叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 庇护所：鸟类面具(sanctuary A Bird Masque) 000001

2. 庇护所：鸟类面具(sanctuary A Bird Masque) 000002

3. 庇护所：鸟类面具(sanctuary A Bird Masque) 000003

4. 庇护所：鸟类面具(sanctuary A Bird Masque) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

庇护所：鸟类面具(Sanctuary A Bird Masque)
第1/4页

['sæŋktʃueri]
SANCTUARY
避难所

避难所

[ə; eɪ][bɜːrd] [mæsk]
A BIRD MASQUE
一个 鸟 面具

鸟面具

“ - [ðiːz] - - [haʊ] [ðeɪ] [sɪndʒ] ;
“ Herkneth these blisful briddes how they singe ;
” - 这些 - - 如何 他们 一盎司 ;

“了解这些幸福的新娘如何歌唱;

[ful][ɪz][maɪn] - [ʌv; əv] ['revl] [ænd; ənd]['soʊləs] !
Ful is mine herte of revel and solas !
满 是 矿 - 的 陶醉 和 索拉斯 !

Ful 是我的狂欢和孤独的源泉!

” ['tʃɔːsər]
” Chaucer
” 乔叟

乔叟

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

([mɪs] ['elənə; -nɔː] ['wɪlsn])
(Miss Eleanor Wilson)
(错过 埃莉诺 威尔逊)

（埃莉诺·威尔逊小姐）

['sæŋktʃueri]
SANCTUARY
避难所

避难所

[ə; eɪ][bɜːrd] [mæsk]
A Bird Masque
一个 鸟 面具

鸟面具

[baɪ]
BY
经过

经过

['pəːsi] [mə'kaɪ]
PERCY MACKAYE
珀西 麦凯

珀西·麦凯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['preljuːd][baɪ]
With **a** **Prelude** **by**
和 一个 序幕 经过

序曲

[ɑːrviːə] [mə'kaɪ]
ARVIA **MACKAYE**
阿尔维亚 麦凯

阿维亚·麦凯

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ɪn]['kʌlər][ænd; ənd]['mɑːnətoʊn][baɪ]
Illustrated **with** **Photographs** **in** **Color** **and** **Monotone** **by**
插图 和 照片 在 颜色 和 单调 经过

配有彩色和单色照片

['ɑːrnəld] ['gɛnti]
ARNOLD **GENTHE**
阿诺德 根特

阿诺德·根特

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni]
FREDERICK **A** **.** **STOKES** **COMPANY**
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright **,** **1913** **,** **1914** **,** **by**
版权 , - , - , 经过

版权所有，1913年、1914年，作者

['pəːsi] [mə'kaɪ]
Percy **MacKaye**
珀西 麦凯

珀西·麦凯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] · ['plɪmptən] · [pres]
THE **·** **PLIMPTON** **·** **PRESS**
这 · 普林顿 · 按

普林顿出版社

['nɔrwʊd] · [mæs] · [juː] · [es] · [ə; eɪ]
NORWOOD **·** **MASS** **·** **U** **·** **S** **·** **A**
诺伍德 · 大量的 · U · S · 一个

美国马萨诸塞州诺伍德

[tuː; tə]
TO
到

到

['ɜ:rnɪst] ['hærəld] ['beɪnz]
ERNEST **HAROLD** **BAYNES**
欧内斯特 哈罗德 贝恩斯

欧内斯特·哈罗德·贝恩斯

- [waɪld] ['neɪtʃɝz] ['hju:mən] ['sɪmpəθaɪzər]
' **WILD** **NATURE'S** **HUMAN** **SYMPATHIZER**
- 荒野 自然的 人类 同情者

"野性自然的人类同情者"

- [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑ:ntləs]
' **IN** **ADMIRATION** **OF** **HIS** **DAUNTLESS**
- 在 钦佩 的 他的 无畏

"敬佩他的无畏精神"

['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz]
SERVICE **TO** **THE** **BIRDS**
服务 到 这 鸟类

为鸟类服务

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [pər'fɔ:rməns] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ri:dɪŋ]
REGARDING **PERFORMANCE** **AND** **PUBLIC** **READING**
关于 表现 和 民众 阅读

关于演出和公开朗读

[ri'kwests] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ɔ:r] [ri:d] ['pʌblɪkli] [ðɪs] [bɜ:rd] [mæsk] ['hævɪŋ] [bɪn]
Requests **for** **permission** **to** **perform** **or** **read** **publicly** **this** **Bird** **Masque** **having** **been**
请求 为了 允许 到 履行 或者 读 公开 这 鸟 面具 拥有 到过
[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwɔ:rtərz] ,
received **from** **a** **great** **many** **quarters** **,**
已收到 从 一个 伟大的 许多 四分之一 ,

我们收到了来自各方的请求，希望获准公开表演或朗诵这部《鸟之面具剧》。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [di'zaiərɪŋ] [sʌtʃ] [pər'mɪʃ(ə)n] :
the **following** **information** **is** **here** **given** **for** **those** **desiring** **such** **permission** **:**
这 下列的 信息 是 这里 给定 为了 那些 渴望 这样的 允许 :

以下信息供希望获得此类许可的人士参考：

[ðə; ði] [mæsk] [ɪz] ['kɔpi,raitid] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt]
The **Masque** **is** **copyrighted** **in** **the** **United** **States** **and** **countries** **of** **the** **Copyright**
这 面具 是 版权所有 在 这 团结的 各州 和 国家 的 这 版权
['ju:niən] ,
Union **,**
联盟 ,

《面具》在美国和版权联盟成员国均受版权保护。

[ænd; ənd][ɔ:l] [raɪts] [ɑ:r; ər] [rɪ'zɜ:rvd] .
and **all** **rights** **are** **reserved** **.**
和 全部 权利 是 预订的 .

版权所有，保留所有权利。

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæsk] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['pʌblɪk][ju:z] ,
The **purpose** **of** **the** **Masque** **is** **to** **be** **of** **public** **use** **,**
这 目的 的 这 面具 是 到 是 的 民众 使用 ,

面具剧的目的是为了服务公众，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['ædɪkwət] [ˌprezən'teiʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['welkəm] .

so	that	all	adequate	presentations	of	it	are	welcome	.
所以	那	全部	足够的	演示文稿	的	它	是	欢迎	.

因此，我们欢迎所有恰当的展示。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] [ɔːr]['pʌblɪk] ['riːdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn] [iːtʃ]

To	this	end	the	special	conditions	of	performance	or	public	reading	should	in	each
到	这	结尾	这	特别的	状况	的	表现	或者	民众	阅读	应该	在	每个

[keɪs] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

case	be	communicated	direct	to	the	author	,
案件	是	沟通	直接的	到	这	作者	,

为此，演出或公开朗读的特殊条件应直接告知作者。

[ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

in	care	of	the	publisher	.
在	关心	的	这	出版商	.

由出版社保管。

[noʊ] [pə'fɔːmənsɪz] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n]

No	performances	may	be	given	without	such	direct	communication	,	and	permission
不	表演	可能	是	给定	没有	这样的	直接的	沟通	,	和	允许

[ðʌs] [fɜːrst] [əb'teɪnd] .

thus	first	obtained	.
因此	第一的	获得	.

未经此类直接沟通并获得许可，不得进行任何演出。

[æz; əz][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tekst][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['defɪnət] [kɔːz] [fɔːr; fər]

As	the	publication	of	this	text	is	designed	to	serve	the	definite	cause	for
作为	这	发布	的	这	文本	是	设计	到	服务	这	定	原因	为了

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

which	it	was	written	,
哪个	它	曾是	书面	,

本文的出版旨在服务于其撰写之明确目的，

[pə'fɔːmənsɪz]

performances
表演

表演

[aɪ]

I
我

我

[mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][waɪld][bɜːrd]

must	be	,	in	some	degree	at	least	,	for	the	benefit	of	Wild	Bird
必须	是	,	在	一些	程度	在	至少	,	为了	这	益处	的	荒野	鸟

[ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] .

Conservation	.
保护	.

至少在某种程度上，这必然有利于野生鸟类保护。

['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪrɪks] “ [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['kwɜːrkəs]

Music	for	the	lyrics	“	The	Hermit	Thrush	”	and	the	three	songs	of	Quercus
音乐	为了	这	歌词	“	这	隐士	画眉	”	和	这	三	歌曲	的	栎树

[hæz; həz] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['fredrɪk] [es] . [kən'vɜːrs] ,

has	been	composed	by	Frederick	S	.	Converse	,
有	到过	由	经过	弗雷德里克	S	.	交谈	,

《隐士画眉》的歌词和《栎树》三首歌曲的曲子均由弗雷德里克·S·康弗斯谱写。

[ænd; ənd][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . [greɪ] ['kʌmpəni] , [ˌtu:'tu:] [west] 45th [stri:t] , [nu:]
and **is** **published** **by** **the** **H** **.** **W** **.** **Gray** **Company** **,** **2** **West** **45th** **Street** **,** **New**
和 是 已发布 经过 这 H . W . 灰色的 公司 , 2 西方 45th 街道 , 新的
[jɔ:k] .
York **.**
约克 .

由 HW Gray 公司出版，地址为纽约西 45 街 2 号。

[ə; eɪ][bɜ:rd] [bæθ] , ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ju:z][ɪn][bɜ:rd]['sæŋktʃu:ˌeri:z][ænd; ənd] ['ga:dnz] ,
A **bird** **bath** **,** **specially** **designed** **for** **use** **in** **bird** **sanctuaries** **and** **gardens** **,**
一个 鸟 洗澡 , 特别 设计 为了 使用 在 鸟 保护区 和 花园 ,

专为鸟类保护区和花园设计的鸟浴盆

[wɪð; wɪθ]['plæstɪk] ['gru:pɪŋz] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kæst][ʌv; əv] [ðɪs] [mæsk] ,
with **plastic** **groupings** **of** **characters** **in** **the** **original** **cast** **of** **this** **Masque** **,**
和 塑料 分组 的 人物 在 这 原来的 投掷 的 这 面具 ,

以及这部面具剧原班人马的塑料模型组合

[hæz; həz] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['lu:ɪs] [seɪnt] - ['gɔ:dɛnz] , ['kɔ:rnɪʃ] , [nu:] ['hæmpʃə] , [poʊst]
has **been** **executed** **by** **Mrs** **.** **Louis** **Saint** **-** **Gaudens** **,** **Cornish** **,** **New** **Hampshire** **,** **post**
有 到过 执行 经过 太太 . 路易斯 圣 - 高登斯 , 康沃尔郡 , 新的 汉普郡 , 邮政
['ɑ:fɪs] ['wɪnzər] , [vər'mɑ:nt] .
office **Windsor** **,** **Vermont** **.**
办公室 温莎 , 佛蒙特 .

已由路易斯·圣高登斯夫人（新罕布什尔州康沃尔）执行，邮局地址为佛蒙特州温莎。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['fəutəgræfs] [ɪn]['kʌlər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The **four** **photographs** **in** **color** **,** **as** **well** **as** **those** **in** **black** **and** **white** **,**
这 四 照片 在 颜色 , 作为 出色地 作为 那些 在 黑色的 和 白色的 ,

这四张彩色照片，以及几张黑白照片，

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wɜ:r; wər]['teɪkən][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rnəld] ['gɛnti] [ʌv; əv] [ɪ'næktərz] [ɪn]
which **illustrate** **this** **volume** **were** **taken** **by** **Dr** **.** **Arnold** **Genthe** **of** **enactors** **in**
哪个 阐明 这 体积 是 已采取 经过 博士 . 阿诺德 根特 的 立法者 在
[ðə; ði] [mæsk] ,
the **Masque** **,**
这 面具 ,

本书插图由阿诺德·根特博士拍摄，照片内容为面具剧中的演员。

[æz; əz][fɜ:rst] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] ['kɑ:ləni][ænd; ənd][ðə; ði]['meridən][bɜ:rd]
as **first** **performed** **by** **members** **of** **the** **Cornish** **Colony** **and** **the** **Meriden** **Bird**
作为 第一的 执行 经过 成员 的 这 康沃尔郡 殖民地 和 这 梅里登 鸟
[klʌb] [æt; ət]['meridən] ,
Club **at** **Meriden** **,**
俱乐部 在 梅里登 ,

最初由康沃尔殖民地和梅里登鸟类俱乐部的成员在梅里登表演，

[nu:] ['hæmpʃə] , [sep'tembər] - , - .
New **Hampshire** **,** **September** **12** **,** **1913** **.**
新的 汉普郡 , 九月 - , - .

新罕布什尔州，1913年9月12日。

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

['fɔ:rwɜ:rd]
FOREWORD
前言

前言

[ðɪs] [mæsk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði]
This Masque was written for the dedication of the bird sanctuary of the
这 面具 曾是 书面 为了 这 奉献 的 这 鸟 避难所 的 这
['meridən][bɜ:rd][klʌb][ʌv; əv]['meridən] ,
Meriden Bird Club of Meriden ,
梅里登 鸟 俱乐部 的 梅里登 ,

这首假面舞曲是为梅里登鸟类俱乐部的鸟类保护区落成典礼而作的。

[nu:] ['hæmpʃə] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] [pər'fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [sep'tembər]
New Hampshire , where it was first performed on the night of September
新的 汉普郡 , 在哪里 它 曾是 第一的 执行 在 这 夜晚 的 九月
[twelfθ] , - .
twelfth , 1913 .
第十二 , - .

该剧于 1913 年 9 月 12 日晚在新罕布什尔州首次上演。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] , [ðə; ði] ['lɪrɪks] [set][tu:; tə]['mju:zɪk] , [ðə; ði] [mæsk] [rɪ'hɜ:st] ,
The text was composed , the lyrics set to music , the masque rehearsed ,
这 文本 曾是 由 , 这 歌词 放 到 音乐 , 这 面具 排练 ,
['kɑ:stu:md] [ænd; ənd]['æktɪd] ,
costumed and acted ,
戏服 和 行动 ,

剧本创作完成，歌词谱曲完毕，假面舞剧排练完毕，服装制作完成，演出也已就绪。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bri:f] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .
within the brief space of a month .
之内 这 简短的 空间 的 一个 月 .

短短一个月内。

[ɪts] [prə'dʌkʃn] [keɪm] [ə'baʊt][baɪ][ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [ænd; ənd][glæd][koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] ,
Its production came about by a spontaneous and glad cooperation of artists ,
它是 生产 来了 关于 经过 一个 自发的 和 高兴的 合作 的 艺术家 ,
['nebəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

它的诞生源于艺术家、邻居们自发而愉快的合作，

['lʌvəz][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] — [kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
lovers of nature , imbued with a deep feeling in common — concern for the
恋人 的 自然 , 注入 和 一个 深的 感觉 在 常见的 — 忧虑 为了 这
['welfer] [ʌv; əv][waɪld][bɜ:rdz] .
welfare of wild birds .
福利 的 荒野 鸟类 .

热爱自然的人们，怀着共同的深切情感——关心野生鸟类的福祉。

[ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][kən'sɜ:rn][ɪts] [ɪ'næktərz] [wɜ:r; wər] ['hæpɪli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk]
In this important concern its enactors were happily encouraged by the sympathetic
在 这 重要的 忧虑 它是 立法者 是 快乐地 鼓励 经过 这 交感神经
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
presence of the President of the United States and the participation of
在场 的 这 总统 的 这 团结的 各州 和 这 参与 的
[hɪz; ɪz]['fæməli] .
his family .
他的 家庭 .

在这一重要问题上，美国总统的同情到场和他家人的参与令制定者们感到欣慰和鼓舞。

[swɪft] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] [æz; əz][ɪts] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Swift and spontaneous as its production was , however ,
迅速 和 自发的 作为 它是 生产 曾是 , 然而 ,

然而，尽管它的制作过程迅速而自然，

[ðə; ði] [mæsk] [ɪn][ɪts]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] .

the	masque	in	its	reasons	for	being	was	not	unpremeditated	.
这	面具	在	它是	原因	为了	存在	曾是	不是	无预谋的	.

面具剧的存在并非偶然。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɔːrsɪz] , ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [ə'soʊsieɪtɪd] —

It	took	its	origin	from	two	important	sources	,	rarely	,	if	ever	,	associated	—
它	采取	它是	起源	从	二	重要的	来源	,	很少	,	如果	曾经	,	联系	—

['neɪtʃər] ['stʌdi] ,

nature	study	,
自然	学习	,

它的起源来自两个重要的来源，这两个来源很少（如果有的话）联系在一起——自然研究，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	the	art	of	the	theatre	.
和	这	艺术	的	这	剧院	.

以及戏剧艺术。

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ɪts]['reɪsɑːn] ['dɛtri] .

The	union	of	these	was	its	raison	d'etre	.
这	联盟	的	这些	曾是	它是	理性	存在	.

二者的结合是它存在的理由。

[haʊ'evər] ['tentətɪv] [ɪts][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][stændz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ]

However	tentative	its	realization	,	it	stands	none	the	less	as	a	pioneering
然而	暂定的	它是	实现	,	它	站立	没有任何	这	较少的	作为	一个	开创性的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['riːəl]['moʊmənt]

suggestion	of	real	moment
建议	的	真实的	片刻

尽管其实现尚属初步阶段，但它仍然是对现实时刻的开创性设想。

[eks]

x
x

x

[tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['poʊt(ə)nt] ['influənsiz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

to	those	two	potent	influences	upon	our	national	life	.
到	那些	二	强效	影响	之上	我们的	国家的	生活	.

对我们国家生活产生这两大强大影响。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

As	such	it	has	seemed	worth	while	to	present	to	the	public	,
作为	这样的	它	有	似乎	值得	尽管	到	展示	到	这	民众	,

因此，将其公之于众似乎是值得的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] , [haʊ'evər]

and	to	make	clear	the	suggestion	which	it	illustrates	,	however
和	到	制作	清除	这	建议	哪个	它	图示	,	然而

['sketʃəli] .

sketchily	.
粗略地	.

并阐明它所说明的观点，尽管这种观点只是粗略的概括。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɑːljəm] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ɑːn] “ [ðə; ði]['sɪvɪk] ['θiːətər] ,

From	a	recent	volume	by	the	writer	on	“	The	Civic	Theatre	,
从	一个	最近的	体积	经过	这	作家	在	“	这	市民	剧院	,

摘自作者最近出版的关于“市民剧院”的著作，

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:ʒər] , " [aɪ][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pærə,græf]

in	Relation	to	the	Redemption	of	Leisure	,	"	I	quote	the	following	paragraphs
在	关系	到	这	赎回	的	闲暇	,	"	我	引用	这	下列的	段落

[ə'pɑ:n] " ['neɪtʃər] ['sɪmblz] ,

upon	"	Nature	Symbols	,
之上	"	自然	符号	,

关于"休闲的救赎"，我引用以下关于"自然象征"的段落：

" [æz; əz] [ðeɪ] [ə'plai] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] :

"	as	they	apply	directly	to	this	subject	:
"	作为	他们	申请	直接地	到	这	主题	:

因为它们直接适用于这个主题：

" [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətɚz] [ɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃərə,lɪsts][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz]['prɑ:bəbli][nɑ:t]

"	The	relation	of	the	theatre's	art	to	the	naturalist's	vocation	is	probably	not
"	这	关系	的	这	剧院的	艺术	到	这	博物学家的	职业	是	大概	不是

['ɑ:bviəs] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

obvious	to	the	man	on	the	street	.
明显的	到	这	男人	在	这	街道	.

"对于普通人来说，戏剧艺术与博物学家职业之间的关系可能并不明显。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['θi:ətər] [rɪ'leɪts] [ɪt'self][tu:; tə][soʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sju:ts]

That	is	because	the	commercial	theatre	relates	itself	to	so	few	of	the	pursuits
那	是	因为	这	商业的	剧院	相关	本身	到	所以	很少	的	这	追求

[ʌv; əv] ['saɪəns] [,aʊt'saɪd][ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] ['ɪntrəsts] .

of	science	outside	of	Broadway	interests	.
的	科学	外部	的	百老汇	兴趣	.

这是因为商业戏剧与百老汇以外的科学研究领域几乎没有任何联系。

[ðə; ði]['sɪvɪk] ['θi:ətər] [wʊd] [du:] ['ʌðərwaɪz] .

The	civic	theatre	would	do	otherwise	.
这	公民	剧院	会	做	否则	.

市民剧院则不会这样做。

" [,ærɪ'stɑ:fəniz] ['sɪmbə,laɪzd] [ðə; ði][bɜ:rdz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [gri:k] ['sætaɪər] .

"	Aristophanes	symbolized	the	birds	for	the	purposes	of	Greek	satire	.
"	阿里斯托芬	象征性的	这	鸟类	为了	这	目的	的	希腊语	讽刺	.

"阿里斯托芬用鸟类来象征希腊讽刺剧。

[ðə; ði]['kɑ:stu:mɪŋ; 'kɑ:stju:mɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪn] ['æθənz] ['prɑ:bəbli] [ɪk'sprest] [noʊ][də'rekt]

The	costuming	of	his	play	in	Athens	probably	expressed	no	direct
这	服装	的	他的	玩	在	雅典	大概	表达	不	直接的

[,ætrɪ'bju:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][,ɔ:rnɪ'θɑ:lədʒi] .

attribution	to	the	science	of	ornithology	.
归因	到	这	科学	的	鸟类学	.

他在雅典演出的戏剧服装可能并没有直接表达与鸟类学相关的科学意义。

[jet] [ɪts] [,ætrɪ'bju:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] ['reɪsɪz] ['ɪntɪmət] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz]

Yet	its	attribution	to	the	Greek	race's	intimate	love	of	Nature	was	as
然而	它是	归因	到	这	希腊语	种族	亲密的	爱	的	自然	曾是	作为

[spɑ:n'teɪniəs] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðer; ðər]['temp(ə)l]

spontaneous	as	the	symbolizing	of	flowers	in	the	capitals	of	their	temple
自发的	作为	这	象征	的	花朵	在	这	首都	的	他们的	寺庙

['kɑ:ləmz] .

columns	.
列	.

然而，将其归因于希腊民族对自然的热爱，就像在神庙柱头上象征花卉一样自然而然。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

The	movement	to	-	day	for	the	conservation	of	our	birds	and	their
这	移动	到	-	天	为了	这	保护	的	我们的	鸟类	和	他们的

[mɔːr] ['ɪntɪmət] ['stʌdi] [maɪt] [wel] [teɪk] [ɑːn] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

more	intimate	study	might	well	take	on	significant	,
更多的	亲密的	学习	可能	出色地	拿	在	重要的	,

如今，保护鸟类及其更深入研究的运动很可能会取得重大进展。

['lʌvli] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [sɪm'bɑːlɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['pædʒənt] , ['festəvəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ʌv; əv]

lovely	forms	of	symbolic	expression	in	pageants	,	festivals	and	the	drama	of
迷人的	表格	的	象征性的	表达	在	选美比赛	,	节日	和	这	戏剧	的

[ðə; ði] ['sɪvɪk] ['θiːətər] .

the	civic	theatre	.
这	公民	剧院	.

在盛大游行、节日庆典和市民剧院的戏剧表演中，都有着优美的象征性表达形式。

“ [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːrt] , [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dɪ'zaɪnz] , [ɪm'bɔs] ,

“	By	the	same	art	,	the	fascinating	designs	,	embossings	,
“	经过	这	相同的	艺术	,	这	迷人	设计	,	压纹	,

“通过同样的艺术形式，那些迷人的图案、压花，

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

['kʌlərɪŋz] , [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [fɔːrmz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ɪn] ['spektəklz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['bjuːti]

colorings	,	of	insect	forms	could	be	symbolized	in	spectacles	of	astonishing	beauty
着色	,	的	昆虫	表格	可以	是	象征性的	在	眼镜	的	惊人	美丽

,

,

,

昆虫的色彩可以象征着令人惊叹的美丽景象。

['moʊtɪveɪtɪd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ðæt]

motivated	dramatically	to	the	real	and	tremendous	human	relation	which	that
有动机	戏剧性地	到	这	真实的	和	巨大的	人类	关系	哪个	那

[ɪg'nɔːrd] [bʌt; bət] [pes'tɪfərəs] [reɪs] [berz] [tuː; tə] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] ;

ignored	but	pestiferous	race	bears	to	human	society	and	the	state	;
忽略	但	害虫	种族	熊	到	人类	社会	和	这	状态	;

极大地激发了人们对被忽视但有害的种族与人类社会和国家之间真实而巨大的人际关系的认识；

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['mɪljənz] [ɪn] ['tæksɪz] , [fɔːr; fər] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [ðə; ði]

as	witness	the	movement	,	involving	millions	in	taxes	,	for	exterminating	the
作为	证人	这	移动	,	涉及	百万	在	税收	,	为了	灭绝	这

['dʒɪpsi] [mɔːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊl] ['wiːvl] .

gypsy	moth	and	the	boll	weevil	.
吉普赛人	蛾	和	这	铃	象鼻虫	.

例如，为了消灭舞毒蛾和棉铃象甲，政府动用了数百万美元的税款。

“ [sʌtʃ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɑːrt] [meɪ] [siːm] , [æt; ət] [fɜːrst] , [ə; eɪ] [fɑːr] [kraɪ] [frʌm; frəm] ['æktʃuəl]

“	Such	implications	for	art	may	seem	,	at	first	,	a	far	cry	from	actual
“	这样的	含义	为了	艺术	可能	似乎	,	在	第一的	,	一个	远的	哭	从	实际的

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] ;

possibilities	of	the	theatre	;
可能性	的	这	剧院	;

“这些对艺术的影响乍一看似乎与戏剧的实际可能性相去甚远；

[jet] [ðʌs] [meɪ] [ðə; ði]['sɪvɪk] ['θiːətər] [də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'leɪt] [ɪts] [æk'tɪvətiz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]

yet	thus	may	the	civic	theatre	directly	relate	its	activities	not	only	to	the
然而	因此	可能	这	公民	剧院	直接地	涉及	它是	活动	不是	仅有的	到	这

[in'θjuːziæzəmz][ʌv; əv]['nætʃərələsts][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

enthusiasms	of	naturalists	in	the	fields	and	woods	,
热情	的	自然学家	在	这	字段	和	树林	,

因此，市民剧院可以直接将其活动与田野和森林中的博物学家的热情联系起来，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ɪn][ðer; ðər] [lə'bɔrətəriz] :

but	to	the	inspiring	studies	of	scholars	in	their	laboratories	:
但	到	这	鼓舞人心	研究	的	学者们	在	他们的	实验室	:

但要感谢学者们在实验室里进行的鼓舞人心的研究：

[ə; eɪ][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [suːn] ['stʌltɪfaɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns]

a	cooperation	which	may	soon	stultify	the	popular	notion	that	art	and	science
一个	合作	哪个	可能	很快	使愚钝	这	受欢迎的	概念	那	艺术	和	科学

[ɑːr; ər] [dɪ'vɔːrst] [ɪn][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [eɪmz] .

are	divorced	in	their	special	aims	.
是	离婚	在	他们的	特别的	目标	.

这种合作或许很快就会打破艺术与科学在各自特殊目标上互不相干的流行观念。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətɚz] [sɪm'bɑːlɪk][ɑːrt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — [ðə; ði]

The	same	relation	of	the	theatre's	symbolic	art	to	all	the	sciences	—	the
这	相同的	关系	的	这	剧院的	象征性的	艺术	到	全部	这	科学	—	这

[dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] ['kemɪstri] ,

discoveries	of	chemistry	,
发现	的	化学	,

戏剧的象征艺术与所有科学——化学的发现——之间也存在着同样的关系。

[ðə; ði] ['splendɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz][ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] — [ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmən] [eɪm] : [ðə; ði]

the	splendid	imaginings	of	engineering	—	is	implied	in	their	common	aim	:	the
这	灿烂	想象	的	工程	—	是	暗示	在	他们的	常见的	目的	:	这

['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [dʒɔɪ] ,

bringing	of	greater	joy	,
带来	的	更大的	喜悦	,

工程学的奇妙想象力——蕴含在它们的共同目标中：带来更大的快乐。

['bjuːti] , [ˌʌndər'stændɪŋ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

beauty	,	understanding	,	to	our	fellow	men	and	women	,	the	people	.
美丽	,	理解	,	到	我们的	同伴	男人	和	女性	,	这	人们	.

美丽，理解，对我们的同胞，人民。

“ ['saɪəns] [ˌreprɪ'zents] [aɪ'diːə] , [ɑːrt][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

“	Science	represents	idea	,	art	its	expression	;
“	科学	代表	主意	,	艺术	它是	表达	;

“科学代表思想，艺术代表思想的表达；

[θi'ætrɪk(ə)l][ɑːrt][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][fɔːrmz][best] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [kən'viːnd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

theatrical	art	its	expression	in	forms	best	adapted	to	convened	numbers	of	the
戏剧	艺术	它是	表达	在	表格	最好的	改编	到	召集	数字	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

戏剧艺术以最适合聚集人群的形式进行表达。

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['pɑːpjələr][ɑːrt] , ['ðerfɔːr] , [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][mæn] .

The	forms	of	popular	art	,	therefore	,	are	limited	only	by	the	ideas	of	man	.
这	表格	的	受欢迎的	艺术	,	所以	,	是	有限的	仅有的	经过	这	想法	的	男人	.

因此，大众艺术的形式仅受人类思想的限制。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌltəˌfɔːrm]

"	It	is	thus	as	an	illustration	of	one	of	the	multiform
"	它	是	因此	作为	一个	插图	的	一	的	这	多形式

因此，它可作为多种形式的一个例证。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

xii
十二

十二

['ʒɑːnrəz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] ['θiːətɚz] [pə'tenʃ(ə)l] [ɑːrt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mæsk] [hæz; həz][ɪts] [meɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] .

genres	of	the	civic	theatre's	potential	art	that	this	little	masque	has	its	main	significance	.
类型	的	这	公民	剧院的	潜在的	艺术	那	这	小的	面具	有	它是	主要的	意义	.

市民剧院潜在艺术的各种类型中，这部小假面剧具有其主要意义。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] ['θiːətər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

Before	the	actual	establishment	of	the	Civic	Theatre	among	us	,
前	这	实际的	建立	的	这	市民	剧院	之中	我们	,

在我们之间正式建立市民剧院之前，

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['dræmətɪst][tuː; tə] [meɪk] ['tændʒəb(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][baɪ] [hɪz; ɪz][ɑːrt][tuː; tə][ɪts] ['repərtɔːri] [ɑːr; ər] ,

the	opportunities	of	the	working	dramatist	to	make	tangible	contributions	by	his	art	to	its	repertory	are	,
这	机会	的	这	在职的	剧作家	到	制作	有形	贡献	经过	他的	艺术	到	它是	曲目	是	,

剧作家通过其艺术为戏剧剧目做出切实贡献的机会是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [skænt][ænd; ənd][æt; ət] [best] ['groʊpɪŋ] [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] .

of	course	,	very	scant	and	at	best	groping	and	experimental	.
的	课程	,	非常	稀少	和	在	最好的	摸索	和	实验	.

当然，非常少，充其量只是摸索和实验性的尝试。

[wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [meɪ] [sɜːrv] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [sə'dʒest] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'miːdiət] , ['præktɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

One	such	as	the	present	may	serve	,	however	,	to	suggest	certain	immediate	,	practical	possibilities	.
一	这样的	作为	这	展示	可能	服务	,	然而	,	到	建议	肯定	即时	,	实际的	可能性	.

然而，像现在这样的案例或许可以提示一些直接的、实际的可能性。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

If	,	for	instance	,
如果	,	为了	实例	,

例如，如果

['evri] [bɜːrd]['sæŋktʃueri][wɜːr; wər][tuː; tə] [pə'zes] [ɪts][steɪdʒ][ænd; ənd] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [fɔːr; fər][bɜːrd] [mæsks] — [ɪf] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm][hæd; həd][ɪts] ['aʊtdɔːr] ['θiːətər] ,

every	bird	sanctuary	were	to	possess	its	stage	and	auditorium	for	bird	masques	—	if	every	Natural	History	Museum	had	its	outdoor	theatre	,
每一个	鸟	避难所	是	到	具有	它是	阶段	和	礼堂	为了	鸟	面具	—	如果	每一个	自然的	历史	博物馆	有	它是	户外的	剧院	,

每个鸟类保护区都应该拥有自己的舞台和礼堂来上演鸟类面具剧——就像每个自然历史博物馆都应该拥有自己的露天剧场一样。

[ɪ'kwɪpt] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['hju:mən] ['mi:nɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] [ɪg'zɪbɪts] [tu:; tə]
equipped **to** **set** **forth** **the** **multitudinous** **human** **meanings** **of** **its** **nature** **exhibits** **to**
配备 到 放 前进 这 众多 人类 含义 的 它是 自然 展品 到

[ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] ['fri:kwənt] [ɪts] [dɔ:z] [ɪn][ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['li:ʒər] — [ɪf] [ðə; ði]
the **crowds** **that** **frequent** **its** **doors** **in** **their** **hours** **of** **leisure** **—** **if** **the**
这 人群 那 频繁 它是 门 在 他们的 小时 的 闲暇 — 如果 这

[dɔ˗'ɛktɔ˗z, daɪ'rɛktɔ˗z, di:'rɛktɔ˗z, dɪ'rɛktɔ˗z][ʌv; əv] ['evri] - [pɑ:rk][wɜ:r; wər][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər]
directors **of** **every** **Zoölogical** **Park** **were** **to** **provide** **for**
导演 的 每一个 - 公园 是 到 提供 为了

[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['si:nɪk] [ə'ri:nə] ,
it **a** **scenic** **arena** **,**
它 一个 风景优美 竞技场 ,

如果每个动物园的管理者都能为它提供一个风景优美的表演场地，那么它就能向闲暇时前来参观的游客们展示其自然景观所蕴含的丰富人文意义。

[ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði]['sɪvɪk][koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]['poʊət][ænd; ənd][θi'ætrɪk(ə)l]['ekspɜ:rt]
and **seek** **the** **civic** **cooperation** **of** **the** **dramatic** **poet** **and** **theatrical** **expert**
和 寻找 这 公民 合作 的 这 戏剧性 诗人 和 戏剧 专家

,
,
,

并寻求戏剧诗人及戏剧专家的公民合作，

[tu:; tə]['vɪvəˌfaɪ][baɪ][ðer; ðər][ɑ:rt][ðə; ði] [trə'mendəs] [laɪf] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][waɪld]['neɪtʃər][tu:; tə][ðə; ði]
to **vivify** **by** **their** **art** **the** **tremendous** **life** **stories** **of** **wild** **nature** **to** **the**
到 复活 经过 他们的 艺术 这 巨大的 生活 故事 的 荒野 自然 到 这

[rɪ'septɪv] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [kən'vi:nd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][bɪ'hoʊld]
receptive **minds** **of** **the** **human** **thousands** **convened** **to** **listen** **and** **behold**
接受 思想 的 这 人类 数千 召集 到 听 和 看哪

— [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] ,
— **by** **such** **means** **,**
— 经过 这样的 方法 ,

通过艺术，将野生自然界的伟大生命故事生动地展现给成千上万聚集在一起聆听和观看的人们——通过这种方式，

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['stʌdi] [nɑ:t] ['sɪmpli] [ə'dɑ:pt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz][ə; eɪ]
would **not** **the** **disciples** **of** **nature** **study** **not** **simply** **adopt** **for** **their** **own** **ends** **a**
会 不是 这 门徒 的 自然 学习 不是 简单地 采纳 为了 他们的 自己的 结束 一个

[mi:nz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [mɔ:r] [daɪ'næmɪk] ,
means **of** **education** **and** **publicity** **a** **thousandfold** **more** **dynamic** **,**
方法 的 教育 和 宣传 一个 千倍 更多的 动态的 ,

自然研究的信徒们难道不会为了自身的目的，采用一种比现在这种方式活跃千倍的教育和宣传手段吗?

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætɪk] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪts] ,
imaginative **and** **popular** **than** **any** **of** **the** **static** **means** **of** **exhibits** **,**
富有想象力的 和 受欢迎的 比 任何 的 这 静止的 方法 的 展品 ,

比任何静态的展览方式都更具想象力和受欢迎程度。

['lektʃərz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ]
lectures **and** **published** **volumes** **on** **which** **they**
讲座 和 已发布 卷 在 哪个 他们

他们所作的讲座和出版的著作

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
xiii
十三

十三

[naʊ] [rɪ'laɪ] :
now **rely** **:**
现在 依靠 :

现在依靠:

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [ˌðer'baɪ] ['splendɪdli] [ə'sɪst] [ɪn] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði]['sɪvɪk][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

would	they	not	also	thereby	splendidly	assist	in	enlarging	the	civic	scope	of	the
会	他们	不是	还	从而	精彩地	协助	在	扩大	这	公民	范围	的	这

['θiːətɚz] [ɑːrt] ,

theatre's	art	,
剧院的	艺术	,

难道它们不会因此而极大地帮助扩大戏剧艺术的公共影响力吗?

[stɪl] [kræmpt] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

still	cramped	,	as	for	generations	,	within	the	walls	of	speculation	and
仍然	狭窄	,	作为	为了	几代人	,	之内	这	墙壁	的	推测	和

[kə'mɜːrʃəlɪzəm] ?

commercialism	?
商业主义	?

是否仍然像几代人一样，被困在投机和商业主义的围墙之内?

[ðiːz] [sə'dʒestʃənz] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

These	suggestions	speak	for	themselves	.
这些	建议	说话	为了	他们自己	.

这些建议本身就足以说明问题。

[ɪf] [ðɪs] [bɜːrd] [mæsk] [ʃæl; ʃəl][help] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm] ,

If	this	Bird	Masque	shall	help	,	in	the	slightest	degree	,	to	illustrate	them	,
如果	这	鸟	面具	将	帮助	,	在	这	丝毫	程度	,	到	阐明	他们	,

如果这幅鸟类面具画能哪怕有一点点帮助来阐释这些观点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ɪts] [ɪ'femərəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrmənənt] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] [ʌv; əv]

it	will	do	its	ephemeral	service	in	the	only	permanent	sanctuary	of	men	as	of
它	将要	做	它是	短暂的	服务	在	这	仅有的	永恒的	避难所	的	男人	作为	的

[bɜːrdz] — [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

birds	—	imagination	.
鸟类	—	想像力	.

它将在人类和鸟类唯一永久的庇护所——想象力——中发挥其短暂的作用。

['pəːsi] [mə'kaɪ] .

Percy	MacKaye	.
珀西	麦凯	.

珀西·麦凯。

['kɔːrnɪʃ] , [nuː] ['hæmpʃə] ,

Cornish	,	New	Hampshire	,
康沃尔郡	,	新的	汉普郡	,

新罕布什尔州康沃尔

[ɑːk'toʊbər] , - .

October	,	1913	.
十月	,	-	.

1913年10月。

['ɛks'viː]

xv
十五

十五

['pɚːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæsk] [[wʌn]]

PERSONS	OF	THE	MASQUE	[	1	]
人	的	这	面具	[	1	]

面具人[1]

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns]

in	the	order	of	their	appearance
在	这	命令	的	他们的	外貌

按出场顺序

['kwɜːrkəs] , [fɔːn]
QUERCUS , faun
栎树 , 牧神

栎树，牧神

['ælwin] , ['poʊət]
ALWYN , poet
艾尔文 , 诗人

诗人艾尔温

[ʃaɪ] , ['nætʃ(ə)rəlɪst]
SHY , naturalist
害羞的 , 博物学家

害羞的博物学家

[tɑː'tʃiːtə] , ['draɪæd]
TACITA , dryad
塔西塔 , 树精

塔西塔，树精

['ɔːnis] , [bɜːrd]['spɪrɪt]
ORNIS , bird spirit
鸟 , 鸟 精神

ORNIS，鸟灵

[stɑːrk] , [pluːm] ['hʌntər]
STARK , plume hunter
斯塔克 , 羽 猎人

斯塔克，羽毛猎人

[pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn] ['pæntəmaɪm]
PARTICIPANTS IN PANTOMIME
参与者 在 哑剧

哑剧参与者

['hʌntər] [ə'tendənts] [ʌv; əv][stɑːrk]
Hunter Attendants of Stark
猎人 服务员 的 斯塔克

史塔克的猎人侍从

['meni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][bɜːrdz] — [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] , [gɑːrbd] [sɪm'bɑːlɪkli]
Many species of birds — in human form , garbed symbolically
许多 物种 的 鸟类 — 在 人类 形式 , 盛装 象征意义上的

许多种类的鸟——化作人形，身着象征性的服饰

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ðə; ði] ['sɪlvən] [gleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]['sæŋktʃueri] . [wʌn] .
The sylvan glade of a bird sanctuary . 1 .
这 森林 林间空地 的 一个 鸟 避难所 . 1 .

鸟类保护区的林间空地。1.

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæsk] , [æz; əz][fɜːrst]
The complete programme of the original production of the masque , as first
这 完全的 程序 的 这 原来的 生产 的 这 面具 , 作为 第一的
[i'næktid] [æt; ət]['meridən] ,
enacted at Meriden ,
已颁布 在 梅里登 ,

该假面剧最初在梅里登上演时的完整节目单

[nuː] [ˈhæmpʃə] , [baɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrnɪʃ] [ˈkɑːləni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeridən][bɜːrd] [klʌb] ,
New **Hampshire** **,** **by** **members** **of** **the** **Cornish** **Colony** **and** **the** **Meriden** **Bird** **Club** **,**
新的 汉普郡 , 经过 成员 的 这 康沃尔郡 殖民地 和 这 梅里登 鸟 俱乐部 ,

新罕布什尔州，由康沃尔殖民地和梅里登鸟类俱乐部的成员撰写

[ɪz] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈæftərwɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] .
is **printed** **in** **the** **Afterword** **of** **this** **volume** **.**
是 打印 在 这 后记 的 这 体积 .

刊载于本书后记中。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
xvii
十七

十七

[ðə; ði] [ˈpreljuːd]
THE **PRELUDE**
这 序幕

序曲

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
xviii
十八

十八

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [fɔːlz] [ˈɪntuː] [ˈrevəri]
THE **LITTLE** **GIRL** **FALLS** **INTO** **REVERIE**
这 小的 女孩 瀑布 进入 遐想

小女孩陷入遐想

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
xix
十九

十九

[ðə; ði] [ˈpreljuːd]
THE **PRELUDE**
这 序幕

序曲

[ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ˈsæŋktʃueri] ,
Wandering **in** **the** **quiet** **of** **the** **bird** **sanctuary** **,**
漫游 在 这 安静的 的 这 鸟 避难所 ,

在静谧的鸟类保护区漫步，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɜːrmɪt] [θrʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪts] [ðɪs] [sɔːŋ] :
a **little** **girl** **hears** **the** **voice** **of** **a** **hermit** **thrush** **,** **and** **meditates** **this** **song** **:**
一个 小的 女孩 听到 这 嗓音 的 一个 隐士 画眉 , 和 冥想 这 歌曲 :

一个小女孩听到隐士画眉的叫声，便默念起这首歌：

[ðə; ði] [sɔːŋ]
THE **SONG**
这 歌曲

这首歌

[waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [wʊd]
While **walking** **through** **a** **lonely** **wood**
尽管 步行 通过 一个 孤独 木头

独自漫步在一片寂静的树林中

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [vɔɪs] :
I **heard** **a** **lovely** **voice** **:**
我 听到 一个 迷人的 嗓音 :

我听到一个悦耳的声音：

[ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [gʊd]
A **voice** **so** **fresh** **and** **true** **and** **good**
一个 嗓音 所以 新鲜的 和 真的 和 好的

如此清新、真挚、美好的声音

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [rɪˈdʒɔɪs] .
It **made** **my** **heart** **rejoice** **.**
它 制成 我的 心 麾 .

这让我感到无比欣喜。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [bel]
It **sounded** **like** **a** **Sunday** **bell**
它 听起来 喜欢 一个 星期日 钟

听起来像星期天的钟声。

[rʌŋ] [ˈsɔːftli] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] ,
Rung **softly** **in** **a** **town** **,**
阶 轻轻 在 一个 镇 ,

小镇上轻轻响起

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [del]
Or **like** **a** **stream** **that** **in** **a** **dell**
或者 喜欢 一个 溪流 那 在 一个 戴尔

或者像山谷里的一条小溪

[fərˈevər] [ˈtriklz] [daʊn] .
Forever **trickles** **down** **.**
永远 涓涓细流 向下 .

涓滴效应永存。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv]
It **seemed** **to** **be** **a** **voice** **of** **love**
它 似乎 到 是 一个 嗓音 的 爱

那声音仿佛是爱的低语。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,
That **always** **had** **loved** **me** **,**
那 总是 有 喜爱 我 ,

一直爱着我的那个人，

[soʊ] [ˈsɔːftli] [ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [aʊt] [əˈbʌv] ,
So **softly** **it** **rang** **out** **above** **,**
所以 轻轻 它 响铃 出去 多于 ,

声音轻柔地在空中回荡。

[soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈwɒndərɪŋlɪ] .
So **wild** **and** **wanderingly** **.**
所以 荒野 和 漫无目的地游荡 .

如此狂野，如此漂泊。

[oʊ] [vɔɪs] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [dʌv] ,
O **Voice** **,** **were** **you** **a** **golden** **dove** **,**
哦 嗓音 , 是 你 一个 金的 鸽子 ,

哦，歌声啊，如果你是一只金鸽子，

[ɔːr] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] [greɪ] [bɜːrd] ?
Or **just** **a** **plain** **gray** **bird** **?**
或者 只是 一个 清楚的 灰色的 鸟 ?

或者只是一只普通的灰色鸟?

[oʊ] [vɔɪs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [lʌv]
O **Voice** **,** **you** **are** **my** **wandering** **love**
哦 嗓音 , 你 是 我的 漫游 爱

哦，声音，你是我漂泊的爱人

[lɔːst] , [jet] [fər'evər] [hɜːrd] .
Lost , yet forever heard .
丢失的 , 然而 永远 听到 .

逝去，却永存。

['eks 'eks]
xx
xx

xx

['pæsɪŋ] [ɑːn] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
Passing on deeper into the wood ,
通过 在 更深 进入 这 木头 ,

继续深入树林，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɪŋks] ['driːmɪli] [ʌv; əv][ɔːl][waɪld][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋz] [dʌn] [tuː; tə]
the little girl thinks dreamily of all wild birds and the wrongs done to
这 小的 女孩 思考 梦幻般地 的 全部 荒野 鸟类 和 这 错误 完毕 到
[ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['hjuːmən] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
them by their human brothers and sisters .
他们 经过 他们的 人类 兄弟 和 姐妹 .

小女孩神思恍惚地想着所有的野生鸟类，以及人类兄弟姐妹对它们所做的种种不公。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəri] [grəuz] [ðə; ði] [mæsk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] .
Out of her reverie grows the Masque which follows .
出去 的 她 遐想 生长 这 面具 哪个 跟随 .

从她的遐想中衍生出了接下来的假面舞剧。

[ðə; ði] MASQUE3
THE MASQUE3
这 MASQUE3

假面舞会3

[ðə; ði] [mæsk]
THE MASQUE
这 面具

面具

[aɪ]
I
我

我

[dɑːn] .
Dawn .
黎明 .

黎明。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər]['saɪlənt] , [seɪv] [fɔːr; fər][bɜːrd] ['paɪpɪŋ] .
The woods are silent , save for bird pipings .
这 树林 是 沉默的 , 节省 为了 鸟 管道 .

树林里一片寂静，只有鸟儿的鸣叫声。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
In the background ,
在 这 背景 ,

背景中，

['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [paɪnz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['boʊlz] [ʌv; əv] [oʊks] [fɔːrm] [ðə; ði] [dɪm] - ['pɪlərd]

verdure	of	young	pines	and	ancient	boles	of	oaks	form	the	dim	-	pillared
绿意盎然	的	年轻的	松树	和	古老的	树干	的	橡树	形式	这	暗淡	-	柱状

['entrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʃraɪn] .

entrance	to	a	forest	shrine	.
入口	到	一个	森林	神社	.

嫩松的枝叶和古老的橡树树干构成了森林圣殿昏暗的柱廊入口。

['ɑːrtfəli] [pleɪst] [ɑːn] [triː] [trʌŋk] [ænd; ənd] [baʊ] [ɑːr; ər] [nest] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [bɑːrk] .

Artfully	placed	on	tree	trunk	and	bough	are	nest	boxes	of	bark	.
巧妙地	放置	在	树	树干	和	买	是	巢	盒子	的	吠	.

树干和树枝上巧妙地放置着树皮制成的鸟巢箱。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [stændz] [ə; eɪ] [loʊ] ['weðərkɑːk] [fuːd] - [haʊs] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['mɑːrtn] -

On	one	side	stands	a	low	weathercock	food	-	house	;	on	the	other	,	a	tall	martin	-
在	一	边	站立	一个	低的	风向标	食物	-	房子	;	在	这	其他	,	一个	高的	马丁	-

[haʊs] [poʊl] .

house	pole	.
房子	极	.

一边是低矮的风向标式鸟食棚；另一边是高高的燕屋杆。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] ['glɪməz] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [puːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] [bæθ] . [fɔːr]

In	the	shade	of	a	great	oak	glimmers	the	shallow	pool	of	a	bird	bath	.	4
在	这	阴影	的	一个	伟大的	橡木	微光	这	浅的	水池	的	一个	鸟	洗澡	.	4

在一棵大橡树的树荫下，浅浅的鸟浴池波光粼粼。4

['piːpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [oʊk] , [ə'pɪrz] , ['vænɪʃɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ə'gen]

Peeping	at	this	from	behind	the	oak	,	appears	,	vanishes	and	appears	again
偷窥	在	这	从	在后面	这	橡木	,	出现	,	消失	和	出现	再次

[ðə; ði] [hɔːrnd] [hed] [ʌv; əv] ['kwɜːrkəs] ,

the	horned	head	of	Quercus	,
这	有角的	头	的	栎树	,

从橡树后窥视，只见栎树的角状树头出现、消失，然后又再次出现。

[ə; eɪ] [fɔːn] .

a	faun	.
一个	牧神	.

半人半羊的神。

['stiːlɪŋ] [fɔːrθ] , ['kwɜːrkəs] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [puːl] , ['berɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hænd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

Stealing	forth	,	Quercus	approaches	the	pool	,	bearing	in	one	hand	an	enormous
偷窃	前进	,	栎树	方法	这	水池	,	轴承	在	一	手	一个	巨大的

['pɪtʃər] [plænt] .

pitcher	plant	.
投手	植物	.

奎尔库斯悄悄地走到水池边，一只手里拿着一株巨大的猪笼草。

['pɪrɪŋ] ['ʌpwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] , [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [kweɪnt] [fɔːl'setoʊ] , [ænd; ənd]

Peering	upward	among	the	boughs	,	he	raises	his	voice	in	quaint	falsetto	,	and
窥视	向上	之中	这	树枝	,	他	提高	他的	嗓音	在	古雅	假声	,	和

[sɪŋz] .

sings	.
唱歌	.

他仰望着树枝，用古雅的假声唱了起来。

['kwɜːrkəs]

QUERCUS
栎树

橡树

[ˈviəri] , [ˈviəri] ! — [ˈvɪrɪˌoʊ] !
Veery , veery ! — vireo !
非常 , 非常 ! — 病毒 !

非常非常！——vireo！

[ˈwæksˌwɪŋ][waɪld] ! — [ˈwɔːrblər] [ˈweri] !
Waxwing wild ! — warbler wary !
太平鸟 荒野 ! — 莺 警惕 !

太平鸟真野！——莺鸟警惕！

[ˈɔri] - [ˈɔri] - [ˈɔːrioʊl] !
Ori - ori - oriole !
奥里 - ori - 黄鹂 !

鹂鸟！

[siːk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsæŋktʃueri] !
Seek our sanctuary !
寻找 我们的 避难所 !

来我们的避难所寻求庇护吧！

[ˈrɑːbɪn] [rʌθ] ,
Robin rath ,
罗宾 拉思 ,

罗宾·拉斯

[ˈlɪt(ə)l] [teɪl] - [ˈtwɪtʃər] ,
Little tail - twitcher ,
小的 尾巴 - twitcher ,

小尾巴摇摆者，

[drɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɪtʃər] ,
Drink from my pitcher ,
喝 从 我的 投手 ,

喝我这壶水，

[dɪp] [ɪn][maɪ] [bæθ] !
Dip in my bath !
蘸 在 我的 洗澡 !

来我的浴缸泡一泡吧！

[duːz] [ɪn][maɪ] [bæθ] ,
Dew's in my bath ,
露水 在 我的 洗澡 ,

浴缸里有露水。

[reɪnz] [ɪn][maɪ] [ˈpɪtʃər] ,
Rain's in my pitcher ,
雨 在 我的 投手 ,

我的水壶里有雨水，

[ˈdɔnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgriːnˌwʊd] [ˈɪri] :
Dawn's in the greenwood eerie :
黎明 在 这 格林伍德 怪异 :

黎明时分，绿林中透着一丝诡异：

[ˈhɪðər] , [ˈhaihəul] !
Hither , highhole !
这里 , 高洞 !

来吧，高洞！

[ˈredpoʊl] !
Redpoll !
红腹灰雀 !

红腹灰雀！

['ɔːrioʊl] !
Oriole !
金莺 !

金莺!

['vɪrɪˌoʊ] ! — ['viəri] !
Vireo ! — veery !
病毒 ! — 非常 !

Vireo! ——非常!

[[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪtʃər] [plænt]['kwɜːrkəs] pours5
[From his pitcher plant Quercus pours5
[从 他的 投手 植物 栎树 pours5

[从他的瓶子草中，栎树倾泻而出5

['ɪntuː][ðə; ði][bɜːrd][bæθ] .
into the bird bath .
进入 这 鸟 洗澡 .

放入鸟浴盆。

['skɪpɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [bɜːrd] - [haʊs] , [hiː; hi] ['sprɪŋklz] [ɪts] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [siːd]
Skipping then to a little swinging bird - house , he sprinkles its shelf with seed
跳过 然后 到 一个 小的 摇摆 鸟 - 房子 , 他 糖屑 它是 架子 和 种子
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [paʊtʃ] .
from a pouch .
从 一个 小袋 .

然后他走到一个摇摇晃晃的小鸟屋前，从袋子里拿出种子，撒在鸟屋的架子上。

[hɪr] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ['driːmɪli] ; ['fɜːrtɪvli] [teɪks] [aʊt][ænd; ənd]['fɪŋgərz][ə; eɪ][paɪp] ; [bloʊz] [ə; eɪ] [fjuː]
Here he pauses dreamily ; furtively takes out and fingers a pipe ; blows a few
这里 他 停顿 梦幻般地 ; 偷偷摸摸 需要 出去 和 手指 一个 管道 ; 打击 一个 很少
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

他若有所思地停顿了一下；偷偷地掏出一根烟斗，摩挲着；吹了几下。

['pɔːzɪz] , ['stɑːrts] , [pʊts][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [stuːps] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [sprɪŋz] [ə'weɪ]
pauses , starts , puts it quickly away , stoops his ear to the ground , springs away
停顿 , 开始 , 放置 它 迅速地 离开 , 门廊 他的 耳朵 到 这 地面 , 弹簧 离开
[tuː; tə][ðə; ði][oʊk] ,
to the oak ,
到 这 橡木 ,

他停顿了一下，然后开始行动，迅速收起笔，低头听着地面，跳到橡树旁。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [æn; ən]['aɪvid] [stɑːf] [wɪtʃ] [stændz] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] .
and snatches an ivied staff which stands against the trunk .
和 抢夺 一个 常春藤 职员 哪个 站立 反对 这 树干 .

然后抓起一根靠在树干上的常春藤杖。

[ðə; ði] [stɑːf] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːrtn] - [haʊs] [poʊl][ɪn] ['mɪnətʃər] .
The staff is designed like a martin - house pole in miniature .
这 职员 是 设计 喜欢 一个 马丁 - 房子 极 在 微型 .

这根杆子的设计就像一个微缩版的燕屋杆。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self][ɑːn] [gɑːrd] [wer] [ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] ['entərz][ðə; ði] [gleɪd] , [hiː; hi][kɔːlz] :]
Placing himself on guard where a foot - path enters the glade , he calls :]
放置 他自己 在 警卫 在哪里 一个 脚 - 小路 进入 这 林间空地 , 他 呼叫 :]

他站在一条小路通往林间空地的地方警戒，喊道:

[stænd]['jɑːndər] !
Stand yonder !
站立 远处 !

站在那里!

[hoʊld] ! [huː] [tredz] [bɪ'niːθ] [maɪ] [triːz] ?
Hold **!** **who** **treads** **beneath** **my** **trees** **?**
抓住 ! WHO 踏板 下面 我的 树木 ?

等等！谁胆敢踏入我的树下?

[ə; eɪ] [vɔɪs]
A **VOICE**
一个 嗓音

声音

[[ˌaʊt'saɪd] .]
[**Outside** **.** **]**
[外部 .]

[外部。]

[ə; eɪ] [frend] .
A **friend** **.**
一个 朋友 .

朋友。

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [wʌt] ?
A **friend** **to** **what** **?**
一个 朋友 到 什么 ?

什么朋友?

[ðə; ði] [vɔɪs]
THE **VOICE**
这 嗓音

《声音》

[tuː; tə] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [mə'loʊdiəs] ['sailənsiz] . [sɪks]
To **Song** **,** **and** **Song's** **melodious** **silences** **.** **6**
到 歌曲 , 和 歌曲的 悦耳动听 沉默 . 6

致歌，以及歌那优美的静默。6

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[stɪl] ['entər] [nɑːt] .
Still **enter** **not** **.**
仍然 进入 不是 .

仍然不要进入。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [wɪŋz] [reɪn] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] .
The **race** **of** **wings** **reigns** **in** **this** **solitude** **.**
这 种族 的 翅膀 统治 在 这 孤独 .

在这片寂静之地，羽翼之族称霸。

[noʊ] [fʊt] [meɪ] [hɪr] [ɪn'truːd]
No **foot** **may** **here** **intrude**
不 脚 可能 这里 侵入

任何人不得擅入此地。

[wɪ'ðaʊt] [fer] ['pæspɔːrt] .
Without **fair** **passport** **.**
没有 公平的 护照 .

没有有效护照。

[tel] [ˌem ˈiː][fɜːrst][jʊr; jər] [neɪm]
Tell me first your name
告诉 我 第一的 你的 姓名

请先告诉我你的名字

[ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] . [ˈsɛvən]
And cause of coming here . 7
和 原因 的 未来 这里 . 7

以及我来到这里的原因。7

[iː]
II
三
二

二

[ˈkwɜːrkəs] .
Quercus .
栎树 .

栎属。

[ˈælwin] .
Alwyn .
艾尔文 .

艾尔文。

[[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈentərz] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæθ] .]
[A Young Man enters , pausing in the path .]
[一个 年轻的 男人 进入 , 暂停 在 这 小路 .]

[一名年轻男子走进来，停在路中间。]

[ðə; ðɪ][mæn]
THE MAN
这 男人

男人

[rɑːm] [hens] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ][ˈpaɪpɪŋ] [fɪld] [maɪn] [ɪr]
rom hence even now a piping filled mine ear
只读存储器 因此 甚至 现在 一个 管道 已填 矿 耳朵

因此，即使现在，一根管道也充满了我的耳朵

[wɪð; wɪθ] [ˈkweɪntɪʃ] [ˈmeməri] : [fəˈmɪliər] ,
With quaintish memory : familiar ,
和 古雅的 记忆 : 熟悉的 ,

带着怀旧的记忆：熟悉的，

[jet] [oʊld] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .
Yet old , it seemed .
然而 老的 , 它 似乎 .

然而，它看起来很旧。

[lɔːŋ] [sɪns] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [seɪm]
Long since , I heard the same
长的 自从 , 我 听到 这 相同的

很久以前，我也听过同样的说法。

[ˈlʌlɪŋ] [tuː; tə] [ˈpeɪlnəs] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɑːr]
Lulling to paleness the white morning star
催眠 到 苍白 这 白色的 早晨 星星

晨星的白色，渐渐变得苍白。

[əˈmʌŋ] [siˈsiljən][oʊks] .
Among Sicilian oaks .
之中 西西里 橡树 .

在西西里橡树林中。

[soʊ] [hɪr] [aɪ] [keɪm]
So **here** **I** **came**
所以 这里 我 来了

于是我来了

[tuː; tə][spaɪ][əˈpɑːn][ðə; ði]['paɪpər] .
To **spy** **upon** **the** **piper** **.**
到 间谍 之上 这 派珀 .

窥探吹笛人。

[naʊ] , [mɪˈθɪŋks] ,
Now **,** **methinks** **,**
现在 , 我觉得 ,

现在，我想，

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðoʊz] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['meri] [wɪŋks] .
I **know** **him** **,** **by** **those** **horns** **and** **merry** **winks** **.**
我 知道 他 , 经过 那些 角 和 欢乐 眨眼 .

我认得他，凭着他那标志性的号角声和俏皮的眨眼。

— [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['kwɜːrkəs] , [ðə; ði] [fɔːn] !
— **Good** **morrow** **,** **Quercus** **,** **the** **faun** **!**
— 好的 明天 , 栎树 , 这 牧神 !

——早上好，橡树神！

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[naʊ] , [baɪ] [lɔːrd] [pæn] !
Now **,** **by** **Lord** **Pan** **!**
现在 , 经过 主 平底锅 !

现在，以潘神的名义！

[ðə; ði]['poʊəts] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [spaɪ][ˌem ˈiː] [aʊt] . — [eɪt]
The **poet's** **ear** **and** **eye** **still** **spy** **me** **out** **.** **—** **8**
这 诗人的 耳朵 和 眼睛 仍然 间谍 我 出去 . — 8

诗人的耳目依然窥视着我。——8

['ælwin] , ['meɪkər][ʌv; əv] ['sɔŋz] — [heɪl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæstər] !
Alwyn **,** **maker** **of** **songs** **—** **hail** **to** **you** **,** **master** **!**
艾尔文 , 制造商 的 歌曲 — 冰雹 到 你 , 掌握 !

歌曲创作者艾尔文——向您致敬，大师！

[juː; jʊ] ! — [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [biː; bi] ?
You **!** **—** **Can** **it** **really** **be** **?**
你 ! — 能 它 真的 是 ?

你！——真的吗?

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ,
It **can** **,**
它 能 ,

可以，

[ænd; ənd][ɪz] — [baɪ][pæn] , ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['pæstər] !
And **is** **—** **by** **Pan** **,** **our** **ancient** **pastor** **!**
和 是 — 经过 平底锅 , 我们的 古老的 牧师 !

而这一切都是——潘神，我们古代的牧师！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [slænt] [ʃæŋks] , [wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [dɑːn] ?
But **you** **,** **slant** **shanks** **,** **what** **make** **you** **here** **at** **dawn** **?**
但 你 , 倾斜 小腿 , 什么 制作 你 这里 在 黎明 ?

但是你们这些斜腿家伙，黎明时分为何会来到这里?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

['nuː'fæŋgəlnəs] !
Newfangleness **!**
新奇 !

新奇!

[ðə; ði] ['klæsɪk] [gaʊt]
The **classic** **gout**
这 经典的 痛风

典型痛风

[stɪl] [krʊks] [maɪ] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['lɪrɪk] [waɪn] ,
Still **crooks** **my** **knees** **with** **the** **old** **lyric** **wine** **,**
仍然 骗子 我的 膝盖 和 这 老的 歌词 葡萄酒 ,

那古老的歌词美酒依然让我膝盖发软，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [rʌn] [nuː] ['erəndz] .
But **now** **they** **run** **new** **errands** **.**
但 现在 他们 跑步 新的 跑腿 .

但现在他们有了新的任务。

[['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .]
[**Flourishing** **his** **staff** **.** **]**
[羊羊 他的 职员 .]

[他正在提拔自己的员工。]

[loʊ] , [ðə; ði] [saɪn]
Lo **,** **the** **sign**
洛 , 这 符号

瞧，标志

[ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['ɑːfɪs] !
Of **my** **new** **office** **!**
的 我的 新的 办公室 !

我的新办公室!

['ælwɪn]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[nuː] !
New **!**
新的 !

新的!

[wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ?
What **may** **that** **be** **?**
什么 可能 那 是 ?

那会是什么呢?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[wʊd] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz] - ['sæŋktʃueri] :

Wood	**warden**	**of**	**the**	**wild**	**birds**	**'**	**sanctuary**	**:**
木头	典狱长	的	这	荒野	鸟类	-	避难所	:

野生鸟类保护区的林务员:

['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪlvən] ['temp(ə)l] ! — [si:] ,

Janitor	**of**	**their**	**sylvan**	**temple**	**!**	**—**	**See**	**,**
清洁工	的	他们的	森林	寺庙	!	—	看	,

他们林间神庙的看守人! ——看,

[maɪ] [stɑ:f] [ə'kleimz] [ˌem 'i:] .

My	**staff**	**acclaims**	**me**	**.**
我的	职员	赞誉	我	.

我的同事们都称赞我。

[pʊr] - !

Poor	**Mercutius**	**!**
贫穷的	-	!

可怜的墨丘西乌斯!

[oʊld][ˌmɪθə'lɑ:dʒɪk] ['neɪtʃər] - ['feɪkər] ,

Old	**mythologic**	**nature**	**-**	**faker**	**,**
老的	神话	自然	-	骗子	,

古老的神话自然造假者,

['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'djʊsɪəs] .

He's	**out**	**of**	**date**	**with**	**his**	**caduceus**	**.**
他是	出去	的	日期	和	他的	双蛇杖	.

他的蛇杖已经过时了。

[bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'i:]

Behold	**in**	**me**
看哪	在	我

看哪,在我里面

[ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['saɪəns] - ['tju:təd] fairy9

A	**modern**	**science**	**-**	**tutored**	**fairy9**
一个	现代的	科学	-	辅导	fairy9

一位接受过现代科学教育的仙女9

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ker] - ['teɪkər] —

And	**practical**	**care**	**-**	**taker**	**—**
和	实际的	关心	-	接受者	—

以及实际的照护者——

[grænd] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtn] - [haʊs] !

Grand	**marshal**	**of**	**the**	**martin**	**-**	**house**	**!**
盛大	元帅	的	这	马丁	-	房子	!

马丁之家的大元帅!

['ælwin]

ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['kwɜ:rkəs] - [stɑ:f] .]

[	**Pointing**	**at**	**Quercus**	**'**	**staff**	**.**	**]**
[	指向	在	栎树	-	职员	.	]

(指着奎尔库斯的法杖。)

[ʌv; əv] [ðæt] ?

Of	**that**	**?**
的	那	?

是其中之一吗?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[neɪ] , [ðɪs] , [maɪ][bɑːrd] , [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] -
Nay , this , my bard , is but the breviat
不 , 这 , 我的 诗人 , 是 但 这 -

不，我的吟游诗人，这不过是简短的篇章而已。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pætərn] .
And little pattern .
和 小的 图案 .

几乎没有规律可循。

[['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ][tɔːl]['mɑːrtn] - [haʊs] [poʊl] .]
[Pointing toward a tall martin - house pole .]
[指向 朝向 一个 高的 马丁 - 房子 极 .]

[指向一根高高的燕屋杆。]

['jɑːndər] , [juː; jʊ][bɪ'hoʊld]
Yonder , you behold
远处 , 你 看哪

远处，你看见

[ðə; ði]['riːəl] ['pæləs] .
The real palace .
这 真实的 宫殿 .

真正的宫殿。

[θruː] [ðoʊz] ['pɔːrtlz]
Through those portals
通过 那些 门户

通过这些门户

[wiː; wi] [lʊr] [ðə; ði] ['feðərd] [bruːdz] [tuː; tə][foʊld]
We lure the feathered broods to fold
我们 饵 这 羽毛 幼崽 到 折叠

我们引诱羽毛丰满的小鸟们折叠起来

[ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['θivɪʃ] ['mɔːtəlz] .
Their wings above the world of thievish mortals .
他们的 翅膀 多于 这 世界 的 鬼头鬼脑 凡人 .

他们的双翼翱翔于盗贼凡人的世界之上。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[wiː; wi] — [seɪ] [juː; jʊ] ?
We — say you ?
我们 — 说 你 ?

我们——你这么说?

[huː] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Who are we ?
WHO 是 我们 ?

我们是谁?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][lɔːrd]['mæstər] .
Myself and my lord master .
我 和 我的 主 掌握 .

我和我的主人。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[ænd; ənd] [wɒts] [hiː; hi] ?
And what's he ?
和 是什么 他 ?

他是什么人?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[neɪ] , [ɪf] [aɪ] [nuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['waɪzər] .
Nay , if I knew , I should be wiser .
不 , 如果 我 知道 , 我 应该 是 更明智 .

不，如果我知道，我就会更明智。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] ['frendləs] [θɪŋz] , -
He is the fellow of all friendless things , 10
他 是 这 同伴 的 全部 没有朋友 事物 , -

他是所有孤单事物的同伴，10

[waɪld] ['neɪtʃɝz] ['hjuːmən] ['sɪmpəθaɪzər] :
Wild nature's human sympathizer :
荒野 自然的 人类 同情者 :

大自然的人类同情者:

[ɪn][fɔːrm][ə; eɪ][mæn] , [jet] ['fʊtɪd] [soʊ][wɪð; wɪθ]['saɪləns]
In form a man , yet footed so with silence
在 形式 一个 男人 , 然而 有脚的 所以 和 沉默

形似男子，步履却如此沉默

[ðə; ði] [dɪr] [mis'teik] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brʌðər] ; [soʊ]
The deer mistake him for their brother ; so
这 鹿 错误 他 为了 他们的 兄弟 ; 所以

鹿群把他误认为是它们的兄弟；所以

[swɪft] [ðæt] , [mɪ'simz] , [hiː; hi] ['bɔrəuz] [ðə; ði][bɜːrdz] - [wɪŋz] ;
Swift that , meseems , he borrows the birds ' wings ;
迅速 那 , 看起来 , 他 借款 这 鸟类 - 翅膀 ;

迅捷得，在我看来，他借用了鸟儿的翅膀；

[æn; ən] [aɪ] , [ðæt] [gləuz] [ænd; ənd] [twɪŋks]
An eye , that glows and twinks
一个 眼睛 , 那 发光 和 小鲜肉

一只闪闪发光的眼睛

[θruː] [nuːn] [laɪk] ['twaɪˌlaɪts] ['vespər][stɑːr] ; [æn; ən] [ɪr]
Through noon like twilight's vesper star ; an ear
通过 中午 喜欢 暮光之城 黄昏 星星 ; 一个 耳朵

正午时分，如同暮色中的晚霞星；一只耳朵

[ðæt] [hɑːks] [ə; eɪ][maɪl] [hens]
That harks a mile hence
那 哈克斯 一个 英里 因此

那听起来像是远在一英里之外。

[ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋks] !

The	purring	of	a	lynx	!
这	呼噜声	的	一个	猞猁	!

猞猁的呼噜声!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊ] , [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [jet] [aɪ] [noʊ]

I	love	him	,	follow	,	obey	him	,	yet	I	know
我	爱	他	,	跟随	,	服从	他	,	然而	我	知道

我爱他，跟随他，服从他，但我知道

[nɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] .

Naught	of	him	—	but	his	love	.
零	的	他	—	但	他的	爱	.

他一无所有——唯有他的爱。

['ælwɪn]

ALWYN

艾尔文

艾尔温

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Not	even	his	name	?
不是	甚至	他的	姓名	?

连他的名字都不知道?

['kwɜːrkəs]

QUERCUS

栎树

橡树

[jeɪ] , [wʌt] [men] [kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ] ;

Yea	,	what	men	call	him	by	;
是的	,	什么	男人	称呼	他	经过	;

是的，人们都这样称呼他;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [seɪm] .

And	he	is	like	the	same	.
和	他	是	喜欢	这	相同的	.

他也是如此。

[men] [kɔːl][hɪm; ɪm]['mæstər] [ʃaɪ] .

Men	call	him	Master	Shy	.
男人	称呼	他	掌握	害羞的	.

男人们都叫他害羞大师。

['ælwɪn]

ALWYN

艾尔文

艾尔温

[ɑː] , [ʃaɪ] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Ah	,	Shy	,	the	naturalist	.
啊	,	害羞的	,	这	博物学家	.

啊，夏伊，那位博物学家。

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [gʊd] ['kroʊni] .

Why	,	he	is	my	good	crony	.
为什么	,	他	是	我的	好的	裙带关系	.

他可是我的好哥们儿。

[ɪf] [hiː; hi] wist11

If	he	wist11
如果	他	wist11

如果他 wist11

[tuː; tə] [raɪm] ['hiːd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [bɑːrd][ðæn; ðən][aɪ] .

To	**rhyme**	**he'd**	**be**	**a**	**better**	**bard**	**than**	**I**	**.**
到	韵	他会	是	一个	更好的	诗人	比	我	.

要论押韵，他肯定比我更适合当吟游诗人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ?

How	**do**	**you**	**serve**	**him**	**?**
如何	做	你	服务	他	?

你如何服侍他?

['kwɜːrkəs]

QUERCUS

栎树

橡树

[aɪm] [kruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒeɪsn] !

I'm	**crew**	**to**	**his**	**Jason**	**!**
我是	全体人员	到	他的	杰森	!

我是他的船员，杰森!

[aɪ]['mʌltɪplaɪ][maɪ'self][fɔːr; fər] [rer] [əd'ventʃəz] ,

I	**multiply**	**myself**	**for**	**rare**	**adventures**	**,**
我	乘	我	为了	稀有的	冒险	,

我分身以求进行罕见的冒险。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ʌv; əv][bɜːrdz][æz; əz]['kɑːrpəntər] ,

And	**serve**	**his**	**Ship**	**of**	**Birds**	**as**	**carpenter**	**,**
和	服务	他的	船	的	鸟类	作为	木匠	,

并为他的"鸟之船"担任木匠，

[bɑːks] - ['dʒɔɪnər] , [bæθ] - [sɪ'mentər] , ['meɪs(ə)n] ,

Box	**-**	**joiner**	**,**	**bath**	**-**	**cementer**	**,**	**mason**	**,**
盒子	-	木工	,	洗澡	-	水泥工	,	石匠	,

木工、浴室水泥工、泥瓦匠

[siːd] - [s'tɔːrər] , ['wɔːtər] - ['kæriər] ,

Seed	**-**	**storer**	**,**	**water**	**-**	**carrier**	**,**
种子	-	储藏室	,	水	-	载体	,

种子储存器，输水器，

[wɜːrm] - ['stuːərd] , [nest] - [wɔːrd] , [triː'haʊs] ['θætʃər] ,

Worm	**-**	**steward**	**,**	**nest**	**-**	**ward**	**,**	**treehouse**	**thatcher**	**,**
蠕虫	-	管家	,	巢	-	病房	,	树屋	撒切尔	,

蚯蚓管家，巢穴守护者，树屋茅草匠

[mæn] - ['tʃeɪsər] [ænd; ənd] [maʊs] - ['kætʃər; 'ketʃər] .

Man	**-**	**chaser**	**and**	**mouse**	**-**	**catcher**	**.**
男人	-	追逐者	和	老鼠	-	捕手	.

追人捕鼠者。

['ælwin]

ALWYN

艾尔文

艾尔温

[neɪ] , [duː][juː; jʊ] [pliːz] [ɪn][ɔːl] ?

Nay	**,**	**do**	**you**	**please**	**in**	**all**	**?**
不	,	做	你	请	在	全部	?

不，你完全同意吗?

['kwɜːrkəs]

QUERCUS

栎树

橡树

[aɪ] ['kæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ,
I carry to his call ,
我 携带 到 他的 称呼 ,

我响应他的召唤，

[ænd; ənd]['nevər] [jet] [hæv; həv] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['senʃəz]
And never yet have earned his censures
和 绝不 然而 有 获得 他的 谴责

而且至今我还没有受到他的谴责。

[fɔːr; fər] [bɑːtʃ] [ɔːr] [ʃɜːrk] .
For botch or shirk .
为了 搞砸了 或者 推脱 .

搞砸了或者偷懒了。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[aɪ] ['prɪði:] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]['hændiwɜːrk] .
I prithee show me of your handiwork .
我 普里西 展示 我 的 你的 手工制品 .

请让我看看你的作品。

[wɒts] [hɪr] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɑːks]
What's here — this little box
是什么 这里 — 这 小的 盒子

这里是什么——这个小盒子

[wɪð; wɪθ]['pæd(ə)l] [wɪŋz] ? -
With paddle wings ? 12
和 桨 翅膀 ? -

带桨翼？12

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['weðər] - [kɑːks] .
One of our weather - cocks .
一 的 我们的 天气 - 公鸡 .

我们的一个风向标。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] :
Look you , it swings :
看 你 , 它 摇摆 :

你看，它会摆动：

[soʊ] [wen] , [ɪn]['wɪntər] , [ðə; ði] [waɪt] ['tempɪst] [bloʊz] ,
So when , in winter , the white tempest blows ,
所以 什么时候 , 在 冬天 , 这 白色的 暴风雨 打击 ,

所以，当冬天，白雪皑皑的暴风雪来袭时，

[hɪr] [sɪt][ðə; ði][bɜːrdz][æt; ət] ['brekfəst] - [mɪd][ðə; ði] [snəuz] ,
Here sit the birds at breakfast - mid the snows ,
这里 坐 这 鸟类 在 早餐 - 中 这 雪 ,

鸟儿们在雪中享用早餐，

[wɪð; wɪθ] [pɔːrtʃ] [tɜːrnd] ['evər][tuː; tə][ðə; ði]['koʊzi][saɪd] .
With porch turned ever to the cosy side .
和 门廊 转向 曾经 到 这 舒适 边 .

门廊朝向舒适的一侧。

[ɪn] [ðæt] [koʊld] [taɪm] , [maɪ] ['mæstər] [ʃaɪ]
In that cold time , my master Shy
在 那 寒冷的 时间 , 我的 掌握 害羞的

在那寒冷的时光里，我的主人夏伊

[brɪŋz] [mɔːr] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [prə'vaɪd]
Brings more devices to provide
带来 更多的 设备 到 提供

带来更多设备以提供服务

[bɜːrd] - ['kʌmfərt] : [fuːd] - ['belz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪlɪt]
Bird - comfort : Food - bells full of millet
鸟 - 舒适 : 食物 - 铃铛 满的 的 粟

鸟儿的舒适：装满小米的食物铃铛

[wiː; wi] [pleɪs] [ɪn] ['kʌvərt] [nʊks] , [ænd; ənd] [taɪ]
We place in covert nooks , and tie
我们 地方 在 隐蔽 角落 , 和 领带

我们将其放置在隐蔽的角落，并系好

['aʊər; ɑːr] ['nɪtɪd] ['suːɪt] [bægz] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [baʊ]
Our knitted suet bags on many a bough
我们的 针织 羊脂 包 在 许多 一个 买

我们针织的牛油袋挂在许多树枝上

[ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] [lɑːrtʃ] .
Of pine and larch .
的 松树 和 落叶松 .

由松树和落叶松制成。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [plaʊ]
And I must plough
和 我 必须 犁

我必须耕地

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [drɪft] , [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [rɪlɪt]
Through many a drift , to crack the frozen rillet
通过 许多 一个 漂移 , 到 裂缝 这 冷冻 肉糜

历经无数漂流，才能打破冰冻的泥浆

[fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [biːks] [tuː; tə] [drɪŋk] .
For little beaks to drink .
为了 小的 喙 到 喝 .

给小鸟喝水。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[baɪ] , [naʊ]
By Phœbus , now
经过 菲布斯 , 现在

由 Phœbus 提供

[ɪz] [ðɪs] [ɪn] [suːθ] [maɪn] [oʊld] [si'siljən] [fɔːn] ,
Is this in sooth mine old Sicilian faun ,
是 这 在 舒缓 矿 老的 西西里 牧神 ,

这是我古老的西西里牧神吗?

[ðæt] [wɔːnt] [ʌv; əv] [jɔːr] [tuː; tə] ['dæli]
That wont of yore to dally
那 惯于 的 昔时 到 玩弄

过去那种拖延的习惯

[ɑːn]['vaɪələt] - ['sentɪd] [lɔːn]
On violet - scented lawn
在 紫色 - 香味 草地

在散发着紫罗兰香气的草坪上

[wɪð; wɪθ]['lɪli] - - ['nɪmfs] [ɪn] ['lʌvlɔːrn] ['væli] !
With lily - crownéd nymphs in lovelorn valley !
和 百合 - - 若虫 在 失恋的 谷 !

在失恋的山谷里，头戴百合花冠的仙女们!

[wʌt] ['mɑːdərn] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [hɪr] ?
What modern change is here ?
什么 现代的 改变 是 这里 ?

这里体现了哪些现代变革?

[wʌt] ['mædʒɪk] — -
What magic — 13
什么 魔法 — -

多么神奇——13

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[[wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [vɔɪs] , [hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] ['werəli] .]
[With lowered voice , he looks around warily .]
[和 降低 嗓音 , 他 看起来 大约 谨慎地 .]

他压低声音，警惕地环顾四周。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kwaɪt][soʊ]['mɑːdərn] !
I am not always quite so modern !
我 是 不是 总是 相当 所以 现代的 !

我并不总是那么现代!

[æt; ət][taɪmz] — [æt; ət][taɪmz] — [æz; əz] [wen] [dʒʌst] [naʊ]
At times — at times — as when just now
在 时代 — 在 时代 — 作为 什么时候 只是 现在

有时——有时——就像刚才那样

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][paɪp] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [baʊ] —
You heard me pipe below this bough —
你 听到 我 管道 以下 这 买 —

你听见我在这树枝下吹笛子了——

[aɪ][slɪp][maɪ] ['mæstɝz] ['treɪsɪz] ,
I slip my master's traces ,
我 滑 我的 硕士学位 痕迹 ,

我摆脱了主人的踪迹，

[ænd; ənd][slɪŋk][baɪ] [pæðz] [ˌʌn'trɑːdn]
And slink by paths untrodden
和 潜行 经过 路径 未踏足的

沿着人迹罕至的小路悄悄潜行

[tuː; tə] ['lʌvlɔːrn] , [lʌʃ]
To lovelorn , lush
到 失恋的 , 郁郁葱葱

致失恋的，郁郁葱葱的

[ɑːr'keɪdiən]['pleɪsɪz] ,
Arcadian places ,
阿卡迪亚 地方 ,

田园风光，

[wer] ['fɪləˌmel] [stɪl] ['liŋgəz] ,
Where Philomel still lingers ,
在哪里 菲洛梅尔 仍然 徘徊不去 ,

菲洛梅尔的身影依然萦绕之处，

[pleɪn] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['pɪti] ,
Plaining her ancient pity ,
平整 她 古老的 遗憾 ,

她倾诉着自己由来已久的怜悯，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [fetʃ] [fɔːrθ] [ðɪs]
And there I fetch forth this
和 那里 我 拿来 前进 这

于是我把这个拿出来

[wɪð; wɪθ]['aɪdlɪŋ]['fɪŋgərz] ,
With idling fingers ,
和 怠速 手指 ,

手指闲置着，

[ænd; ənd] , ['paʊtɪŋ] [ɑːn][ɪts][lɪp][maɪ] [kɪs] ,
And , pouting on its lip my kiss ,
和 , 撅嘴 在 它是 唇 我的 吻 ,

它撅着嘴，吻了吻我，

[aɪ][paɪp][sʌm; səm] ['dʌlsɪt] , [oʊld] , [bjuː'kɑːlɪk] ['dɪti] .
I pipe some dulcet , old , bucolic ditty .
我 管道 一些 甜美 , 老的 , 田园诗般的 小调 .

我吹奏着一首甜美、古老、田园牧歌般的曲子。

[['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [pleɪz] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] ['læŋgərəs] [streɪnz] , [bʌt; bət] [breɪks] [ɔːf]
[Taking out his pipe , he plays again a few languorous strains , but breaks off
[采取 出去 他的 管道 , 他 演出 再次 一个 很少 慵懒的 菌株 , 但 休息 离开
[ə'brʌptli] .]
abruptly .]
突然 .]

他拿出烟斗，再次吹奏了几段悠扬的旋律，但随即戛然而止。

[wɪst] !
Whist !
惠斯特 !

惠斯特！

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] . — [ˌaɪ 'tiː] [greɪts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] . -
Here he comes . — It grates upon his ear . 14
这里 他 来 . — 它 格栅 之上 他的 耳朵 . -

他来了。——这声音刺耳难听。[14]

“ [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [suːθ] [maɪn] [oʊld] [si'siljən] [fɔːn] ? ” -
“ IS THIS IN SOOTH MINE OLD SICILIAN FAUN ? ” 15
“ 是 这 在 舒缓 矿 老的 西西里 牧神 ? ” -

“这是苏斯矿井里的古老西西里牧神吗？”[15]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ʃaɪ] .
Shy .
害羞的 .

害羞的。

['kwɜːrkəs] .
Quercus .
栎树 .

栎属。

['ælwin] .
Alwyn .
艾尔文 .

艾尔文。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[['entərz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][nest] - [bɑːks] .]
[Enters , carrying a nest - box .]
[进入 , 携带 一个 巢 - 盒子 .]

[进来，手里拿着一个鸟巢箱。]

['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] [ɪz] ['plezəntə] [tuː; tə] [hɪr] .
hermit thrush is pleasanter to hear .
隐士 画眉 是 更令人愉悦 到 听到 .

隐士鸫的鸣叫声更悦耳动听。

[[hiː; hi] [griːts] ['ælwin] .]
[He greets Alwyn .]
[他 问候 艾尔文 .]

他向艾尔文问好。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [frend] !
Good morning , friend !
好的 早晨 , 朋友 !

早上好，朋友！

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt]
How comes it you are caught
如何 来 它 你 是 捕捉

你为什么会被抓?

['wɔːkɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] ?
Walking so early ?
步行 所以 早期的 ?

这么早就出门散步?

['poʊəts] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ,
Poets , I had thought ,
诗人 , 我 有 想法 ,

我曾以为，诗人.....

[sə'luːt] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [sɔːŋ] .
Salute the sunrise only in their song .
礼炮 这 日出 仅有的 在 他们的 歌曲 .

他们只用歌声向日出致敬。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['smaɪlɪŋ] .]
[Smiling .]
[微笑 .]

（微笑）

[faɪ] , [ðen] !
Fie , then !
菲 , 然后 !

呸!

[juː; jʊ][duː][juː 'es] [rɔːŋ] :
You do us wrong :
你 做 我们 错误的 :

你对我们不公平:

[wiː; wi] ['raɪmɪŋ] ['slʌgəˌbɛdz]
We rhyming slugabeds
我们 押韵 蛞蝓床

我们押韵的蛞蝓床

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ɔː'rɔːrə] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['piləuz] - ['hedz] ,
Walk with Aurora at our pillows - heads ,
走 和 极光 在 我们的 枕头 - 头部 ,

枕着枕头，与极光同行，

[fɔːr; fər] ['driːməz] [kæn; kən] [siː] [dɑːn] [raɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
For dreamers can see dawn rise in the dark .
为了 梦想家 能 看 黎明 上升 在 这 黑暗的 .

梦想家们能在黑暗中看到黎明升起。

['poʊəts][ɑːr; ər] [aulz] [ðæt] ['eləˌdʒaɪz][ðə; ði][lɑːrk] .
Poets are owls that elegize the lark .
诗人 是 猫头鹰 那 祈祷 这 云雀 .

诗人是歌颂云雀的猫头鹰。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ! -
And now you'll talk to me of nightingales ! 16
和 现在 你会 讲话 到 我 的 夜莺 ! -

现在你要跟我聊聊夜莺了！16

[θriː] [bɜːrdz] [ɪg'zɔːst] [jʊr; jər] ['bɑːrdz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] :
Three birds exhaust your bard's vocabulary :
三 鸟类 排气 你的 吟游诗人的 词汇 :

三只鸟耗尽了吟游诗人的词汇量:

[lɑːks] , ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [aulz] !
Larks , nightingales and owls !
云雀 , 夜莺 和 猫头鹰 !

云雀、夜莺和猫头鹰!

[haɪ] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] ,
High time , you see ,
高的 时间 , 你 看 ,

是时候了，你看。

[tuː; tə] [wiːn] [ðɪs] ['feloʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['paɪpərz][teɪlz; 'teɪˌliz] ,
To wean this fellow from your piper's tales ,
到 断奶 这 同伴 从 你的 吹笛人的 故事 ,

为了让这家伙不再听你讲那些故事，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kræftɪli]
And **teach** **him** **craftily**
和 教 他 巧妙地

并巧妙地教他。

[tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgri] [bɜːrdz][ə; eɪ] ['hoʊmˌlaɪk] ['sæŋktʃueri] .
To **build** **our** **hungry** **birds** **a** **homelike** **sanctuary** **.**
到 建造 我们的 饥饿的 鸟类 一个 家的感觉 避难所 .

为我们饥饿的鸟儿们建造一个像家一样的庇护所。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['pætɪŋ] ['kwɜːrkəs] - ['ʃoʊldər] .]
[Patting Quercus ' shoulder .]
[轻拍 栎树 - 肩膀 .]

[拍了拍奎尔库斯的肩膀。]

[gʊd] [ʃaɪ] , [noʊ] ['skuːlɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːv]
Good **Shy** **,** **no** **schooling** **could** **so** **much** **relieve**
好的 害羞的 , 不 学校教育 可以 所以 很多 缓解

善良的Shy，没有学校教育能让她如此轻松

[maɪ]['mɑːdərn] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] : ['tuːtər][hɪm; ɪm] ,
My **modern** **apprehensions** **:** **Tutor** **him** **,**
我的 现代的 担忧 : 导师 他 ,

我现代的担忧：给他上辅导课，

[huːf] , [hed] [ænd; ənd] [lɪm] ,
Hoof **,** **head** **and** **limb** **,**
蹄 , 头 和 肢 ,

蹄、头和四肢

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['hʌmbli] ['hɑːrkən] .
And **let** **me** **humbly** **hearken** **.**
和 让 我 谦卑地 倾听 .

请允许我虚心聆听。

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] ,
By **your** **leave** **,**
经过 你的 离开 ,

恕我冒昧，

[gɑːd][ʃæl; ʃəl][prə'vaɪd][ðə; ðɪ] [dɑːn] ,
God **shall** **provide** **the** **dawn** **,**
上帝 将 提供 这 黎明 ,

上帝必将带来黎明。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['tuːtəlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] — [ðə; ðɪ] [fɔːn] .
And **you** **the** **tutelage** **,** **and** **I** **—** **the** **faun** **.**
和 你 这 监护 , 和 我 — 这 牧神 .

而你，是受教者；而我，是牧神。

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

['weɪtɪŋ] , [maɪ]['mæstərz] !
Waiting **,** **my** **masters** **!**
等待 , 我的 大师 !

恭候各位主人！

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[gɪv] [jʊr; jər][paɪp][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give your pipe to me !
给 你的 管道 到 我 !

把你的烟斗给我!

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .]
[Holding it behind him .]
[保持 它 在后面 他 .]

（把它藏在身后。）

[mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [ʌp][maɪ][paɪp] ?
Must I give up my pipe ?
必须 我 给 向上 我的 管道 ?

我必须放弃我的烟斗吗?

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [swiːt] . -
The sound is sweet . 17
这 声音 是 甜的 . -

声音很悦耳。17

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[truːθ] [ɪz] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] ['meləd i] ,
Truth is more sweet than melody ,
真相 是 更多的 甜的 比 旋律 ,

真理比旋律更甜美。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [mə'loʊdiəs] [wɜːrdz] .
And wisdom than melodious words .
和 智慧 比 悦耳动听 字 .

智慧胜过动听的言辞。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [griːt]
When you have learned to greet
什么时候 你 有 学习 到 迎接

当你学会了如何问候

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['mɪstɪk] [spiːtʃ] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [bɜːrdz]
With their own mystic speech all living birds
和 他们的 自己的 神秘 演讲 全部 活的 鸟类

所有活着的鸟类都拥有自己神秘的语言。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər] [nə'sesəti] ,
And minister to their necessity ,
和 部长 到 他们的 必要性 ,

并满足他们的需求，

[ðɪs] [paɪp][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk]
This pipe shall be restored , and we will make
这 管道 将 是 恢复 , 和 我们 将要 制作

这条管道将被修复，我们将.....

[tə'geðər] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] , [mɔːr] [swiːt] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] - [seɪk] .

Together	a	new	song	,	more	sweet	for	knowledge	'	sake	.
一起	一个	新的	歌曲	,	更多的	甜的	为了	知识	-	清酒	.

共同谱写一首新歌，为了知识而更加甜蜜。

[[ɪn] ['pæntəmaɪm] , [hiː; hi] [dɪ'mændz] [ænd; ənd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] ['kwɜːrkəs] .

[	In	pantomime	,	he	demands	and	receives	the	pipe	from	Quercus	.
[	在	哑剧	,	他	需求	和	接收	这	管道	从	栎树	.

[在哑剧中，他向 Quercus 索要并得到了烟斗。

[ʃaɪ] [ðen] [ə'dresiz] ['kwɜːrkəs] .]

Shy	then	addresses	Quercus	.	]
害羞的	然后	地址	栎树	.	]

害羞的人随后向栎树说话。

[ʃaɪ]

SHY
害羞的

害羞的

[ðɪs] [nest] - [bɑːks] : [neɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɛrəst] [baʊ]

This	nest	-	box	:	Nail	it	on	the	barest	bough
这	巢	-	盒子	:	指甲	它	在	这	最简陋	买

这个鸟巢箱：把它钉在最光秃秃的树枝上。

[ʌv; əv] [ðæt] [tɔːl] ['meɪp(ə)l] .

Of	that	tall	maple	.
的	那	高的	枫	.

那棵高大的枫树。

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

Place	it	well	,
地方	它	出色地	,

放好。

[laɪk] ['jɑːndər] [wʌn] .

Like	yonder	one	.
喜欢	远处	一	.

就像那边那个一样。

['kwɜːrkəs]

QUERCUS
栎树

橡树

[raɪt] , ['mæstər] .

Right	,	master	.
正确的	,	掌握	.

遵命，主人。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[ʃaɪ]

SHY
害羞的

害羞的

[sɔːft] , [sɔːft] !

Soft	,	soft	!
柔软的	,	柔软的	!

软软的！

[nɑːt][soʊ] [pel] - [mel] !
Not so pell - mell !
不是 所以 佩尔 - 梅尔 !

并非如此混乱!

[juːl] [sker] [ðæt] ['nʌthætʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nestɪŋ] .
You'll scare that nuthatch at her nesting .
你会 吓 那 红胸山雀 在 她 嵌套 .

你会吓跑那只正在筑巢的红胸鴷。

[fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðər] ['kwestɪŋ] —
First tell me of your other questing —
第一的 告诉 我 的 你的 其他 探索 —

先告诉我你其他的探险经历——

[ðoʊz] ['erəndz] [wɪtʃ] [aɪ][sent][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] . -
Those errands which I sent you yesterday . 18
那些 跑腿 哪个 我 发送 你 昨天 . -

我昨天派你去办的那些事。18

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[ðæt] ['kaʊˌbɜːrd] , ['mæstər] , —
That cowbird , master , —
那 牛鹂 , 掌握 , —

那只牛鹂，主人，——

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[dɪd][ʃiː; ʃi] [leɪ]
Did she lay
做过 她 躺

她躺着吗?

[hɜːr; hər] [eg] ?
Her egg ?
她 蛋 ?

她的卵?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ði][pest] !
Indeed she did , the pest !
的确 她 做过 , 这 害虫 !

她果然这么做了，这个讨厌鬼!

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [rɛdstɑːrts] [nest] ;
She laid it in a redstart's nest ;
她 铺设 它 在 一个 红尾鸲 巢 ;

她把它放在红尾鸲的巢里;

[bʌt; bət][ʌp][aɪ] [poʊkt] [maɪ][noʊz][ɪn] , [næbd] [ˌaɪ 'tiː]
But up I poked my nose in , nabbed it
但 向上 我 戳 我的 鼻子 在 , 被抓获 它

但我还是凑上前去，把它抢了过来。

[ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrsəri] :
And **cracked** **it** **cursory** **:**
和 裂纹 它 粗略地 :

并草率地破解了它:

[gʊd] ['mæmə] ['redˌstɑːrt] [naʊ] [kæn; kən] [hætʃ] [hɜːr; hər] ['nɜːrsəri]
Good **Mama** **Redstart** **now** **can** **hatch** **her** **nursery**
好的 妈妈 红尾鸲 现在 能 孵化 她 苗圃

善良的红尾鸲妈妈现在可以孵化她的幼崽了

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪg] ['steptʃaɪld] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɜːr; hər] [tʃɪks] .
Without **a** **big** **stepchild** **to** **smother** **her** **chicks** **.**
没有 一个 大的 继子女 到 窒息 她 小鸡 .

没有一个继子来扼杀她的小鸡。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[oʊld] ['diːkən] - [tɑːm] - [kæt] , [ɪz] [hiː; hi] — [ded] ?
Old **Deacon** **Rathburne's** **tom** **-** **cat** **,** **is** **he** **—** **dead** **?**
老的 执事 - 汤姆 - 猫 , 是 他 — 死的 ?

老执事拉思伯恩的公猫，它死了吗?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[wʌt] , [tɑːm] , [ðæt] ['dæbəld] [ɪn] [gɔːr] [ðə; ði] [wiː] ['goʊldfɪntʃ] ?
What **,** **Tom** **,** **that** **dabbled** **in** **gore** **the** **wee** **goldfinches** **?**
什么 , 汤姆 , 那 浅尝辄止 在 血块 这 哇 金翅雀 ?

汤姆，你竟然用血腥手段杀害了那些小金翅雀?

[[hiː; hi] [nɑːdz] ['ʃruːdli] .]
[**He** **nods** **shrewdly** **.** **]**
[他 点头 精明地 .]

他意味深长地点了点头。

[waɪld] ['hʌkəlˌberiz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] !
Wild **huckleberries** **are** **growing** **at** **his** **head** **!**
荒野 越橘 是 生长 在 他的 头 !

他的头上长满了野生越橘!

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [gɑːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fɪks] :
That **almost** **got** **you** **in** **the** **fix** **:**
那 几乎 得到 你 在 这 使固定 :

那差点让你陷入困境:

[oʊld] ['diːkən] [sɔː] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [blæbd] [ˌaɪ 'tiː] , -
Old **Deacon** **saw** **me** **do** **it** **,** **blabbed** **it** **,** **19**
老的 执事 锯 我 做 它 , 喋喋不休 它 , -

老执事看见我这么做，就到处乱说，19

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [sikt] [hɜːr; hər] ['dɑːkshʊnd] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] .
And **Missus** **sicked** **her** **dachshund** **at** **my** **heels** **.**
和 太太 生病了 她 腊肠犬 在 我的 高跟鞋 .

太太让她的腊肠犬追着我跑。

[['grɪnɪŋ] .]
[**Grinning** **.** **]**
[咧嘴笑 .]

(咧嘴一笑)

[eɪ] , ['mæstər] , [its] [jʊr; jər] [ʃuː] [ðæt] ['pɪntʃɪz] !
Eh , master , it's your shoe that pinches !
嗯 , 掌握 , 它是 你的 鞋 那 捏 !

哎，主人，是你的鞋子夹脚！

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[wen] [kæts] [ɪn'veɪd] [bɜːrd] - ['tɛmpəlz] , [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz]
When cats invade bird - temples , boy , it feels
什么时候 猫 入侵 鸟 - 寺庙 , 男生 , 它 感觉

当猫入侵鸟类神庙时，哎呀，感觉真糟糕。

[gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] .
Good to be wicked .
好的 到 是 邪恶 .

作恶真好。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrɪst] ['plæntɪŋ] [graʊnd] :
But tell me of our forest planting ground :
但 告诉 我 的 我们的 森林 种植 地面 :

但请告诉我我们森林种植地的情况:

[wʌt] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd]
What shrubs and creepers have you found
什么 灌木 和 爬行者 有 你 成立

你发现了哪些灌木和藤蔓植物?

[ænd; ənd] [mɑːrkt] , [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] ['θɪkɪt] ?
And marked , to make our shelter thicket ?
和 标记 , 到 制作 我们的 庇护所 灌木丛 ?

并做好标记，使我们的庇护所变成灌木丛?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[waɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
Why , sir , to give it
为什么 , 先生 , 到 给 它

先生，为什么要给它?

- , [aɪv] [tʃoʊz]
Birdblithesomeness , I've chose
- , 我已经 选择

鸟儿的轻快，我选择了

[ʃæd] [bʊʃ] , [bluː] ['kɔːrnəl] , [wɪð] [rɑːd] , ['prɪvɪt] ,
Shad bush , blue cornel , withe rod , privet ,
沙德 衬套 , 蓝色的 康奈尔 , 枝条 杆 , 私生子 ,

美洲楝树、蓝山茱萸、白杖、女贞

[red] ['oʊʒər] , ['ræzberi] , [waɪld][roʊz] ,
Red osier , raspberry , wild rose ,
红色的 柳条 , 覆盆子 , 荒野 玫瑰 ,

红柳、覆盆子、野玫瑰、

[blæk] [hɔː] , [ænd; ənd] ['dæŋgl,beri] .
Black haw , and dangleberry .
黑色的 霍 , 和 垂枝莓 .

黑山楂和垂穗莓。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[ə; eɪ]['prɑːpər][lɪst] !
A **proper** **list** **!**
一个 恰当的 列表 !

一份完整的清单!

[wʌt] [triːz] — [dɪ'sɪdʒuəs] ?
What **trees** **—** **deciduous** **?**
什么 树木 — 落叶 ?

哪些树——落叶树?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[bɑːks] - ['eldər][ænd; ənd][bɜːrd] ['tʃeri] ,
Box **-** **elder** **and** **bird** **cherry** **,**
盒子 - 长老 和 鸟 樱桃 ,

槭树和山樱桃,

[waɪt] [æʃ] , [greɪ] [bɜːrtʃ][ænd; ənd] ['kɔkspəː] [θɔːrn] . -
White **ash** **,** **gray** **birch** **and** **cockspur** **thorn** **.** **20**
白色的 灰 , 灰色的 桦木 和 鸡爪 刺 . -

白蜡树、灰桦树和鸡爪刺。20

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [ðʌs] ?
What **make** **you** **thus** **?**
什么 制作 你 因此 ?

是什么让你变成这样?

[sʌm; səm] ['sɪlvən] [paʊnd] , [tuː; tə] [stɔːk] [æn; ən]['juːnɪkɔːrn] ?
Some **sylvan** **pound** **,** **to** **stalk** **an** **unicorn** **?**
一些 森林 磅 , 到 茎 一个 独角兽 ?

去某个林间小道,追踪独角兽?

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[gʊd] ['poʊət] , [wɪst] !
Good **poet** **,** **whist** **!**
好的 诗人 , 惠斯特 !

好诗人,惠斯特!

[noʊ] [mɔːr] [mɪ'θɑːlədʒi] .
No **more** **mythology** **.**
不 更多的 神话 .

不再有神话。

[jʊr; jər] [fɔːn] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['betər] .
Your **faun** **is** **learning** **better** **.**
你的 牧神 是 学习 更好的 .

你的小精灵学得更好了。

[truːs] !
Truce **!**
休战 !

休战!

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[moʊst] ['hʌmbli] , [maɪ][ə'pɑːlədʒi] !
Most **humbly** **,** **my** **apology** **!**
最多 谦卑地 , 我的 道歉 !

我最诚挚的歉意!

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[soʊ] , ['kwɜːrkəs] : [ænd; ənd] [wʌt] ['evəgriːnz] ?
So **,** **Quercus** **:** **and** **what** **evergreens** **?**
所以 , 栎树 : 和 什么 常绿植物 ?

那么，栎属植物呢？还有哪些常绿植物呢?

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[waɪt] [spruːs] ,
White **spruce** **,**
白色的 云杉 ,

白云杉,

[red] ['siːdər] , ['bɔːlsəm][fɜːr] , [ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] [paɪn] .
Red **cedar** **,** **balsam** **fir** **,** **and** **Norway** **pine** **.**
红色的 雪松 , 香脂 冷杉 , 和 挪威 松树 .

红雪松、香脂冷杉和挪威松。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

庇护所：鸟类面具(Sanctuary A Bird Masque)
第2/4页

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[gʊd] ，['feloʊ] ！
Good , fellow !
好的 ， 同伴 ！

好样的，伙计！

[faɪn] ！
Fine !
美好的！

美好的！

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeltər] - ['tæŋg(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] [hætʃ]
In such a shelter - tangle we can hatch
在 这样的 一个 庇护所 - 纠纷 我们 能 孵化

在这种错综复杂的庇护所中，我们可以孵化

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['nes(t)lɪŋ] .
Ten thousand nestlings .
十 千 雏鸟 .

一万只雏鸟。

[rʌn] ，[naʊ] ！
Run , now !
跑步 ， 现在 ！

快跑！

[kætʃ]
Catch
抓住

抓住

[ðæt] ['skwɜːrəl][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr]
That squirrel there , before
那 松鼠 那里 ， 前

那只松鼠，之前

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] [nuː] [nest] - [bɑːks] [dɔːr] . -
He makes his call at your new nest - box door . 21
他 制作 他的 称呼 在 你的 新的 巢 - 盒子 门 . -

他会来到你新装的鸟巢箱门口叫唤。21

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[['skɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] .]
[Skipping to the maple tree .]
[跳过 到 这 枫 树 .]

【镜头切换到枫树。】

[raɪt] , ['mæstər] ! — [haɪ; heɪ] , [sɜːr]['ælwin] — [hoʊ] !
Right , master ! — Heigh , Sir Alwyn — ho !
正确的 , 掌握 ! — 身高 , 先生 艾尔文 — 何 !

对了，主人！ ——嗨，阿尔文爵士——嗬！

[dʒʌst] [siː] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - [treɪdz] [jʊr; jər]['kwɜːrkəs][ɪz] !
Just see now what a jack - o ' - trades your Quercus is !
只是 看 现在 什么 一个 杰克 - o - - 交易 你的 栎树 是 !

现在你瞧瞧你的橡树有多么多才多艺！

[wen] ['mæstər] [ʃaɪ] [dis'tʃɑːdʒz] [ˌem 'iː] , [aɪl] [goʊ]
When Master Shy discharges me , I'll go
什么时候 掌握 害羞的 排放 我 , 患病的 去

等害羞师傅放我走，我就走。

[ænd; ənd] [rent] [naɪn] ['feri] - [rɪŋz] , [ænd; ənd][stɑːrt] [θriː] ['səːkəsiz] !
And rent nine fairy - rings , and start three circuses !
和 租 九 仙女 - 戒指 , 和 开始 三 马戏团 !

租下九个仙女圈，开办三个马戏团！

[['klaɪmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [hiː; hi] [ˌdisə'piəz] , ['wɪslɪŋ] [bɜːrd] - [noʊts] .] -
[Climbing among the branches , he disappears , whistling bird - notes .] 22
[攀登 之中 这 分支 , 他 消失 , 吹口哨 鸟 - 笔记 .] -

[他爬上树枝，消失在枝头，嘴里吹着鸟鸣。]22

ALWYN23
ALWYN23
ALWYN23

ALWYN23

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['ælwin] .
Alwyn .
艾尔文 .

艾尔文。

[ʃaɪ] .
Shy .
害羞的 .

害羞的。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[hai] — ['ɑːnɪst] [frend] , [jʊr; jər][hænd][wʌns] [mɔːr] !
hy — honest friend , your hand once more !
嗨 — 诚实的 朋友 , 你的 手 一次 更多的 !

嗨——诚实的朋友，再次伸出你的手吧！

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

['hɑːrtɪli] !
Heartily !
衷心地 !

衷心地！

['welkəm] [tu:; tə] [ðɪs] [wʊd] .
Welcome to this wood .
欢迎 到 这 木头 .

欢迎来到这片森林。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [haʊ] [wʌns][wi:; wi] [stʊd]
Do you recall how once we stood
做 你 记起 如何 一次 我们 站立

你还记得我们曾经站在一起的样子吗?

[hɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'skɔ:rst] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [jɔ:r] —
Here , and discoursed of songs I made of yore —
这里 , 和 谈论的 的 歌曲 我 制成 的 昔时 —

在这里，我谈起了我过去创作的歌曲——

['draɪˌædz][ænd; ənd]['poʊəts] [dri:mz] ?
Dryads and poet's dreams ?
树精 和 诗人的 梦境 ?

树精与诗人的梦境?

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[jes] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l]
Yes , I recall
是的 , 我 记起

是的，我记得

[aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] .
I wondered at them all .
我 想知道 在 他们 全部 .

我对他们所有人都感到好奇。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[fɜ:rst] — [æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] — [ju:; jʊ] [smaɪld]
First — as to - day — you smiled
第一的 — 作为 到 - 天 — 你 微笑

首先——就像今天一样——你笑了。

[jʊr; jər][ˌɪnkrə'du:ləti][ʌv; əv][maɪ] [kweɪnt] [kri:d] ,
Your incredulity of my quaint creed ,
你的 怀疑 的 我的 古雅 信条 ,

你对我那古怪信条的难以置信，

[tɪl] [su:n] , [ɪn] ['fɜ:rðər] [kən'vɜ:rs] , [wi:; wi] agreed24
Till soon , in further converse , we agreed24
直到 很快 , 在 更远 交谈 , 我们 agreed24

不久之后，在进一步的交谈中，我们达成了一致24

[ɪn] ['neɪtʃɚz] [hɑ:rt] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪθs] [ɑ:r; ər]['rekənsaild] .
In nature's heart our faiths are reconciled .
在 自然的 心 我们的 信仰 是 和解 .

在大自然的怀抱中，我们的信仰得以调和。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [siːk] ['neɪtʃɚz] ['feloʊʃɪp] ,
For **both** **of** **us** **seek** **nature's** **fellowship** **,**
为了 两个都 的 我们 寻找 自然的 奖学金 ,

因为我们都寻求与自然和谐相处，

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] :
The **common** **language** **of** **all** **living** **things** **:**
这 常见的 语言 的 全部 活的 事物 :

所有生物的共同语言：

[aɪ] — [mɔːr] [ɪn]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][lɪp] ,
I **—** **more** **in** **music** **of** **the** **human** **lip** **,**
我 — 更多的 在 音乐 的 这 人类 唇 ,

我——更多地关注人类嘴唇的音乐，

[juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [biːks] [ænd; ənd] [wɪŋz] .
You **—** **in** **the** **whirr** **of** **beaks** **and** **wings** **.**
你 — 在 这 呼呼 的 喙 和 翅膀 .

你——在鸟喙和翅膀的嗡嗡声中。

[soʊ][bəuθ] — ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] —
So **both** **—** **craving** **the** **beautiful** **—**
所以 两个都 — 渴望 这 美丽的 —

所以两者都渴望美好——

[stɪl] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['ɔrəkl] :
Still **worship** **the** **same** **shrine** **and** **oracle** **:**
仍然 崇拜 这 相同的 神社 和 神谕 :

依然祭拜同一个神龛和神谕：

[ðɪs] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts]['draɪæd] — [tɑː'tʃiːtə] .
This **temple** **,** **and** **its** **dryad** **—** **Tacita** **.**
这 寺庙 , 和 它是 树精 — 塔西塔 .

这座神庙，以及它的树精——塔西塔。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[aɪ] [wɪl] [kən'fes]
I **will** **confess**
我 将要 承认

我将坦白

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nɪmfs] [ɪn][jʊr; jər][ɑːr'keɪdiə]
Of **all** **the** **nymphs** **in** **your** **Arcadia**
的 全部 这 若虫 在 你的 阿卡迪亚

在你阿卡迪亚的所有仙女中

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər]
I **worship** **her**
我 崇拜 她

我崇拜她

[ə'loʊn] .
Alone **.**
独自的 .

独自的。

['ælwɪn]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [mudz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs]

Because	**her**	**moods**	**are**	**numberless**
因为	她	情绪	是	无数

因为她的情绪千变万化。

[aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] .

I	**do**	**the**	**same**	**.**
我	做	这	相同的	.

我也这样做。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]

Between	**the**	**heart**	**of**	**Man**
之间	这	心	的	男人

在人心之间

[ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [aɪ][duː] [neɪm] [gɑːd][pæn] ,

And	**Nature's**	**heart**	**,**	**which**	**I**	**do**	**name**	**God**	**Pan**	**,**
和	自然的	心	,	哪个	我	做	姓名	上帝	平底锅	,

还有大自然的心脏，我称之为潘神，

[ʃiː; ʃi][stændz][ænd; ənd] [muːvz] — [dɪ'vaɪn] [ɪn'tɜːrprətər] ,

She	**stands**	**and**	**moves**	**—**	**divine**	**interpreter**	**,**
她	站立	和	移动	—	神圣的	翻译	,

她站立、移动——神圣的诠释者，

[træns'leitiŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['peɪgən]['dænsəz, 'dænsɪz]

Translating	**with**	**her**	**shy**	**and**	**pagan**	**dances**
翻译	和	她	害羞的	和	异教徒	舞蹈

用她羞涩而异教的舞蹈进行翻译

['aʊər; ɑːr][wɜːrld][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [træns] .

Our	**world**	**life**	**and**	**its**	**trances**	**.**
我们的	世界	生活	和	它是	恍惚状态	.

我们的世界生活及其恍惚状态。

[ʃaɪ]

SHY
害羞的

害羞的

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn] [truːθ] ,

She	**is**	**,**	**in**	**truth**	**,**
她	是	,	在	真相	,

事实上，她确实是。

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['priːstəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] . -

The	**sylvan**	**priestess**	**of**	**this**	**sanctuary**	**.**	**25**
这	森林	女祭司	的	这	避难所	.	-

这座圣所的森林女祭司。25

['ælwin]

ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['iːgərli] .]

[	**Eagerly**	**.**	**]**
[	急切地	.	]

[急切地。]

[wʌt] [ɪf] , [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˌɪntər'miːdieri] ,

What	**if**	**,**	**through**	**her**	**as**	**intermediary**	**,**
什么	如果	,	通过	她	作为	中介	,

如果通过她作为中间人，

[ænd; ənd]['æftər]['θaʊz(ə)nd]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʌn'kuːθ]
And **after** **thousand** **ages** **of** **uncouth**
和 后 千 年龄 的 粗野

经过千年的粗鲁

[ɪ'streɪndʒmənt] , — [wʌt] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi]
Estrangement **,** **—** **what** **,** **I** **say** **,** **if** **we**
隔阂 , — 什么 , 我 说 , 如果 我们

疏离——我说，如果我们

[maɪt] [faɪnd] [θruː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː]
Might **find** **through** **her** **the** **key**
可能 寻找 通过 她 这 钥匙

或许能从她那里找到钥匙

[tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] ['neɪtɪv] [spiːtʃ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
To **comprehend** **the** **native** **speech** **of** **birds** **,**
到 理解 这 本国的 演讲 的 鸟类 ,

为了理解鸟类的自然语言，

[ænd; ənd][hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][wɜːrdz] !
And **hold** **communion** **with** **them** **in** **our** **human** **words** **!**
和 抓住 圣餐 和 他们 在 我们的 人类 字 !

用我们人类的语言与他们交流!

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌkɑːnsə'meɪʃn]
Would **not** **that** **be** **a** **modern** **consummation**
会 不是 那 是 一个 现代的 圆房

那岂不是一种现代式的圆满结局?

['noʊblɜ-][ðæn; ðən]['feɪb(ə)l] ?
Nobler **than** **fable** **?**
更高贵 比 寓言 ?

比寓言故事更崇高?

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

['ɔːlmoʊst] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ,
Almost **,** **I** **would** **have** **said** **,** **we** **might** **be** **able** **,**
几乎 , 我 会 有 说 , 我们 可能 是 有能力的 ,

我几乎会说，我们或许能够.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [skɔːnz] [ðɪs] [ʃraɪn]
If **it** **were** **not** **for** **one** **who** **scorns** **this** **shrine**
如果 它 是 不是 为了 一 WHO 蔑视 这 神社

若非有人蔑视这座神龛，它本不该如此。

[ænd; ənd]['vaiəleits][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,
And **violates** **the** **beauty** **of** **creation** **,**
和 违反 这 美丽 的 创建 ,

这违背了造物之美，

['mɑːrɪŋ] [ɔːl] [kən'templətɪv] ['kwaɪətuːd] .
Marring **all** **contemplative** **quietude** **.**
瑕疵 全部 沉思的 寂静 .

破坏了所有沉思的宁静。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?
Whom do you speak of ?
谁 做 你 说话 的 ?

你在说谁?

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[wʌn] [huːm] [ðə; ði] [red] [waɪn]
One whom the red wine
一 谁 这 红色的 葡萄酒

一个喝红酒的人

[ʌv; əv] ['slɔːtər] [hæz; həz] [meɪd] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['glɪstər]
Of slaughter has made drunk , and the false glister
的 屠宰 有 制成 醉 , 和 这 错误的 闪光

屠杀使人醉酒，虚假的闪光

[ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] ['ærəgəns] . -
Of dollars dazzled with blind arrogance . 26
的 美元 眼花缭乱 和 瞎的 傲慢 . -

被盲目傲慢蒙蔽的美元。26

[kloʊz] [baɪ] [ðɪs] [wʊd]
Close by this wood
关闭 经过 这 木头

就在这片树林附近

[hiː; hi] [plaɪz] [ə; eɪ][boʊld] , ['sɪnɪstər]
He plies a bold , sinister
他 层 一个 大胆的 , 险恶

他玩弄着一种大胆、阴险的伎俩

['træfɪk] [ɪn] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['pluːmɪdʒ] .
Traffic in wings and plumage .
交通 在 翅膀 和 羽毛 .

翅膀和羽毛的交通。

[nɑːt][baɪ] [tʃæns]
Not by chance
不是 经过 机会

并非偶然

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd]['ɔːdʒiːz] , [hiː; hi] [kə'mits]
But calculated orgies , he commits
但 计算 狂欢 , 他 提交

但他却参与了精心策划的狂欢。

[hɪz; ɪz]['viːn(ə)l] ['məːdəz] , [slɪts]
His venal murders , slits
他的 静脉 谋杀案 , 缝隙

他贪婪的谋杀，撕裂

[ðə; ði]['braɪdl] [pluːmz] [frʌm; frəm] [bæks] [ʌv; əv] ['meɪtɪŋ] [bɜːrdz] ,
The bridal plumes from backs of mating birds ,
这 新娘 羽流 从 背部 的 交配 鸟类 ,

交配鸟类背部的婚羽，

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['nestɪd] [bruːdz]
And leaves the nested broods
和 树叶 这 嵌套 幼崽

留下巢中的幼鸟

[ʌn'hætʃt] [ɔ:r] ['stɑ:rvlɪŋ] .
Unhatched or starveling .
未孵化的 或者 饥饿 .

未孵化或饥饿。

[soʊ][hi:; hi][gə:dz]
So he girds
所以 他 格栅

于是他束紧腰带

[hɪz; ɪz][lɔɪnz] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][.pætə'gəunjən]
His loins , and like the Patagonian
他的 腰肉 , 和 喜欢 这 巴塔哥尼亚

他的腰部，就像巴塔哥尼亚人一样

[dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] ['feðərd] ['trəufiz] : [nɑ:t][ə; eɪ][mæn]
Displays his feathered trophies : not a man
显示器 他的 羽毛 奖杯 : 不是 一个 男人

他展示着自己的羽毛战利品：并非男人

[swei] [baɪ][ɪk'stætɪk] [mudz] ,
Swayed by ecstatic moods ,
摇摆 经过 欣喜若狂 情绪 ,

受狂喜情绪的影响，

[nɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪ'kwɪp]
Nor even to equip
也不 甚至 到 装备

甚至连装备都没有

[ə; eɪ]['hɑ:rdi] ['spɔ:rtsmənʃɪp] ;
A hardy sportsmanship ;
一个 耐寒的 体育精神 ;

坚韧的体育精神；

[nɑ:t][soʊ] : [hi:; hi] ['slɔ:təz] [bɜ:rdz][fɔ:r; fər] [stɑ:ks] [ænd; ənd][bɑ:ndz] ,
Not so : he slaughters birds for stocks and bonds ,
不是 所以 : 他 屠宰 鸟类 为了 股票 和 债券 ,

并非如此：他为了股票和债券而屠杀鸟类。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['tʃælɪndʒ] , ['smaɪlɪŋ][hi:; hi] [ri'spɔndz] :
And when we challenge , smiling he responds :
和 什么时候 我们 挑战 , 微笑 他 回应 :

当我们质疑时，他面带微笑地回应：

“ [maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['lɔ:fl] ['mɑ:rkɪt] , [wer] [faɪn] ['leɪdiz] [peɪ]
“ Mine is a lawful market , where fine ladies pay
“ 矿 是 一个 合法的 市场 , 在哪里 美好的 女士们 支付

“我的市场是合法的，优雅的女士们在这里付费。”

[fɔ:r; fər] [plu:mz] , [tu:; tə] [wer] [ɑ:n] ['sæbəθ] [ænd; ənd] ['kraɪsts] ['i:stər] [deɪ] .
For plumes , to wear on Sabbaths and Christ's Easter day .
为了 羽流 , 到 穿 在 安息日 和 基督的 复活节 天 .

羽毛饰品，可在安息日和基督复活节佩戴。

” ['ælwin]
” ALWYN
” 艾尔文

“艾尔温

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] - [neɪm] ? -
What is this desecrator's name ? 27
什么 是 这 - 姓名 ? -

这个亵渎者叫什么名字？27

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[stɑːrk] , [ðə; ði] [pluːm] - ['hʌntər] .
Stark , the plume - hunter .
斯塔克 , 这 羽 - 猎人 .

斯塔克，羽毛猎人。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

['ʃʊrli] [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt]
Surely he dares not
一定 他 敢于 不是

他肯定不敢。

[træk] [hɪz; ɪz] [dɪ'fensləs] [geɪm]
Track his defenseless game
追踪 他的 毫无防备 游戏

追踪他毫无防备的游戏

[hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæloʊd] [spɑːt] !
Here to this hallowed spot !
这里 到 这 神圣的 点 !

来到这神圣之地!

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[noʊ] [pleɪs] [ɪz]['hoʊli][tuː; tə] [ʌn'hæloʊd] [maɪndz] :
No place is holy to unhallowed minds :
不 地方 是 圣 到 不神圣的 思想 :

对于心胸狭隘的人来说，没有圣地:

[hiː; hi] ['kʌvɪts] [geɪn] , [ænd; ənd][grɑːsps][ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi][faindz] .
He covets gain , and grasps it where he finds .
他 觊觎 获得 , 和 抓住 它 在哪里 他 发现 .

他贪恋利益，一有机会就攫取。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[stɪl] [aɪ][hæv; həv] [feɪθ]
Still I have faith
仍然 我 有 信仰

我仍然心怀信念

[ðæt] [tɑː'tʃiːtə] , [ɪn][hɜːr; hər][sə'renəti] ,
That Tacita , in her serenity ,
那 塔西塔 , 在 她 宁静 ,

塔西塔，在她平静之中，

[ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
Is mightier than he .
是 更强大的 比 他 .

比他更强大。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[ɑ:] , ['neɪtʃɚz] ['kwaɪət] [mu:d] [ɪz] ['delɪkət]
Ah , nature's quiet mood is delicate
啊 , 自然的 安静的 情绪 是 精美的

啊，大自然的静谧氛围真美好。

[ænd; ənd] [krʌʃiz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
And crushes like a flower .
和 暗恋 喜欢 一个 花 .

像花朵一样凋零。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rks] [ɪz] [veɪn] , [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [seθ] .
Faith without works is vain , the Prophet saith .
信仰 没有 作品 是 徒劳 , 这 先知 赛斯说 .

先知说，没有行为的信仰是徒劳的。

[soʊ] [naʊ] , [waɪl] ['neɪtʃər] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θrʌʃ] ,
So now , while nature muses in the thrush ,
所以 现在 , 尽管 自然 缪斯 在 这 画眉 ,

所以现在，当大自然在画眉鸟身上沉思时，

[hɪr] [let] [ˌju: 'es] [sɪt] [ðɪs] ['aʊər] , -
Here let us sit this hour , 28
这里 让 我们 坐 这 小时 , -

我们在这里坐一个小时吧，28

[ænd; ənd] ['medɪteɪt]
And meditate
和 幽思

并冥想

[ɑ:n] [tɑ:'tʃi:tə] , [tɪl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt]
On Tacita , till meditation shall create
在 塔西塔 , 直到 冥想 将 创造

在塔西塔，直到冥想创造

[ɪts] [oʊn] [ʃaɪ] ['ɪmɪdʒ] . — [hʌʃ] !
Its own shy image . — Hush !
它是 自己的 害羞的 图像 . — 嘘 !

它自己害羞的形象。——嘘!

[[ðeɪ] [sɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:g] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .] -
[They sit upon a log and listen .] 29
[他们 坐 之上 一个 日志 和 听 .] -

他们坐在圆木上倾听。29

[vi:]
V
V

V

[tɑ:'tʃi:tə] .
Tacita .
塔西塔 .

塔西塔。

['ælwin] .
Alwyn .
艾尔文 .

艾尔文。

[ʃaɪ] .
Shy .
害羞的 .

害羞的。

[['driːmɪli] , [ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] [saʊndz] [ɪn]
[Dreamily , the fluting of birds sounds in
[梦幻般地 , 这 凹槽 的 鸟类 声音 在

梦幻般地，传来鸟儿的鸣叫声

[ðə; ði]['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

森林。

['dɪmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd]
Dimly from the background
依稀 从 这 背景

从背景中隐约可见

[tɑː'tʃiːtə] [ə'pɪrz] .
Tacita appears .
塔西塔 出现 .

塔西塔出现了。

[wɪð; wɪθ] [steps] [ʌv; əv] ['revəri] ,
With steps of reverie ,
和 步骤 的 遐想 ,

伴着遐想的脚步，

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔːr]
she approaches , and pauses before
她 方法 , 和 停顿 前

她走近，停顿了一下

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

['ælwin] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ]
Alwyn looks up and , touching
艾尔文 看起来 向上 和 , 接触

艾尔文抬起头，轻轻地抚摸着

[ʃaɪz] [ɑːrm] , [spiːks] [loʊ] .]
Shy's arm , speaks low .]
害羞的 手臂 , 说话 低的 .]

害羞的手臂，低声说道。

- !
acita !
- !

酸！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
It is she !
它 是 她 !

是她！

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] .
Speak **to** **her** **—** **you** **.**
说话 到 她 — 你 .

跟她说话——你。

['ælwin]
Alwyn
艾尔文

艾尔文

['draɪæd] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sə'renəti] ,
Dryad **,** **and** **spirit** **of** **serenity** **,**
树精 , 和 精神 的 宁静 ,

树精，宁静的精灵

[huːz] [steps] [hæv; həv]['fɔːlən] ['taɪmfəl] [æz; əz][ðə; ði] [duː]
Whose **steps** **have** **fallen** **timeful** **as** **the** **dew**
谁 步骤 有 倒下 及时 作为 这 露

他的脚步如同露珠般及时落下。

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pæθweɪ] , [ˌɪntər'viːn]
Upon **our** **pathway** **,** **intervene**
之上 我们的 路径 , 干预

在我们前进的道路上，进行干预

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl] - [ˌʌndɪ'skʌvərd] [kwiːn] —
For **us** **with** **that** **still** **-** **undiscovered** **queen** **—**
为了 我们 和 那 仍然 - 未被发现的 女王 —

对于我们这些拥有尚未被发现的女王的人来说——

['ɔːnis] , [huː] [reɪn] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] boughs30
Ornis **,** **who** **reigns** **among** **your** **ancient** **boughs30**
鸟 , WHO 统治 之中 你的 古老的 boughs30

鸟鸟，你栖息在你古老的枝桠间30

['spɪrɪt][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,
Spirit **of** **birds** **and** **sister** **of** **our** **race** **,**
精神 的 鸟类 和 姐姐 的 我们的 种族 ,

鸟之精灵，我们种族的姐妹，

[mæn] .
Man **.**
男人 .

男人。

[stɜːr][jʊr; jər] [spel] - [ɪn'tʃæntɪd] [fiːt] ,
Stir **your** **spell** **-** **enchanted** **feet** **,**
搅拌 你的 拼写 - 迷人的 脚 ,

动动你那被施了魔法的双脚，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [mudz] [ə'raʊz]
And **by** **their** **moods** **arouse**
和 经过 他们的 情绪 引起

他们的情绪会唤起

[hɜːr; hər]['hɪd(ə)n] [greɪs]
Her **hidden** **grace**
她 隐 优雅

她隐秘的优雅

[tuː; tə] [hiːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hoʊld] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['rɛlmz] [ˌʌn'siːn] .

To	heed	us	,	and	hold	speech	from	realms	unseen	.
到	注意	我们	,	和	抓住	演讲	从	领域	看不见	.

倾听我们的声音，并聆听来自未知领域的言语。

[[tuː; tə] [mɪ'stɪrɪəs] ['mjuːzɪk] , [tɑː'tʃiːtə] [tredz] [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] ,

[To	mysterious	music	,	Tacita	treads	a	dance	of	invocation	,
[到	神秘	音乐	,	塔西塔	踏板	一个	舞蹈	的	调用	,

伴随着神秘的音乐，塔西塔跳起了祈祷之舞，

[ə'piːlɪŋ] [ɪn]['pæntəmaɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪŋz] ,

appealing	in	pantomime	to	the	unseen	spirit	of	wings	,
上诉	在	哑剧	到	这	看不见	精神	的	翅膀	,

用哑剧的形式向看不见的翅膀精灵发出呼唤，

[wɪtʃ] [flɪts][ænd; ənd] [sɪŋz] [ænd; ənd] [bruːdz] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

which	flits	and	sings	and	broods	in	the	boughs	above	her	.
哪个	飞掠	和	唱歌	和	幼崽	在	这	树枝	多于	她	.

它在她头顶的树枝上飞来飞去，鸣叫着，沉思着。

['ælwɪn][ænd; ənd] [ʃaɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [ræpt] [ænd; ənd][ɪk'spektənt] .

Alwyn	and	Shy	watch	her	,	rapt	and	expectant	.
艾尔文	和	害羞的	手表	她	, 欣喜若狂		和	怀孕	.

艾尔温和夏伊目不转睛地看着她，满怀期待。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gʌn] - [ʃɑːt] [saʊndz] , ['ʃɪvərɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [siːsiz] .

Suddenly	a	sharp	gun	-	shot	sounds	,	shivering	the	music	,	which	ceases	.
突然	一个	锋利的	枪	-	射击	声音	,	瑟瑟发抖	这	音乐	,	哪个	停止	.

突然一声尖锐的枪响，打断了音乐，音乐戛然而止。

[θruː] [ðə; ði] [baʊz] , [ə; eɪ][bɜːrd][fɔːlz] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .] -

Through	the	boughs	,	a	bird	falls	fluttering	to	the	earth	.	]	31
通过	这	树枝	,	一个	鸟	瀑布	飘动	到	这	地球	.	]	-

一只鸟儿从树枝间扑腾着翅膀落到地上。31

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['ɔːnis] .

Ornis	.
鸟	.

鸟。

['ælwɪn] .

Alwyn	.
艾尔文	.

艾尔文。

[ʃaɪ] .

Shy	.
害羞的	.

害羞的。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['waɪldnəs] , [tɑː'tʃiːtə] [breɪks] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

[With	a	gesture	of	startled	wildness	,	Tacita	breaks	abruptly	from	her
[和	一个	手势	的	惊慌	野性	,	塔西塔	休息	突然	从	她

['rɪðmɪk] ['məuʃənz] ,

rhythmic	motions	,
节奏	运动	,

塔西塔突然做出一个惊恐而狂野的手势，戛然而止，停止了她有节奏的动作。

[ænd; ənd] [fliːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [waɪl] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðer; ðər]

and	flees	into	the	wood	,	while	simultaneously	from	the	other	side	there
和	逃跑	进入	这	木头	,	尽管	同时地	从	这	其他	边	那里

['entərz] ,

enters	,
进入	,

然后逃进了树林，与此同时，从另一边进来一个人。

[swɪft] [bʌt; bət] ['stægərɪŋ] , ['ɔːnis] — [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [gɑːrbd] [sɪm'bɑːlɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

swift	but	staggering	,	Ornis	—	a	maiden	,	garbed	symbolically	as	a	bird	.
迅速	但	令人震惊	,	鸟	—	一个	少女	,	盛装	象征意义上的	作为	一个	鸟	.

迅捷而又令人惊艳，奥尼斯——一位少女，象征性地装扮成一只鸟。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋ] - [laɪk] [sliːvz] [blʌd] [ʃoʊz] .

On	one	of	her	wing	-	like	sleeves	blood	shows	.
在	一	的	她	翼	-	喜欢	袖子	血	演出	.

她一只翅膀状的袖子上露出了血迹。

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] , [mə'loʊdiəs] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] ['flʌtəz] ['fɔːrwərd] .]

With	shrill	,	melodious	cry	,	she	flutters	forward	.	]
和	尖锐	,	悦耳动听	哭	,	她	颤动	向前	.	]

她发出尖锐悦耳的叫声，扑扇着翅膀向前飞去。

['ɔːnis]

ORNIS
鸟

鸟

[iː] - - - [liː] !

e	-	ó	-	lee	!
e	-	-	-	李	!

e-ó-lee!

[oʊ] - - - [oʊ] !

O	-	rée	-	o	!
哦	-	-	-	o	!

哦哦!

['sæŋktʃueri] !

Sanctuary	!
避难所	!

避难所!

[['sweɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

[	Swaying	,	she	falls	to	the	ground	.
[	摇晃	,	她	瀑布	到	这	地面	.

她摇晃着倒在了地上。

['ælwin] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [sprɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .]

Alwyn	and	Shy	spring	toward	her	.	]
艾尔文	和	害羞的	春天	朝向	她	.	]

艾尔温和夏伊扑向她。

['ælwin]

ALWYN
艾尔文

艾尔温

[help] , [ʃaɪ] !

Help	,	Shy	!
帮助	,	害羞的	!

救命，害羞!

[ʃiː; ʃi] [fɔːlz] !
She falls !
她 瀑布 !

她摔倒了!

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[[æt; ət] ['ɔːnis] - [saɪd] .]
[At Ornis ' side .]
[在 鸟 - 边 .]

[在奥尼斯身边。]

[wɪŋ] - [strʌk] !
Wing - struck !
翼 - 击 !

被翅膀击中了!

[hɪəz] [blʌd] . -
Here's blood . 32
这里是 血 . -

这是血迹。32

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[ðæt] [ʃɑːt] ?
That shot ?
那 射击 ?

那一球?

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[ðə; ði] [gʌn] [ʌv; əv] [stɑːrk] .
The gun of Stark .
这 枪 的 斯塔克 .

斯塔克的枪。

[['siːkɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] .]
[Seeking to lift her .]
[寻求 到 举起 她 .]

[试图提携她。]

[ʌp] , ['bɜːdlɪŋ] !
Up , birdling !
向上 , 鸟儿 !

起来，小鸟!

[hɪr] [ɪz] [ʃaɪ] .
Here is Shy .
这里 是 害羞的 .

这是害羞鬼。

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[[druːps] , ['məʊnɪŋ] .]
[Droops , moaning .]
[下垂 , 呻吟 .]

[耳垂滴落，发出呻吟声。]

[oʊ] - - - [oʊ] !
O - rée - o !
哦 - - - o !

哦哦哦!

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[brɪŋ] ['kwɜːrkəs] .
Bring Quercus .
带来 栎树 .

带来橡树。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['heɪsənɪŋ] [ɔːf] .]
[Hastening off .]
[加速 离开 .]

[匆匆离开。]

[ɪn][ə; eɪ][dʒɑːt] .
In a jot .
在 一个 点 .

一瞬间。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[['suːðɪŋli] [stroʊks] ['ɔːnis] - [ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] .]
[Soothingly strokes Ornis ' arm and shoulder .]
[舒缓地 笔画 鸟 - 手臂 和 肩膀 .]

[轻轻抚摸奥尼斯的胳膊和肩膀。]

[soʊ] — [soʊ] !
So — so !
所以 — 所以 !

还行吧!

[duː] ['wɔːtər] [suːn] [meɪks] [wel] .
Dew water soon makes well .
露 水 很快 制作 出色地 .

露水很快就会形成水井。

[soʊ] — [soʊ] !
So — so !
所以 — 所以 !

还行吧!

['ɔ:nis]
ORNIS
鸟

鸟

[[moʊnz] ['deizidli] .]
[Moans dazedly .]
[呻吟 茫然地 .]

[迷茫地呻吟。]

[ɪr] - [ˌɑ:r 'i:] - [oʊ] ! - ! -
Ir - re - o ! P'tee ! 33
红外 - 关于 - o ! - ! -

伊雷欧！P'tee！33

['kwɜ:rkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[[wɪð; wɪθ] ['ælwin] .]
[Reëntering with Alwyn .]
[重新进入 和 艾尔文 .]

[与艾尔文重新进入。]

[hɪr] , ['mæstər] !
Here , master !
这里 , 掌握 !

主人，请进！

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[['pɔɪntɪŋ] .]
[Pointing .]
[指向 .]

[指向。]

['wɔ:tər] ! — [ðer; ðər] !
Water ! — There !
水 ! — 那里 !

水！——在那儿！

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[ðə; ðɪ] [bɜ:rd] [bæθ] !
The bird bath !
这 鸟 洗澡 !

鸟浴盆！

['kwɜ:rkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [plænt] ['pɪtʃər] , ['heɪsənz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ʃaɪ] .]
[Dipping his plant pitcher , hastens with it to Shy .]
[浸渍 他的 植物 投手 , 加快 和 它 到 害羞的 .]

[他拿起瓶子草，快步走向Shy。]

['kʌmɪŋ] !
Coming !
未来 !

未来!

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

['sprɪŋk(ə)l] .
Sprinkle .
撒 .

撒。

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[['sprɪŋklɪŋ] ['wɔːtər][ə'pɑːn] ['ɔːnis] , [sɪŋz] ['geɪli] .]
[Sprinkling water upon Ornis , sings gaily .]
[洒 水 之上 鸟 , 唱歌 兴高采烈地 .]

[向鸟儿洒水，欢快地歌唱。]

- - [riː] - [oʊ] !
Ó - ree - o !
- - 自由 - o !

Ó-ree-o!

[wen] - [ben] [ʃiːn] [ænd; ənd] - [fʊl] [fer] ,
When shawes ben sheen and shraddes full fair ,
什么时候 - 本 光泽 和 - 满的 公平的 ,

当肖恩·本·辛和施拉德斯·富尔

[ænd; ənd] [liːvz] [bəuθ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
And leaves both large and long ,
和 树叶 两个都 大的 和 长的 ,

叶片又大又长。

- [tɪz] ['meri] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fer] -
' Tis merry walking in the fair forést
- 的 欢乐 步行 在 这 公平的 -

在美丽的森林里散步真是一件快乐的事

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz] - [sɔːŋ] !
To hear the small birds ' song !
到 听到 这 小的 鸟类 - 歌曲 !

去听听小鸟的歌声!

[['ɔːnis] [ri'vaivz] .] -
[Ornis revives .] 34
[鸟 复苏 .] -

[鸟鸟复活了。]34

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[[ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] .]
[Assisting her .]
[协助 她 .]

[协助她。]

[naʊ] , ['dʒentli] !
Now , gently !
现在 ， 轻轻地 ！

现在，轻点！

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [kɔːlz] [loʊ] .]
[Bending over her , calls low .]
[弯曲 超过 她 ， 呼叫 低的 .]

[俯身靠近她，低声呼唤。]

['ɔːnis] ! — ['sɪstər] !
Ornis ! — Sister !
鸟 ！ — 姐姐 ！

奥尼斯！——姐姐！

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[huː] [kɔːlz] ?
Who calls ?
WHO 呼叫 ?

谁打来的电话?

[wer]
Where
在哪里

在哪里

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Am I ?
是 我 ?

是吗?

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[ɪn] ['sæŋktʃueri] .
In sanctuary .
在 避难所 .

在庇护所。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
Have no fear .
有 不 害怕 .

别害怕。

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .]
[Looking from one to the other .]
[寻找 从 一 到 这 其他 .]

（目光在两人之间来回移动。）

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
But what are these ?
但 什么 是 这些 ?

但这些是什么呢?

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] , [dɪr] .
Your brothers , dear .
你的 兄弟 , 亲爱的 .

亲爱的，你的兄弟们。

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[maɪ] [ˈbrʌðərz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɜːrdz] .
My brothers — they are birds .
我的 兄弟 — 他们 是 鸟类 .

我的兄弟们——他们是鸟。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn] .
But you are Man .
但 你 是 男人 .

但你是人。

[ˈælwɪn]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[θruː] [tɑːˈtʃiːtə][juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː ˈes] [naʊ] ; [wiː; wi][kæn; kən]
Through Tacita you know us now ; we can
通过 塔西塔 你 知道 我们 现在 ; 我们 能

通过塔西塔，你们现在认识我们了；我们可以

[spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Speak to each other .
说话 到 每个 其他 .

互相交谈。

['ɔːnis] ! — [hɑːrk] . -
Ornis ! — Hark . 35
鸟 ! — 听着 . -

鸟！——听觉35

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[['raɪzɪŋ] [ɪn][glæd] ['wʌndər] .]
[Rising in glad wonder .]
[崛起 在 高兴的 想知道 .]

【欣喜若狂地站起身来。】

[æt; ət][læst] ! —
At last ! —
在 最后的 ! —

终于！-

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eɪdʒɪz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] ,
A thousand ages — they are past ,
一个 千 年龄 — 他们 是 过去的 ,

一千年过去了，

[ænd; ənd] ['dʌmnəs] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ,
And dumbness , like a dream ,
和 愚蠢 , 喜欢 一个 梦 ,

而愚钝，就像一场梦，

[sɪŋks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː] [sliːp] .
Sinks with them into sleep .
水槽 和 他们 进入 睡觉 .

和他们一起沉入梦乡。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪk] ,
We are awake ,
我们 是 醒 ,

我们醒了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ]
And each to each
和 每个 到 每个

并且每个人

[kæn; kən][bɪd] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [spiːtʃ] .
Can bid good - morning in our common speech .
能 出价 好的 - 早晨 在 我们的 常见的 演讲 .

可以在日常用语中互道早安。

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd][streɪndʒ] !
How sweet and strange !
如何 甜的 和 奇怪的 !

多么甜蜜又奇妙！

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'diːd] [ə'weɪkɪŋ]
Are we indeed awaking
是 我们 的确 觉醒

我们真的觉醒了吗?

[frʌm; frəm] ['kæləs] ['slʌmbər] [ænd; ənd][oʊld] [rɔːŋ] ?
From callous slumber and old wrong ?
从 冷酷 睡眠 和 老的 错误的 ?

源于冷漠的沉睡和陈旧的错误?

[soʊ] ['sɑːroʊfəli] [lɔːŋ]
So **sorrowfully** **long**
所以 悲伤地 长的

如此漫长而悲伤

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [rɔːt] [maɪ][bɜːrdz] - ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ! —
The **hand** **of** **Man** **has** **wrought** **my** **birds** **'** **heartbreaking** **!** **—**
这 手 的 男人 有 锻 我的 鸟类 - 令人心碎 ! —

人类之手，竟让我的鸟儿们心碎!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [driːm] ?
Was **it** **a** **savage** **dream** **?**
曾是 它 一个 野蛮的 梦 ?

那是一个残酷的梦吗?

[mɪ'θɔːt] [aɪ][sæt][ɑːn] ['mɔrnɪŋz] ['goʊldən] [biːm]
Methought **I** **sat** **on** **Morning's** **golden** **beam**
我的想法 我 卫星 在 早晨 金的 光束

我仿佛坐在清晨的金色光束上。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz][waɪld] ['glædnəs] : [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər]
And **sang** **of** **God's** **wild** **gladness** **:** **High** **and** **higher**
和 唱 的 神的 荒野 欢乐 : 高的 和 更高

歌颂上帝的狂喜：高高在上

[aɪ] [ˈʃauə] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ;
I **showered** **His** **temple** **woods** **with** **ecstasy** **;**
我 淋浴 他的 寺庙 树林 和 狂喜 ;

我用狂喜之情沐浴祂的圣殿树林;

[wen] suddenly36
When **suddenly36**
什么时候 suddenly36

突然36

[ðə; ði] [ɜːrθ] [skriːmd] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪndʒɪŋ] ['faɪər]
The **earth** **screamed** **thunder** **,** **and** **a** **singeing** **fire**
这 地球 尖叫 雷 , 和 一个 烧焦 火

大地发出雷鸣般的咆哮，灼热的火焰熊熊燃烧。

['ʃætərd] [maɪ] [wɪŋ] .
Shattered **my** **wing** **.**
破碎 我的 翼 .

我的翅膀断了。

[aɪ] [fel] . —
I **fell** **.** **—**
我 跌倒 . —

我跌倒了。-

['groʊpɪŋ] [ɪn] [flaɪt] , [maɪ] [fiːt] [stʌk] [fæst]
Groping **in** **flight** **,** **my** **feet** **stuck** **fast**
摸索 在 航班 , 我的 脚 卡住 快速地

在飞行中摸索，我的脚被卡住了

[ɪn] [smɪr] [ʌv; əv][laɪm] ; [swɪft] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]
In **smear** **of** **lime** **;** **swift** **from** **below**
在 涂抹 的 酸橙 ; 迅速 从 以下

涂抹石灰；从下方迅速而来

[ə; eɪ] ['tæŋglɪŋ] [net] [wʌz; wəz][kæst]
A **tangling** **net** **was** **cast**
一个 纠缠 网 曾是 投掷

撒下了一张缠绕的网。

[wer] , ['pæntɪŋ] ['ʌpwərd] , [ə; eɪ] [blæk] [hel]
Where , panting upward , a black hell
在哪里 , 喘息 向上 , 一个 黑色的 地狱

那里，气喘吁吁地向上，一片漆黑的地狱

[ʌv; əv] ['blʌdi] [maʊðz] [bɑ:rkt] ['ʌndər] [ˌem 'i:] ;
Of bloody mouths barked under me ;
的 血腥 嘴 吠叫 在下面 我 ;

血淋淋的嘴巴在我身下吠叫;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] — [oʊ] ,
And there beside them — oh ,
和 那里 旁 他们 — 哦 ,

而他们旁边——哦，

[ðer; ðər] [wɑ:tʃt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['wɑ:ntən]['kru:əlti] ,
There watched , with eyes of wanton cruelty ,
那里 观看 , 和 眼睛 的 放肆 残酷 ,

他们用肆意残忍的眼神注视着，

[ə; eɪ][mæn] — [braɪt] [kloʊðd] [ɪn] ['meni] - ['kʌlərd] [plu:mz]
A man — bright clothed in many - colored plumes
一个 男人 — 明亮的 穿着衣服 在 许多 - 有色 羽流

一个身披五彩羽饰的男子

[ʌv; əv][maɪ] [ded] ['sɪstər] .
Of my dead sisters .
的 我的 死的 姐妹 .

我死去的姐妹们。

“ [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðer; ðər] [du:mz] ,
“ Save me from their dooms ,
“ 节省 我 从 他们的 末日 ,

“救我脱离他们的厄运，

” [aɪ][kraɪd] , “ [oʊ]['sæŋktʃueri] !
” I cried , “ O Sanctuary !
” 我 哭 , “ 哦 避难所 !

我哭喊道：“哦，圣所！”

” ['ælwin]
” ALWYN
” 艾尔文

“艾尔温

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [woʊk]
And you woke
和 你 觉醒

然后你醒了

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [jʊr; jər] ['brʌðərz] — [hi:ld] .
With us , your brothers — healed .
和 我们 , 你的 兄弟 — 已治愈 .

和我们在一起，你的兄弟们——痊愈了。

['ɔ:nis]
ORNIS
鸟

鸟

[[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .]
[With wonder .]
[和 想知道 .]

[带着惊奇。]

[oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd]
Oh , have you heard
哦 , 有 你 听到

哦，你听说了吗?

[wʌt] [naʊ] [aɪ] [spoʊk] ?
What now I spoke ?
什么 现在 我 辐 ?

我刚才说了什么?

[ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi] ['ænsər] ['truːli] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ?
And can we answer truly , word for word ?
和 能 我们 回答 真的 , 单词 为了 单词 ?

我们能逐字逐句地如实回答吗?

[['kjʊriəsli] .]
[Curiously .]
[奇怪的是 .]

【奇怪的是。】

['ælwin] ! -
Alwyn ! 37
艾尔文 ! -

艾尔文！37

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
You know my name ?
你 知道 我的 姓名 ?

你知道我的名字吗?

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[['tɜːrnɪŋ] ['iːgərli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] .]
[Turning eagerly from one to the other .]
[转弯 急切地 从 一 到 这 其他 .]

[急切地从一个转向另一个。]

[ʃaɪ] !
Shy !
害羞的 !

害羞的!

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[['smaɪlɪŋ] .]
[Smiling .]
[微笑 .]

(微笑)

[noʊ] [mis'teik] !
No mistake !
不 错误 !

没错!

['ɔ:nis]
ORNIS
鸟

鸟

['kwɜ:rkəs] !
Quercus **!**
栎树 !

栎树!

['kwɜ:rkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[['skɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .]
[Skipping with a bow .]
[跳过 和 一个 弓 .]

[跳绳，鞠躬]

[jʊr; jər] - [fɔ:n] !
Your birdship's faun !
你的 - 牧神 !

你的鸟船上的牧神!

['ɔ:nis]
ORNIS
鸟

鸟

[['læfɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .]
[Laughing joyously .]
[笑 欣喜地 .]

[开怀大笑]

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['brʌðərz] !
Good - morning , brothers !
好的 - 早晨 , 兄弟 !

兄弟们，早上好!

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [ˌju: 'es] ?
When have you known us ?
什么时候 有 你 已知 我们 ?

你什么时候认识我们的?

['ɔ:nis]
ORNIS
鸟

鸟

['meni] [æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] !
Many an age and long !
许多 一个 年龄 和 长的 !

很多很多年了!

[noʊ]['sɪləb(ə)l][hæz; həz] ['bʌbld] [ɪn][jʊr; jər] [sɔ:ŋ]
No syllable has bubbled in your song
不 音节 有 冒泡 在 你的 歌曲

你的歌声中没有一个音节涌现。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][frʌm; frəm]['jɑːndər] [triːz] : -
But **I** **have** **blown** **it** **first** **from** **yonder** **trees** **:** **38**
但 我 有 吹 它 第一的 从 远处 树木 : -

但我已经先把它从那边的树上吹走了：38

[[tuː; tə] [ʃaɪ] .]
[**To** **Shy** **.** **]**
[到 害羞的 .]

[致害羞。]

[noʊ] ['bruːdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [briːz] ;
No **brooding** **-** **place** **of** **yours** **—** **but** **I** **was** **in** **the** **breeze** **;**
不 沉思 - 地方 的 你的 — 但 我 曾是 在 这 微风 ;

没有你那样的沉思之地——但我却沐浴在微风中；

[[tuː; tə]['kwɜːrkəs] .]
[**To** **Quercus** **.** **]**
[到 栎树 .]

[致栎树。]

[ænd; ənd]['evər][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪs(ə)l]
And **ever** **to** **your** **whistle**
和 曾经 到 你的 哨

永远伴着你的哨声

[aɪ][paɪp][ðə; ði][læst] [noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['θɪs(ə)l] .
I **pipe** **the** **last** **note** **from** **the** **nearest** **thistle** **.**
我 管道 这 最后的 笔记 从 这 最近的 蓟 .

我用最近的蓟草吹奏出最后一个音符。

[[tɑː'tʃiːtə] [ə'pɪrz] [rɪ'moʊtli] .]
[**Tacita** **appears** **remotely** **.** **]**
[塔西塔 出现 远程 .]

[塔西塔远程出场。]

[oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪ] ['brʌðərz] !
O **beautiful** **my** **brothers** **!**
哦 美丽的 我的 兄弟 !

我美丽的兄弟们！

[oʊ]['draɪæd] [dɪr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
O **dryad** **dear** **,** **I** **thank** **you** **!**
哦 树精 亲爱的 , 我 感谢 你 !

哦，亲爱的树精，我感谢你！

[ɪn][jʊr; jər] [dɑːn] ,
In **your** **dawn** **,**
在 你的 黎明 ,

在你的黎明，

[haʊ] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd] [fɔːn]
How **brave** **it** **is** **to** **speak** **with** **Man** **and** **Faun**
如何 勇敢的 它 是 到 说话 和 男人 和 牧神

与人和牧神对话是多么勇敢啊！

[æz; əz] [meɪts] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] .
As **mates** **and** **fellows** **.**
作为 伙伴们 和 伙伴们 .

作为伙伴和同伴。

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的！

[fetʃ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['ʌðər] .
Fetch me still others .
拿来 我 仍然 其他的 .

再给我找些其他人来。

[[ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [rɪ'zaʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
[A crashing resounds in the thicket .
[一个 崩溃 回响 在 这 灌木丛 .

灌木丛中传来一声巨响。

[tɑː'tʃiːtə] [ˌdisə'piəz] .]
Tacita disappears .]
塔西塔 消失 .]

塔西塔消失了。

[huːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ?
Who's coming now ?
谁是 未来 现在 ?

现在谁要来?

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[stɪl] ['ʌðər] — ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [mæn] .
Still others — our fellow man .
仍然 其他的 — 我们的 同伴 男人 .

还有一些人——我们的同胞。

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [baʊ] .
I hear a breaking bough .
我 听到 一个 打破 买 .

我听到树枝断裂的声音。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[kaɪnd] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['kruːəl][ɑːr; ər][wʌn][klæn] . -
Kind hearts and cruel are one clan . 39
种类 心 和 残忍的 是 一 氏族 . -

善良与残忍，本是一类人。39

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

['ʃʊrli] - [tɪz][sʌm; səm][streɪndʒ] [dɪ'stres] .
Surely ' tis some strange distress .
一定 - 的 一些 奇怪的 痛苦 .

这肯定是某种奇怪的痛苦。

[kʌm] , ['brʌðərz] , [let][ˌju: 'es] [lʊk] :
Come , brothers , let us look :
来 , 兄弟 , 让 我们 看 :

来，兄弟们，让我们看看：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wʌn] [hu:] [ni:dz] ['aʊər; ɑ:r] ['frendlinəs] .
It may be one who needs our friendliness .
它 可能 是 一 WHO 需求 我们的 友善 .

也许他/她需要我们的友善对待。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
Come with me !
来 和 我 !

跟我来！

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['kɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [si:n] .]
[Calling off scene .]
[呼叫 离开 场景 .]

[场景结束。]

[stænd][ðer; ðər] !
Stand there !
站立 那里 !

站住！

[steɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brʊk] .
Stay beyond the brook .
停留 超过 这 溪 .

待在小溪的另一边。

['kwɜ:rkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[[wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃərz] .]
[With excited gestures .]
[和 兴奋的 手势 .]

（伴以激动的手势。）

[bæk] , [hoʊ] !
Back , ho !
后退 , 何 !

回来了！

['ɔ:nis]
ORNIS
鸟

鸟

[['sʌd(ə)nli] [ri'kɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .]
[Suddenly recoiling with a cry .]
[突然 反冲 和 一个 哭 .]

[突然惊叫一声，向后退缩。]

[ɑ:] , [seɪv] [ˌem 'i:] !
Ah , save me !
啊 , 节省 我 !

啊，救救我！

[[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [prəˈtekʃn] .
[She flies to their protection .
[她 苍蝇 到 他们的 保护 .

她飞去保护他们。

['kwɜːrkəs] ['ɔːlsoʊ] ['skæmpəz] [bæk] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] ['haɪdz] .] -
Quercus also scampers back fearfully , and hides .] 40
栎树 还 奔跑者 后退 恐惧地 , 和 隐藏 .] -

栎树也惊恐地逃窜，躲藏起来。]40

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[stɑːrk] .
Stark .
斯塔克 .

斯塔克。

['ɔːnis] .
Ornis .
鸟 .

鸟。

['ælwin] .
Alwyn .
艾尔文 .

艾尔文。

[ʃaɪ] .
Shy .
害羞的 .

害羞的。

[['entər] [stɑːrk] , [ɪn] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntər] .
[Enter Stark , in garb of a hunter .
[进入 斯塔克 , 在 外衣 的 一个 猎人 .

史塔克出场，身着猎人装束。

[hiː; hi]
He
他

他

[werz] [ə; eɪ] ['tɔːni] ['lɛpərdz] [skɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
wears a tawny leopard's skin , and his
穿着 一个 黄褐色 豹子的 皮肤 , 和 他的

他身披黄褐色豹皮，而且

[hed] [ɪz] ['gɔːrdʒəsli] [pluːmd] .
head is gorgeously plumed .
头 是 美极了 羽毛 .

头部羽毛华丽。

[bɪˈhaɪnd]
Behind
在后面

在后面

[hɪm; ɪm] , [tuː] ['pæntɪŋ] [dɔːgz] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] [liːʃ]
him , two panting dogs are held in leash
他 , 二 喘息 狗 是 握住 在 牵引绳

他身边，两只喘着粗气的狗被拴着。

[baɪ] [ə'tendənts] .
by **attendants** **.**
经过 服务员 .

由服务员提供。

[stɑ:rk] ['rʌʃɪz] [tɔ:rd]
Stark **rushes** **toward**
斯塔克 冲刺 朝向

斯塔克冲向

['ɔ:nis] , ['pa:siz][hɜ:r; hər] [ə'blɪviəs] , [ænd; ənd] ['si:zɪz]
Ornis **,** **passes** **her** **oblivious** **,** **and** **seizes**
鸟 , 通过 她 浑然不觉 , 和 逮捕

奥尼斯从她身边经过，浑然不觉，然后抓住了

[ʌp][ðə; ði]['fɔ:lən][bɜ:rd] .]
up **the** **fallen** **bird** **.]**
向上 这 倒下 鸟 .]

扶起那只掉落的鸟。

[stɑ:rk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[ægd] ! — [hoʊld][ɔ:f][ðə; ði][dɔ:gz] !
agged **!** **—** **Hold** **off** **the** **dogs** **!**
带状物 ! — 抓住 离开 这 狗 !

糟糕！——挡住狗！

[[ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪð'drɔ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .]
[**The** **Attendants** **withdraw** **with** **the** **hounds** **.** **]**
[这 服务员 提取 和 这 猎犬 .]

侍从们带着猎犬退下。

['ɔ:nis]
ORNIS
鸟

鸟

[[æz; əz][stɑ:rk][grɑ:sps][ðə; ði][bɜ:rd] , ['klʌtʃɪz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [saɪd][ɪn][peɪn] .]
[**As** **Stark** **grasps** **the** **bird** **,** **clutches** **her** **own** **side** **in** **pain** **.** **]**
[作为 斯塔克 抓住 这 鸟 , 离合器 她 自己的 边 在 疼痛 .]

【斯塔克抓住那只鸟，同时痛苦地捂住自己的腰部。】

[i:] - - - [loʊ] !
Ee **-** **ó** **-** **lo** **!**
呃 - - - 洛 !

咿呀洛！

[stɑ:rk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[ə; eɪ] [rer] ['bju:ti] ! — [bɑ:] , [wʌn] [wɪŋ]
A **rare** **beauty** **!** **—** **Bah** **,** **one** **wing**
一个 稀有的 美丽 ! — 呸 , 一 翼

罕见的美人！——呸，一只翅膀

[ʃɑ:t] - [tɔ:rn] !
Shot **-** **torn** **!**
射击 - 撕裂 !

被子弹撕裂了！

[wel] , [wel] , [wiːl] [pætʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] . -
Well , well , we'll patch the thing . 41
出色地，出色地，出色地 修补 这 事物 . -

好吧，好吧，我们会把这个问题修好的。41

“ [sɜːr] — [hɪr] [ɪz][noʊ] ['hʌntɪŋ] ” -
“ Sir — Here is No Hunting ” 43
“ 先生 — 这里 是 不 打猎 ” -

“先生——这里禁止狩猎”43

['mædəm] [lɑː] [moʊdz] [ə; eɪ] ['trɪksi] ['mɪlɪnər] .
Madame La Mode's a tricksy milliner .
夫人 拉 模式的 一个 调皮 女帽商 .

拉莫德夫人是一位狡猾的女帽设计师。

[[hiː; hi] [θrʌsts] [ðə; ði][bɜːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [geɪm] [paʊtʃ] .
[He thrusts the bird into his game pouch .
[他 推力 这 鸟 进入 他的 游戏 小袋 .

他把鸟塞进猎物袋里。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [hiː; hi] [siːz] ['ælwin] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [griːts] [ðem; ðəm] ['geɪli] .]
Turning to leave , he sees Alwyn and Shy , and greets them gaily .]
转弯 到 离开 , 他 看到 艾尔文 和 害羞的 , 和 问候 他们 兴高采烈地 .]

他转身要走时，看见了艾尔温和夏伊，便热情地向他们打招呼。

[hə'loʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫!

[faɪn] ['hʌntɪŋ] ['weðər] !
Fine hunting weather !
美好的 打猎 天气 !

绝佳的狩猎天气!

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[['kwaɪətli] .]
[Quietly .]
[悄悄 .]

[悄悄。]

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[hɪr] [ɪz][noʊ] ['hʌntɪŋ] .
Here is No Hunting .
这里 是 不 打猎 .

这里禁止狩猎。

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .]
[With a laugh .]
[和 一个 笑 .]

(笑声)

[paɪp] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['frɑːgz] !
Pipe **that** **to** **the** **frogs** **!**
管道 那 到 这 青蛙 !

把那东西输送给青蛙吧!

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[ðɪs] [graʊnd] [ɪz]['sæŋktʃueri] .
This **ground** **is** **sanctuary** **.**
这 地面 是 避难所 .

这片土地是圣地。

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ?
And **what's** **that** **?**
和 是什么 那 ?

那是什么?

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[ə; eɪ] [pleɪs] [held]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɚz] [treɪl] . -
A **place** **held** **sacred** **from** **the** **hunter's** **trail** **.** **44**
一个 地方 握住 神圣 从 这 猎人的 踪迹 . -

从猎人的足迹中可以找到一处神圣之地。[44]

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hʌntər] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] .
Why **,** **man** **,** **I** **am** **no** **hunter** **,** **and** **that's** **flat** **.**
为什么 , 男人 , 我 是 不 猎人 , 和 那就是 平坦的 .

老兄，我可不是猎人，这很正常。

[aɪ]['oʊnli] [pluːm] [maɪ'self] — [tuː; tə][trɪm][ə; eɪ][hæt] .
I **only** **plume** **myself** **—** **to** **trim** **a** **hat** **.**
我 仅有的 羽 我 — 到 修剪 一个 帽子 .

我只会在帽子上插羽毛——用来装饰帽子。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃɑːt] [ˌaʊt'saɪd][jʊr; jər] [peɪl] ;
Besides **,** **I** **shot** **outside** **your** **pale** **;**
除了 , 我 射击 外部 你的 苍白 ;

此外，我射杀了你苍白范围之外的人;

[ænd; ənd] [naʊ]
And **now**
和 现在

现在

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [hiː; hi] [wɪŋks] .]

[	Touching	his	pouch	,	he	winks	.	]
[	接触	他的	小袋	,	他	眨眼	.	]

（他摸了摸自己的口袋，眨了眨眼。）

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [bægd] .

the	game	is	bagged	.
这	游戏	是	袋装	.

比赛结束了。

[ʃaɪ]

SHY

害羞的

害羞的

[juː; jʊ][bæg][ðə; ði] ['spæŋgl]

You	bag	the	spangle
你	包	这	亮片

你把亮片装进了袋子里。

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði]['spɪrɪt] . — [sɜːr] , [hɪr] [ɪz][noʊ] [pleɪs]

And	lose	the	spirit	.	—	Sir	,	here	is	no	place
和	失去	这	精神	.	—	先生	,	这里	是	不	地方

丧失了精神。——先生，这里没有地方。

[tuː; tə] [priːtʃ] [ɔːr] ['ræŋg(ə)l]

To	preach	or	wrangle
到	布道	或者	争吵

布道或争论

['aʊər; ɑːr] [kriːdz] .

Our	creeds	.
我们的	信条	.

我们的信条。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

I	am	a	student	,	not	a	teacher	.
我	是	一个	学生	,	不是	一个	老师	.

我是一名学生，不是老师。

[soʊ][aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [lɜːrn] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [wʌt] [dʒɔɪ]

So	I	would	only	learn	of	you	:	what	joy
所以	我	会	仅有的	学习	的	你	:	什么	喜悦

所以，我只会了解你：多么令人高兴的事啊！

[əːdʒz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

Urges	you	to	destroy
敦促	你	到	破坏

敦促你摧毁

[soʊ] ['greɪʃəs] , [fer]

So	gracious	,	fair
所以	亲切	,	公平的

如此和蔼可亲，如此公正

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər]

And	innocent	a	fellow	-	creature
和	清白的	一个	同伴	-	生物

以及一个无辜的同伴

[æz; əz]['jɑːndər] ?

As	yonder	?
作为	远处	?

至于那边?

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [æt; ət] ['ɔːnis] .]
[He points at Ornis .]
[他 积分 在 鸟 .]

[他指着奥尼斯。]

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[['lʊkɪŋ] .]
[Looking .]
[寻找 .]

[正在查看。]

[wer] ? -
Where ? 45
在哪里 ? -

在哪里？45

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

['aʊər; ɑːr]['sɪstər] , [huː] [stændz][ðer; ðər]
Our sister , who stands there
我们的 姐姐 , WHO 站立 那里

我们的姐姐，就站在那里。

[ænd; ənd] ['dʌmli] [pliːdz] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [reɪs] —
And dumbly pleads for all her race —
和 默默地 恳求 为了 全部 她 种族 —

她傻傻地为她的所有族人求情——

[ænd; ənd]['aʊərz] .
And ours .
和 我们的 .

还有我们的。

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[baɪ] [kraɪst] [ɪn]['heɪdiːz] ,
By Christ in Hades ,
经过 基督 在 哈迪斯 ,

藉着在阴间的基督

[maɪ] [aɪz] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪs]
My eyes see nothing but a brace
我的 眼睛 看 没有什么 但 一个 支撑

我眼前除了牙套什么也看不见。

[ʌv; əv]['pɑːpɪnˌdʒeɪz] , [huː] [paɪp][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['leɪdiz]
Of popinjays , who pipe to me of ladies
的 popinjays , WHO 管道 到 我 的 女士们

那些吹着笛子向我吹奏女士乐曲的流行鸟

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] — [noʊ][wʌn] .
And show me — no one .
和 展示 我 — 不 一 .

给我看看——没人。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[lʊk] [mɔːr] [nɪr] .
Look more near .
看 更多的 靠近 .

再仔细看看。

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːnis] ! — ['lɪs(ə)n] , [naʊ] !
Speak to him , Ornis ! — Listen , now !
说话 到 他 , 鸟 ! — 听 , 现在 !

跟他说话，奥尼斯！——现在就听着！

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[['drɔːɪŋ] [bæk] [ɪn] [dred] .]
[Drawing back in dread .]
[绘画 后退 在 恐惧 .]

【恐惧地后退】

[oʊ] - - - [oʊ] !
O - rée - o !
哦 - - - o !

哦哦哦!

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . -
I am listening . 46
我 是 聆听 . -

我正在听。46

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr]
Did you hear
做过 你 听到

你听说了吗?

[noʊ] [vɔɪs] ?
No voice ?
不 嗓音 ?

没有声音?

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrd][kɔːl][frʌm; frəm] [ðæt] [baʊ] .
I heard a bird call from that bough .
我 听到 一个 鸟 称呼 从 那 买 .

我听到那根树枝上传来鸟叫声。

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[['piːpɪŋ] [tɔːrd] [ʃaɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bʊʃɪz] .]
[Peeping toward Shy from the bushes .]
[偷窥 朝向 害羞的 从 这 灌木丛 .]

[从灌木丛中偷窥害羞。]

[hæv; həv][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mæstər] !
Have at him , master !
有 在 他 , 掌握 !

主人，动手吧!

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[[tuː; tə][stɑːrk] .]
[To Stark .]
[到 斯塔克 .]

[致斯塔克。]

[dɪd][juː; jʊ][spaɪ]
Did you spy
做过 你 间谍

你偷窥了吗?

[ðæt] ['fɛloʊz] [hɔːrnz][ðer; ðər] , [wen] [hiː; hi] [druː] [bæk]
That fellow's horns there , when he drew back
那 同伴们 角 那里 , 什么时候 他 画 后退

那家伙的角，当他后退的时候

['ɪntuː][ðə; ðiː] [bʊʃ] ?
Into the bush ?
进入 这 衬套 ?

进灌木丛?

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[aɪ] [sɔː]
I saw
我 锯

我看见

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['stæg͵hɔːrn]['sjuːmæk] ,
A stirring in that staghorn sumach ,
一个 搅拌 在 那 鹿角 漆树 ,

那片鹿角漆树丛中传来一阵骚动，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['ræbɪts] [aɪ] . —
And caught a rabbit's eye . —
和 捕捉 一个 兔子的 眼睛 . —

吸引了一只兔子的目光。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['kreɪzi] ?
What are these crazy quizzings ?
什么 是 这些 疯狂的 测验 ?

这些奇葩测验是什么?

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! -
Good **day** **to** **you** **!** **47**
好的 天 到 你 ! -

祝您今天愉快！47

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[steɪ] [jet] !
Stay **yet** **!**
停留 然而 !

稍等片刻!

[wʌns] [mɔːr] [lʊk] ['jɑːndər] , [wer] [maɪ] ['kɑːmræd] [stændz] ,
Once **more** **look** **yonder** **,** **where** **my** **comrade** **stands** **,**
一次 更多的 看 远处 , 在哪里 我的 同志 站立 ,

再往那边看，我的同志站在那里。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] , [ˌaʊt'riːtʃt] [hændz]
Turning **to** **take** **the** **gentle** **,** **outreached** **hands**
转弯 到 拿 这 温和的 , 外展 双手

转身握住那双温柔伸出的手

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʃaɪ] ['sɪstər] : [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː]
Of **our** **shy** **sister** **:** **Can** **you** **see**
的 我们的 害羞的 姐姐 : 能 你 看

关于我们害羞的妹妹：你能看到

[noʊ] ['tɪmɪd] [fɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?
No **timid** **form** **beside** **him** **?**
不 胆小 形式 旁 他 ?

他身边没有一个胆怯的人吗?

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

['pɜːrfɪktli]
Perfectly
完美

完美

[maɪ] [aɪz] [dɪ'sɜːrn]
My **eyes** **discern**
我的 眼睛 辨别

我的眼睛能分辨出来。

[ə; eɪ] [mæn] , [huː] [pɪrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ,
A **man** **,** **who** **peers** **within** **the** **morning** **mist** **,**
一个 男人 , WHO 同龄人 之内 这 早晨 薄雾 ,

一个男人，透过晨雾向外凝望，

[ænd; ənd] ['məːməz] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] ,
And **murmurs** **to** **the** **air** **,**
和 低语 到 这 空气 ,

低语声在空气中响起，

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [swiːt] [kən'vɜːrs] [ðer; ðər] .

And	smiles	,	as	if	he	held	sweet	converse	there	.
和	微笑	,	作为	如果	他	握住	甜的	交谈	那里	.

他面带微笑，仿佛手中握着甜美的对讲机。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

In	short	,	I	see	a	sentimentalist	.
在	短的	,	我	看	一个	感伤主义者	.

简而言之，我认为他是个多愁善感的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] .

I	am	not	of	that	ilk	.
我	是	不是	的	那	牛奶	.

我并非那种人。

[['kɔːlɪŋ]] — [hoʊ] , [ðer; ðər] ! — - !

[	Calling	]	—	Ho	,	there	!	—	Holá	!
[	呼叫	]	—	何	,	那里	!	—	-	!

[呼叫]——嗬，那里！ ——哈拉！

[weɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɔːgz] : [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

Wait	with	my	dogs	:	I'm	coming	.
等待	和	我的	狗	:	我是	未来	.

和我的狗一起等着：我马上就来。

['ælwin]

ALWYN
艾尔文

艾尔温

[steɪ] , [ænd; ənd] [lɜːrn]

Stay	,	and	learn
停留	,	和	学习

留下来，学习

[wʌt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] ['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [θruː] quiet48

What	we	ourselves	have	only	learned	through	quiet48
什么	我们	我们自己	有	仅有的	学习	通过	quiet48

我们自己也是通过 quiet48 才了解到的。

['lɪsnɪŋ] .

Listening	.
聆听	.

倾听。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ɪn] ['ræmpənt] [heɪst] ,

So	long	,	in	rampant	haste	,
所以	长的	,	在	猖獗	匆忙	,

就这样，匆匆忙忙地，再见了。

[jʊr; jər] ['dɪzi] [soʊl] [hæz; həz] [tʃeɪst]

Your	dizzy	soul	has	chased
你的	晕眩的	灵魂	有	追逐

你那晕眩的灵魂追逐着

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['dɑːlər] [saɪn] [wɪtʃ] [stɑːrz] [jʊr; jər] ['zoʊdiæk] ,

The	spinning	dollar	sign	which	stars	your	zodiac	,
这	旋转	美元	符号	哪个	明星	你的	星座	,

代表你星座的旋转美元符号

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [træk]

That	you	have	lost	the	track
那	你	有	丢失的	这	追踪

你已经迷失方向了。

[ʌv; əv] [pæðz] [sə'ri:n] , [ænd; ənd] [peɪs] ['gɑ:dz] [wɜ:rld] [ɪn] ['raɪət]

Of	paths	serene	,	and	pace	God's	world	in	riot
的	路径	安详	,	和	步伐	神的	世界	在	暴动

通往宁静之路，以及上帝世界的喧嚣

[ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [goʊld] .

Of	blinding	gold	.
的	失明	金子	.

耀眼的金光。

[pɔ:z] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [speɪs] !

Pause	,	for	this	little	space	!
暂停	,	为了	这	小的	空间	!

请稍作停留，留出一点空间!

[pʊt] [ɔ:f] [ðæt] [blʌd] - [im'bleizd] [rɪ'geɪliə]

Put	off	that	blood	-	emblazed	regalia
放	离开	那	血	-	镌刻	礼服

脱下那件沾满鲜血的礼服

['gɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

Gorgeous	with	death	,
华丽的	和	死亡	,

死亡之美，

[ænd; ənd] [drɔ:] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [wʌn] ['medɪteɪtɪv] [breθ]

And	draw	with	me	one	meditative	breath
和	画	和	我	一	冥想	气息

和我一起深呼吸一次。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ku:l] [tɑ:'tʃi:tə] .

Here	in	the	temple	of	cool	Tacita	.
这里	在	这	寺庙	的	凉爽的	塔西塔	.

这里是凉爽的塔西塔神庙。

[stɑ:rk]

STARK
斯塔克

斯塔克

[[hu:] [hæz; həz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə'mju:zd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .]

[	Who	has	listened	with	half	-	amused	curiosity	.	]
[	WHO	有	听着	和	一半	-	觉得好笑	好奇心	.	]

[谁带着半开玩笑的好奇心听了呢？]

[ɑ:] — [tɑ:'tʃi:tə] ?

Ah	—	Tacita	?
啊	—	塔西塔	?

啊——塔西塔?

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] , [frend] ?

And	who	may	that	be	,	friend	?
和	WHO	可能	那	是	,	朋友	?

朋友，请问那是谁呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

庇护所：鸟类面具(Sanctuary A Bird Masque)
第3/4页

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[wʌn] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [set] [aɪz] [ɑːn] .
One lovelier than you have yet set eyes on .
一 更可爱 比 你 有 然而 放 眼睛 在 .

一个比你见过的还要美丽的女人。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[goʊ] , ['kwɜːrkəs] : [preɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ə'tend] .
Go , Quercus : Pray our mistress to attend .
去 , 栎树 : 祈祷 我们的 情妇 到 出席 .

去吧，橡树：祈求我们的女主人光临。

[['kwɜːrkəs][goʊz] [aʊt] .] -
[Quercus goes out .] 49
[栎树 去 出去 .] -

[橡树出去了。]49

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

['mɪstrəs] !
Mistress !
情妇 !

情妇!

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][meɪd] ? — [ænd; ənd] ['lʌvli] , [tuː] ?
Is she a maid ? — and lovely , too ?
是 她 一个 女佣 ? — 和 迷人的 , 也 ?

她是女仆吗？——而且长得也很漂亮?

[ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] ['wʌndər] [dɑːn] [ɑːn][maɪ][hə'raɪz(ə)n]
And may this wonder dawn on my horizon
和 可能 这 想知道 黎明 在 我的 地平线

愿这奇迹在我的地平线上显现

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] ?
If I remain ?
如果 我 保持 ?

如果我留下呢?

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[rɪ'meɪn] — [tuː; tə] ['medɪteɪt] !
Remain — to meditate !
保持 — 到 幽思 !

留下来——冥想!

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[waɪ] , [naʊ] , [juː; jʊ][stɜːr][maɪ]['fænsis] .
Why , now , you stir my fancies .
为什么 , 现在 , 你 搅拌 我的 幻想 .

哎呀，你现在勾起了我的幻想。

[ɪn] [truːθ] , - [tɪz] ['ɜːrli] [stɪl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː]
In truth , ' tis early still , and little to do
在 真相 , - 的 早期的 仍然 , 和 小的 到 做

事实上，现在还早，也没什么事可做。

[ðɪs] ['aʊər] .
This hour .
这 小时 .

此刻。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [weɪt]
Come , I will wait
来 , 我 将要 等待

来吧，我会等你

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And watch with you .
和 手表 和 你 .

和你一起看。

[bʌt; bət][maɪnd] !
But mind !
但 头脑 !

但是请注意!

[ðə; ði] [nɪmf] [mʌst; məst][biː; bi]
The nymph must be
这 仙女 必须 是

仙女必须是

[mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][maɪ] [aɪz] [dɪd]['evər] [siː] !
More lovely than my eyes did ever see !
更多的 迷人的 比 我的 眼睛 做过 曾经 看 !

比我眼睛所见过的任何东西都更美丽!

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] [mɔːr] [diːp] [ðæn; ðən] [aɪz] [dɪ'skʌvər] .
With loveliness more deep than eyes discover .
和 可爱 更多的 深的 比 眼睛 发现 .

拥有比肉眼所能看到的更深邃的美丽。

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[soʊ] , - [tɪz][ə; eɪ]['bɑ:rgən] , [ðen] ?
So , ' tis a bargain , then ?
所以 , - 的 一个 便宜货 , 然后 ?

所以，这算是捡了个大便宜吗?

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[sɪt][baɪ][ˌem 'i:] [hɪr] ;
Sit by me here ;
坐 经过 我 这里 ;

请坐到我旁边;

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['mju:zɪŋz] [kɔ:z] [noʊ] [fɪr] ,
And if your musings cause no fear ,
和 如果 你的 沉思 原因 不 害怕 ,

如果你的想法不会引起恐惧,

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['si:krət]['dænsəz, 'dænsɪz] . -
You shall behold her in her secret dances . 50
你 将 看哪 她 在 她 秘密 舞蹈 . -

你将目睹她秘密的舞蹈。50

[stɑ:rk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[baɪ]['hə:kjuli:z] !
By Hercules !
经过 赫拉克勒斯 !

赫拉克勒斯在上!

[aɪm][hæf] [prɪ'perd] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] !
I'm half prepared to love her !
我是 一半 准备 到 爱 她 !

我已经做好爱上她的一半准备了!

[[hi:; hi][sɪts][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:g][bɪ'saɪd]['ælwin] .
[He sits on the log beside Alwyn .
[他 坐着 在 这 日志 旁 艾尔文 .

他坐在艾尔文旁边的圆木上。

['ɔ:nis] [stɪl] [stændz][ə'pɑ:rt] , ['ʌndər] [ʃaɪz] [prə'tekʃn] .
Ornis still stands apart , under Shy's protection .
鸟 仍然 站立 除 , 在下面 害羞的 保护 .

在夏伊的庇护下，奥尼斯依然保持着独立自主的地位。

['kwɜ:rkəs]['entərz] , ['bekəniŋ] ['bækwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .] -
Quercus enters , beckoning backward into the wood .] 51
栎树 进入 , 招手 落后 进入 这 木头 .] -

栎树进入林中，向后招手，仿佛要回到树林里。51

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[tɑ:'tʃi:tə] .
Tacita .
塔西塔 .

塔西塔。

['ælwin] .
Alwyn .
艾尔文 .

艾尔文。

['ɔ:nis] .
Ornis .
鸟 .

鸟。

[stɑ:rk] .
Stark .
斯塔克 .

斯塔克。

([ʃaɪ] . ['kwɜ:rkəs] .)
(Shy . Quercus .)
(害羞的 . 栎树 .)

（害羞的栎树）

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[naʊ] , [tɑ:'tʃi:tə] , [ʃaɪ] ['peɪgən] [nɪmf] , [ə'pɪr] !
Now , Tacita , shy pagan nymph , appear !
现在 , 塔西塔 , 害羞的 异教徒 仙女 , 出现 !

现在，害羞的异教仙女塔西塔，现身吧!

[[tɑ:'tʃi:tə] ['entərz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['gri:nəri] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .]
[Tacita enters from her shrine of greenery , and pauses before them .]
[塔西塔 进入 从 她 神社 的 绿植 , 和 停顿 前 他们 .]

[塔西塔从她绿意盎然的神龛中走出来，在他们面前停顿了一下。]

['spɪrɪt] , ['ʌn'blaind] [ðɪs] [mæn] !
Spirit , unblind this man !
精神 , 解除盲目 这 男人 !

神灵啊，请让这个人重见光明!

[di'lu:ʒənz] [blɜ:r]
Delusions blur
妄想 模糊

妄想模糊了视线。

['ɪnwərd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
Inward his sight .
向内 他的 视线 .

在他的视线之内。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,
He is a murderer ,
他 是 一个 凶手 ,

他是个杀人犯，

[jet] [noʊz] [nɑ:t] [hi:; hi] [ɪz] [sʌtʃ] .
Yet knows not he is such .
然而 知道 不是 他 是 这样的 .

但他却不知道自己就是这样的人。

[ʌn'sil]
Unseal
启封

启封

[ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:l]
The fountains of his vision , and reveal
这 喷泉 的 他的 想象 , 和 揭示

他视野的源泉，并揭示

['jɑ:ndər][ðə; ði]['sɪstər]['spɪrɪt] , [hu:m] [soʊ] [lɔ:ŋ]
Yonder the sister spirit , whom so long
远处 这 姐姐 精神 , 谁 所以 长的

那边是姐妹的灵魂，她已经很久了

[hɪz; ɪz][blaɪnd] [hɑ:rt] [stroʊv] [tu:; tə] [rɔ:ŋ] —
His blind heart strove to wrong —
他的 瞎的 心 努力 到 错误的 —

他那颗盲目的心一心想作恶——

['ɔ:nis] : [rɪ'vi:l] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
Ornis : Reveal , and let him speak with her !
鸟 : 揭示 , 和 让 他 说话 和 她 !

奥尼斯：揭晓答案，让他和她谈谈！

[[sɔ:ft]['mju:zɪk] [saʊndz] , ['veriəs] [ænd; ənd] elusive52
[Soft music sounds , various and elusive52
[柔软的 音乐 声音 , 各种各样的 和 elusive52

[柔和的音乐声，多样而难以捉摸52

[ɪn][ɪts] ['rɪðmɪk] [θi:mz] .
in its rhythmic themes .
在 它是 节奏 主题 .

在其节奏主题中。

[tɑ:'tʃi:tə] [ə'proʊtʃɪz] [stɑ:rk] , [ænd; ənd] [wi:vz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['lʌlɪŋ]
Tacita approaches Stark , and weaves about him a dance of revelation , lulling
塔西塔 方法 斯塔克 , 和 编织 关于 他 一个 舞蹈 的 启示 , 催眠
, ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
, charming ,
, 迷人 ,

塔西塔走向斯塔克，用一种充满启示、温柔迷人、令人陶醉的方式与他周旋。

['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [wɪŋ] - [sweɪŋz] [ænd; ənd][bɜ:rd] - [dɑ:rtɪŋz] ,
luring him by the appeal of numberless wing - swayings and bird - dartings ,
诱饵 他 经过 这 上诉 的 无数 翼 - 摇摆 和 鸟 - 飞镖 ,
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mju:zɪk][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [sɔ:ŋ] - [noʊts] .
for which the music suggests the song - notes .
为了 哪个 这 音乐 建议 这 歌曲 - 笔记 .

无数翅膀的摇摆和鸟儿的飞翔吸引着他，而音乐则暗示着这些动作的音符。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [dæns] , [stɑ:rk]['raɪzɪz] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][ɪz]['grædʒuəli] ['lʊrd] [ænd; ənd][led][baɪ]
During her dance , Stark rises , bewildered , and is gradually lured and led by
期间 她 舞蹈 , 斯塔克 上升 , 困惑 , 和 是 逐步地 诱饵 和 引领 经过
[hɜ:r; hər] [tɔ:rd] ['ɔ:nis] ,
her toward Ornis ,
她 朝向 鸟 ,

在她跳舞的过程中，斯塔克茫然地站了起来，渐渐地被她引诱并带到了奥尼斯身边。

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] — [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] — [hi:; hi][stændz] , ['sterɪŋ] .]
before whom — at the consummation of the dance — he stands , staring .]
前 谁 — 在 这 圆房 的 这 舞蹈 — 他 站立 , 凝视 .]

舞毕，他伫立在她面前，凝视着她。

[stɑ:rk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[['raɪzɪŋ] , [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .]
[Rising , speaks to the music .]
[崛起 , 说话 到 这 音乐 .]

[随着音乐起舞。]

[oʊ] ['twaɪlaɪt] — ['hoʊli] [dʌsk] — [dɑːn] [twɪtɝɪŋz] !
O twilight — holy dusk — dawn twitterings !
哦 暮 — 圣 黄昏 — 黎明 推特 !

哦，暮色——神圣的黄昏——黎明的啁啾！

[haʊ] [fɑːr] , [haʊ] [dɪm][ænd; ənd] ['hɑːloʊ]
How far , how dim and hollow
如何 远的 , 如何 暗淡 和 空洞的

多么遥远，多么昏暗空洞

[juː; jʊ]['dɑːrkəl]['oʊvər][ˌem 'iː] :
You darkle over me :
你 达克尔 超过 我 :

你笼罩着我:

[wɪŋz] , [wɪŋz] !
Wings , wings !
翅膀 , 翅膀 !

翅膀，翅膀！

[swɪft] [wɪŋz] , [ʃaɪ] [wɪŋz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪŋz] !
swift wings , shy wings , eternal wings !
迅速 翅膀 , 害羞的 翅膀 , 永恒 翅膀 !

迅捷的翅膀，羞怯的翅膀，永恒的翅膀！

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fɑːloʊ] ?
Where shall I follow ?
在哪里 将 我 跟随 ?

我该跟随谁?

[ɑː] , [dʒɔɪ] — ['dʒuːbɪlənt] ['melədi] —
Ah , joy — jubilant melody —
啊 , 喜悦 — 喜庆 旋律 —

啊，喜悦——欢快的旋律——

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] !
And morning !
和 早晨 !

早上好!

[dʒɔɪ] — [aɪ] ['fɑːloʊ] !
Joy — I follow !
喜悦 — 我 跟随 !

Joy——我跟随!

[aɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sprɪŋz] !
I dream , and drink from your immortal springs !
我 梦 , 和 喝 从 你的 不朽 弹簧 !

我梦见，并饮尽你不朽的泉水!

[[tɑː'tʃiːtə] [ˌdisə'piəz] .
[Tacita disappears .
[塔西塔 消失 .

塔西塔消失了。

[stɑːrk][bɪ'həʊldz] ['ɔːnis] .] -
Stark beholds Ornis .] 53
斯塔克 凝视 鸟 .] -

斯塔克凝视着奥尼斯。]53

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[stɑːrk] .
Stark .
斯塔克 .

斯塔克。

['ɔːnis] .
Ornis .
鸟 .

鸟。

(['ælwin] .
(Alwyn .
(艾尔文 .

（艾尔文。

['kwɜːrkəs] .
Quercus .
栎树 .

栎属。

[ʃaɪ] .)
Shy .)
害羞的 .)

害羞的。）

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[hæt][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
hat are you ?
帽子 是 你 ?

你是什么?

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[[əˈpiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['fɪrf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] .]
[Appealing with half - fearful affection .]
[上诉 和 一半 - 可怕 感情 .]

[带着几分恐惧和爱意恳求。]

['brʌðər] ! — ['brʌðər] !
Brother ! — brother !
兄弟 ! — 兄弟 !

兄弟！——兄弟！

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ænd; ənd]['dʒestʃər] .]
[With sudden cry and gesture .]
[和 突然 哭 和 手势 .]

【伴随着一声突然的叫喊和手势】

[hɑː] , [maɪ][net] !
Ha , my net !
哈 ， 我的 网 !

哈哈，我的网！

[ðə; ði] [ʃaɪ] [bɜːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kæptʃərd] - [lɪv; laɪv] !
The shy bird shall be captured ' live !
这 害羞的 鸟 将 是 捕获 - 居住 !

我们要活捉这只害羞的小鸟！

[[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [luːsiz] [ðə; ði][net] , [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['ɔːnis] , ['siːzɪŋ]
[From his shoulder he looses the net , and flings it over Ornis , seizing
[从 他的 肩膀 他 输了 这 网 ， 和 投掷 它 超过 鸟 ， 抓住
[ðə; ði] [meʃiz] .]
the meshes .]
这 网格 .]

他从肩上取下渔网，扔到奥尼斯身上，抓住网眼。

[naʊ] , [dʒɔɪ] ,
Now , Joy ,
现在 ， 喜悦 ，

现在，乔伊，

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][fæst] !
I hold you fast !
我 抓住 你 快速地 !

我会紧紧抓住你！

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[['strʌglɪŋ] .]
[Struggling .]
[挣扎 .]

[挣扎中。]

[iː] - - - [liː] - [oʊ] ! -
Ee - ó - lee - o ! 54
呃 - - - 李 - o ! -

咿-奥-利-奥！54

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][hɜːr; hər] .]
[Extricating her .]
[脱困 她 .]

解救她。

[nɑːt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有！

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['siːzɪŋ] [stɑːrk] .]
[Seizing Stark .]
[抓住 斯塔克 .]

【抓捕斯塔克】

[ˌʌn'teɪmd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'ʃeɪmd] !
Untamed , and still unshamed !
未驯服的 , 和 仍然 毫不羞愧 !

桀骜不驯，却依然不知羞耻!

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ]
Will you destroy
将要 你 破坏

你会毁灭吗?

[ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [reɪz] [juː; jʊ] ?
The wings that raise you ?
这 翅膀 那 增加 你 ?

托起你的翅膀?

['sɪstər] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Sister , speak to him !
姐姐 , 说话 到 他 !

姐姐，跟他说话!

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[maɪ] ['brʌðərz] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
My brothers — all of you !
我的 兄弟 — 全部 的 你 !

我的兄弟们——你们所有人!

[oʊ] , [weɪdʒ][nɑːt][wɔːr]
Oh , wage not war
哦 , 工资 不是 战争

哦，不要发动战争

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Because of me .
因为 的 我 .

都怪我。

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
I fear not .
我 害怕 不是 .

我并不担心。

[stɑːrk] , [juː; jʊ][dɪm]
Stark , you dim
斯塔克 , 你 暗淡

斯塔克，你昏暗

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] , ['griːtɪŋ] [soʊ]
The brightness of our union , greeting so
这 亮度 的 我们的 联盟 , 问候 所以

我们联盟的光辉，如此问候

[jʊr; jər]['sɪstər] .
Your sister .
你的 姐姐 .

你姐姐。

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][net] .]
[Dropping his net .]
[下降 他的 网 .]

[放下渔网。]

['sɪstər] ?
Sister ?
姐姐 ?

姐姐?

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[hʌnt] [noʊ] [mɔːr]
Hunt no more
打猎 不 更多的

不再狩猎

[wɪð; wɪθ][laɪm][ænd; ənd][net] : [jʊr; jər] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][ˌem 'iː]['fæstər] ;
With lime and net : Your love shall hold me faster ;
和 酸橙 和 网 : 你的 爱 将 抓住 我 快点 ;

用石灰和网：你的爱将让我更加紧紧地拥抱你;

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːnis] . -
For I am Ornis . 55
为了 我 是 鸟 . -

因为我就是奥尔尼斯。55

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[['fæsɪneɪtɪd] .]
[Fascinated .]
[着迷 .]

[着迷了。]

['ɔːnis] !
Ornis !
鸟 !

奥尼斯!

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[dɪr] [maɪ]['mæstər] !
Dear my master !
亲爱的 我的 掌握 !

亲爱的主人!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Do you not know me ?
做 你 不是 知道 我 ?

你不认识我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi]
I **am** **she**
我 是 她

我就是她

[huːm] [fɜːrst] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk] , [æn'sestrəl] [triː] ,
Whom **first** **,** **beneath** **the** **dark** **,** **ancestral** **tree** **,**
谁 第一的 , 下面 这 黑暗的 , 祖先的 树 ,

首先，在那棵黑暗的祖先树下，

[juː; jʊ][roʊz][ə'pɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] .
You **rose** **upon** **your** **feet** **to** **hearken** **to** **.**
你 玫瑰 之上 你的 脚 到 倾听 到 .

你站起身来侧耳倾听。

[baɪ][ˌem 'iː][juː; jʊ] [gruː]
By **me** **you** **grew**
经过 我 你 生长

你从我身边长大

[tuː; tə] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['friːdəm] .
To **song** **and** **freedom** **.**
到 歌曲 和 自由 .

献给歌声和自由。

[raʊnd] [jʊr; jər]['oʊldən] [fiːsts]
Round **your** **olden** **feasts**
圆形的 你的 古老的 盛宴

重温你古老的盛宴

[juː; jʊ] [wɑːtʃt] [maɪ]['sɜːrklɪŋ] [flaits] , [wer'baɪ] [jʊr; jər] [priːsts]
You **watched** **my** **circling** **flights** **,** **whereby** **your** **priests**
你 观看 我的 盘旋 航班 , 由此 你的 神父

你注视着我盘旋的飞行，你的祭司们也因此.....

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðer; ðər]['əʊmənz][ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːrəkəlz] ;
Proclaimed **their** **omens** **and** **their** **oracles** **;**
宣布 他们的 预兆 和 他们的 神谕 ;

他们宣告他们的预兆和神谕;

[maɪ] [kreinz] [ə'naʊnst] [jʊr; jər] ['viktəriz] , [maɪ] [stɔːrk]
My **cranes** **announced** **your** **victories** **,** **my** **storks**
我的 起重机 宣布 你的 胜利 , 我的 鹳

我的鹤宣告了你们的胜利，我的鹳鸟们。

[fed] [jʊr; jər] [hɑːrθ] - [fairz] , [maɪ]['sɪlvər] - ['θroʊtɪd] [gʌlz]
Fed **your** **hearth** **-** **fires** **,** **my** **silver** **-** **throated** **gulls**
美联储 你的 炉 - 火灾 , 我的 银 - 喉咙 海鸥

喂饱你们的炉火吧，我的银喉海鸥们

[ænd; ənd]['goʊldən] [hɔːks]
And **golden** **hawks**
和 金的 老鹰

还有金鹰

[seɪvd] ['meni] [jʊr; jər] [siː] - [taʊnz] [frʌm; frəm] [sɔːr] ['pestɪləns] ;
Saved **many** **your** **sea** **-** **towns** **from** **sore** **pestilence** **;**
已保存 许多 你的 海 - 城镇 从 疮 瘟疫 ;

使你们许多沿海城镇免遭瘟疫侵袭;

[ænd; ənd][maɪ] [swiːt] [naɪt] [bɜːrd] [tjʊnd] [jʊr; jər]['poʊəts] - ['ʃɛlz]
And **my** **sweet** **night** **bird** **tuned** **your** **poets** **'** **shells**
和 我的 甜的 夜晚 鸟 调谐 你的 诗人 - 贝壳

我亲爱的夜鸟为你的诗人的贝壳调音

[tuː; tə] [lʌl] [sæd][ˈlʌvəz][ɪn] [ˈlæŋgərəs] [ˈæsfəˈdel] ; -

To	lull	sad	lovers	in	languorous	asphodels	;	56
到	麻痹	伤心	恋人	在	慵懒的	水仙花	;	-

用醉人的水仙花抚慰悲伤的恋人；56

[jet] [ɔːl][maɪ] [ˈɪnfluəns]

Yet	all	my	influence
然而	全部	我的	影响

然而，我所有的影响力

[ʃoʊn] [ˈdɪmər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈbjuːti] : [maɪ] [braɪt] [pluːmz]

Shone	dimmer	than	my	beauty	:	my	bright	plumes
肖恩	调光器	比	我的	美丽	:	我的	明亮的	羽流

比我的美貌黯然失色：我明亮的羽毛

[ˈlʊrd] [juː; jʊ][tuː; tə]['skwɑːndər][ðem; ðəm] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fjuːmz]

Lured	you	to	squander	them	,	till	,	in	the	fumes
诱饵	你	到	挥霍	他们	,	直到	,	在	这	烟雾

引诱你挥霍它们，直到，在烟雾中

[ʌv; əv] [griːd] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [fərˈgɑːt][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ˌem ˈiː] ,

Of	greed	,	your	heart	forgot	to	cherish	me	,
的	贪婪	,	你的	心	忘了	到	珍惜	我	,

你的贪婪让你忘记了珍惜我，

[ænd; ənd][soʊld][ˌem ˈiː]['ʌntəˌˈʌntu] [deθ] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] . —

And	sold	me	unto	death	and	slavery	.	—
和	卖	我	到	死亡	和	奴隶制	.	—

他们把我卖给了死亡和奴隶。

[jet] , ['mæstər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] :

Yet	,	master	,	as	you	will	:
然而	,	掌握	,	作为	你	将要	:

然而，主人，随您便吧：

[loʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɔːnis] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] !

Lo	,	I	am	Ornis	,	and	I	love	you	still	!
洛	,	我	是	鸟	,	和	我	爱	你	仍然	!

我是奥尼斯，我依然爱你!

[stɑːrk]

STARK
斯塔克

斯塔克

[[wɪð; wɪθ] ['ɔːltərd] [toʊn][ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] .]

[	With	altered	tone	of	yearning	.	]
[	和	已修改	语气	的	渴望	.	]

（语气中带着一丝渴望。）

[jet] — [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs]

Yet	—	yet	it	seems	I	never	heard	your	voice
然而	—	然而	它	似乎	我	绝不	听到	你的	嗓音

然而——然而我似乎从未听过你的声音。

[tɪl] [naʊ] ; [nɔːr]['evər] [ˌʌndərˈstʊd]

Till	now	;	nor	ever	understood
直到	现在	;	也不	曾经	理解

直到现在；也从未理解过

[tɪl] [naʊ] ; [nɔːr] [pɔːzd] , [æz; əz] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [wʊd] ,

Till	now	;	nor	paused	,	as	now	in	this	still	wood	,
直到	现在	;	也不	暂停	,	作为	现在	在	这	仍然	木头	,

直到现在；也从未像现在这样，在这片寂静的树林中停顿过。

[tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs]
To **tremble** **and** **rejoice**
到 颤抖 和 麾

既战栗又欢欣

[æt; ət] ['griːtɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ]['sɪstər] .
At **greeting** **you** **,** **my** **sister** **.**
在 问候 你 , 我的 姐姐 .

向你问好，我的妹妹。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stʌnd] ,
I **am** **stunned** **,**
我 是 目瞪口呆 ,

我震惊了，

[ænd; ənd][weɪt][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] ['wʌndər] .
And **wait** **to** **comprehend** **this** **wonder** **.**
和 等待 到 理解 这 想知道 .

耐心等待，去领悟这奇迹。

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[juː; jʊ]['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][tɑː'tʃiːtə] !
You **never** **prayed** **before** **to** **Tacita** **!**
你 绝不 祈祷 前 到 塔西塔 !

你以前从未向塔西塔祈祷过!

[jʊr; jər] [fiːt] [hæv; həv] [ʃʌnd]
Your **feet** **have** **shunned**
你的 脚 有 被排斥

你的双脚已退缩

[hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [pæðz] , [jet]['oʊnli][ʃiː; ʃi]
Her **gracious** **paths** **,** **yet** **only** **she**
她 亲切 路径 , 然而 仅有的 她

她优雅的举止，却只有她一人。

[kæn; kən] [liːd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ] ['brʌðər] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
Can **lead** **and** **show** **my** **brother** **Man** **to** **me** **.** **57**
能 带领 和 展示 我的 兄弟 男人 到 我 . -

能引导并向我展示我的兄弟曼。57

“ [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːnis] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] ! ” -
“ **Lo** **,** **I** **am** **Ornis** **,** **and** **I** **love** **you** **still** **!** **”** **59**
“ 洛 , 我 是 鸟 , 和 我 爱 你 仍然 ! ” -

"看哪，我就是奥尼斯，我依然爱你！"59

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][gʌn] .]
[**Glancing** **at** **his** **gun** **.** **]**
[瞥了一眼 在 他的 枪 .]

（瞥了一眼他的枪。）

[waɪ] , [ðen] , — [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt]
Why , then , — why have I brought this instrument
为什么 , 然后 , — 为什么 有 我 带来 这 乐器

那么，我为什么要带来这件乐器呢?

[ʌv; əv]['mɜːrdər] [hɪr] ?
Of murder here ?
的 谋杀 这里 ?

这里是谋杀案吗?

[wʌt] [blæk] [ɪn'tent]
What black intent
什么 黑色的 意图

邪恶意图

['klaʊdɪd] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [blʌd] ?
Clouded my mind with blood ?
阴天 我的 头脑 和 血 ?

鲜血蒙蔽了我的双眼?

[[fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .]
[Flinging it from him .]
[投掷 它 从 他 .]

(他把它扔了出去。)

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ! — [maɪ]['sɪstər] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Out of my hands ! — My sister , can it be
出去 的 我的 双手 ! — 我的 姐姐 , 能 它 是

这不由我管！——姐姐，难道是这样吗?

[ðæt] [stɪl] [juː; jʊ] [sɔːr] [ə'bʌv] [maɪ] ['sæŋgwɪn] [flʌd]
That still you soar above my sanguine flood
那 仍然 你 翱翔 多于 我的 乐观 洪水

你依然翱翔于我血红的洪流之上

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] ?
Of passion , and forgive ?
的 热情 , 和 原谅 ?

激情，以及原谅?

[ðoʊ] [jet] [aɪ] [kɪl] ,
Though yet I kill ,
尽管 然而 我 杀 ,

即便我仍在杀戮，

[oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɪn'diːd] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?
Oh , is it true indeed — you love me still ?
哦 , 是 它 真的 的确 — 你 爱 我 仍然 ?

哦，这是真的吗——你依然爱我?

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[hɑː] , [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][test] !
Ha , put me to the test !
哈 , 放 我 到 这 测试 !

哈哈，来考验我吧!

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [briːdz] [jʊr; jər]['hɑːrvɪst] [pest]
Show me the field that breeds your harvest pest
展示 我 这 场地 那 品种 你的 收成 害虫

告诉我滋生你们收割害虫的田地在哪里。

[ʌv; əv] [tʃɪntʃ] [ɔ:r] ['wi:vl] ,
Of **chinch** **or** **weevil** **,**
的 钦奇 或者 象鼻虫 ,

象鼻虫或象鼻虫,

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['blɔsəmz] ['wɪðər] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['i:v(ə)l] ,
Where **all** **the** **blossoms** **wither** **with** **strange** **evil** **,**
在哪里 全部 这 花朵 枯萎 和 奇怪的 邪恶的 ,

那里所有的花朵都因诡异的邪恶而凋零,

[ɔ:r] [wer] , [ɪn] ['fɪlmi] [tents] ,
Or **where** **,** **in** **filmy** **tents** **,**
或者 在哪里 , 在 电影 帐篷 ,

或者在薄薄的帐篷里,

[ðə; ði] ['heri] [k'ri:pəz] [gɔ:rdʒ][ɪn]['redʒɪmənts]
The **hairy** **creepers** **gorge** **in** **regiments**
这 毛茸茸 爬行者 峡谷 在 军团

毛茸茸的藤蔓成群结队地吞噬着

[jʊr; jər] ['bʌdɪŋ] ['æp(ə)l] [baʊz] ;
Your **budding** **apple** **boughs** **;**
你的 萌芽 苹果 树枝 ;

你那萌发新芽的苹果枝;

[ʃoʊ] [jʊr; jər][æn'sestrəl] elms60
Show **your** **ancestral** **elms60**
展示 你的 祖先的 elms60

展示你祖先的榆树60

[gɔ:nt] [lɪmd] [wɪð; wɪθ] ['leprəsi] , [wɪtʃ] [ˌəuvə'hwelmz]
Gaunt **limbed** **with** **leprosy** **,** **which** **overwhelms**
高特 有肢的 和 麻风 , 哪个 压倒性

身患麻风病，四肢消瘦，病情十分严重。

[ðer; ðər] [gri:n] [oʊld][eɪdʒ][ɪn] [deθ] ;
Their **green** **old** **age** **in** **death** **;**
他们的 绿色的 老的 年龄 在 死亡 ;

它们在死亡中安详地老去;

[ɔ:r] [ðoʊz] [swɪft] ['loʊkəst] [klaʊdz] , [hu:z] [breθ]
Or **those** **swift** **locust** **clouds** **,** **whose** **breath**
或者 那些 迅速 刺槐 云 , 谁 气息

或是那些迅疾的蝗虫云，它们的呼吸

[blæsts][ðə; ði][raɪp] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
Blasts **the** **ripe** **loveliness** **of** **Spring** **;**
爆炸 这 成熟 可爱 的 春天 ;

破坏了春天成熟的美好;

[ʃoʊ] [ði:z] , [ænd; ənd] [mɔ:r]
Show **these** **,** **and** **more**
展示 这些 , 和 更多的

展示这些以及更多内容

[ðæn; ðən] [ði:z] , [ænd; ənd][kraɪ][ɑ:n] ['ɔ:nis] !
Than **these** **,** **and** **cry** **on** **Ornis** **!**
比 这些 , 和 哭 在 鸟 !

比这些更甚，向奥尼斯哭泣吧!

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] —
She **shall** **bring** **—**
她 将 带来 —

她将带来——

[frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [ʃɔːr]
From **hill** **and** **shore**
从 爬坡道 和 支撑

从山丘和海岸

[ænd; ənd] [pleɪn] — [hɜːr; hər] ['flɑːks] [ænd; ənd] ['wɔːblɪŋ] [bruːdz] ,
And **plain** **—** **her** **wingèd** **flocks** **and** **warbling** **broods** **,**
和 清楚的 — 她 有翼的 羊群 和 鸣唱 幼崽 ,

还有她那群展翅飞翔的鸟儿和鸣啭的雏鸟，

[ænd; ənd] [swɪndʒ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['dedli] ['mʌltitjuːdz] . —
And **swinge** **away** **their** **deadly** **multitudes** **.** **—**
和 摇摆 离开 他们的 致命 众多 . —

击退他们那群致命的敌人。

[ɪf] ['sɜːrvɪs] [biː; bi] [truː] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['brʌðər] .
If **service** **be** **true** **love** **,** **I** **love** **you** **,** **brother** **.**
如果 服务 是 真的 爱 , 我 爱 你 , 兄弟 .

如果服务是真爱，我爱你，兄弟。

['ælwɪn]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['drɔːɪŋ] [nɪr] .]
[**Drawing** **near** **.** **]**
[绘画 靠近 .]

[越来越近了。]

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] , [soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
And **for** **her** **sake** **,** **so** **we** **will** **love** **each** **other** **.**
和 为了 她 清酒 , 所以 我们 将要 爱 每个 其他 .

为了她，我们也要彼此相爱。

[[hiː; hi] [teɪks] ['stɑːrks] [raɪt] [hænd] .]
[**He** **takes** **Stark's** **right** **hand** **.** **]**
[他 需要 斯塔克的 正确的 手 .]

他握住了史塔克的右手。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] .]
[**Taking** **his** **left** **.** **]**
[采取 他的 左边 .]

[他向左走。]

[ə; eɪ] ['griːnˌwʊd] ['pɑːrtnərʃɪp] !
A **greenwood** **partnership** **!**
一个 格林伍德 合伙 !

格林伍德的合作!

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[['presɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] .]
[**Pressing** **their** **hands** **.** **]**
[紧迫 他们的 双手 .]

（他们紧紧握住彼此的手。）

[θæŋks] ! -
Thanks ! 61
谢谢 ! -

谢谢！61

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːn] .]
[Whispering to the faun .]
[耳语 到 这 牧神 .]

[对着半人半羊的牧神低语。]

['kwɜːrkəs] , [rʌn] !
Quercus , run !
栎树 , 跑步 !

栎树，快跑！

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[aɪ][skɪp] ,
I skip ,
我 跳过 ,

我跳过，

[aɪ]['gæmb(ə)l] , ['mæstər] .
I gambol , master .
我 嬉戏 , 掌握 .

我嬉戏玩耍，主人。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][tɑː'tʃiːtə] !
I have a tale to tell to Tacita !
我 有 一个 故事 到 告诉 到 塔西塔 !

我有个故事要跟塔西塔讲！

[[hiː; hi] [liːps] [ə'weɪ] .]
[He leaps away .]
[他 跳跃 离开 .]

他纵身跃开。

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[[æz; əz][stɑːrk] [terz] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['heddres] [ʌv; əv] [pluːmz] .]
[As Stark tears off his headdress of plumes .]
[作为 斯塔克 眼泪 离开 他的 头饰 的 羽流 .]

（史塔克扯下头上的羽毛头饰。）

[ænd; ənd] [ðoʊz] — ?
And those — ?
和 那些 — ?

还有那些——?

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[fɔːr; fər] [ðiːz] [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər]
For these my heart shall build a fire
为了 这些 我的 心 将 建造 一个 火

我的心将为此燃起火焰

[hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ʃraɪn] :
Here at this shrine :
这里 在 这 神社 :

这里是这座神社:

[[hiː; hi] [hæŋz] [ðə; ði] ['heddres] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] .]
[He hangs the headdress on a tree .]
[他 悬挂 这 头饰 在 一个 树 .]

他把头饰挂在树上。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['paɪər] ,
And here , as on a pyre ,
和 这里 , 作为 在 一个 火葬堆 ,

而在这里，就像在火葬堆上一样，

[aɪ] [pleɪs] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [paʊtʃ] , [wɪtʃ] ['haɪdz]
I place them , with this pouch , which hides
我 地方 他们 , 和 这 小袋 , 哪个 隐藏

我把它们放进这个小袋子里，这个袋子可以隐藏.....

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][maɪ][blaɪnd][dɪ'zaɪər] .
The victims of my blind desire .
这 受害者 的 我的 瞎的 欲望 .

我盲目欲望的受害者。

[ðer; ðər] , [æt; ət][sæd][kɔːst] ,
There , at sad cost ,
那里 , 在 伤心 成本 ,

在那里，付出了惨痛的代价，

[aɪ][let][ðem; ðəm] [tel] [maɪ][peɪn] — [ðə; ði]['voʊtɪv][pɑːrt]
I let them tell my pain — the votive part
我 让 他们 告诉 我的 疼痛 — 这 奉献 部分

我让他们诉说我的痛苦——奉献的部分

[ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [lɔːst] , -
Of one long lost , 62
的 一 长的 丢失的 , -

一个失散已久的，62

[huː] [naʊ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [hɑːrt] . —
Who now has found himself in nature's heart . —
WHO 现在 有 成立 他自己 在 自然的 心 . —

如今，他已置身于大自然的怀抱之中。

['ɔːnis] , [maɪ] [treɪl] [di'vaidz] :
Ornis , my trail divides :
鸟 , 我的 踪迹 分割 :

奥尼斯，我的小径分岔了:

[ðer; ðər][laɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] .
There lie the ashes of the thing I was .
那里 说谎 这 灰烬 的 这 事物 我 曾是 .

那里躺着我曾经模样的灰烬。

[ˌhens'fɔːrθ] , [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] —
Henceforth , I walk with you —
今后 ，我 走 和 你 —

从此以后，我与你同行——

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælwin] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .]
[Turning to Alwyn and Shy .]
[转弯 到 艾尔文 和 害羞的 .]

【转向艾尔温和夏伊。】

[ænd; ənd] [ðiːz] .
and these .
和 这些 .

还有这些。

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[ə; eɪ] [kəm'pækt] , [ðen] , [wiː; wi] [θriː] : [ðæt] [wen] [wiː; wi] [goʊ]
A compact , then , we three : that when we go
一个 袖珍的 , 然后 , 我们 三 : 那 什么时候 我们 去

那么，我们三个就这么定了：当我们离开的时候

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['greɪʃəs] [triːz]
Forth from these gracious trees
第四 从 这些 亲切 树木

从这些优美的树木中涌现。

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wiː; wi] [goʊ] [æz; əz] ['witnisiz]
Into the world , we go as witnesses
进入 这 世界 , 我们 去 作为 证人

我们进入这个世界，作为见证人。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] [huː] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [lɔːz] ,
Before the men who make our country's laws ,
前 这 男人 WHO 制作 我们的 该国的 法律 ,

在那些制定我们国家法律的人面前，

[ænd; ənd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪtnəs] [ʃoʊ]
And by our witness show
和 经过 我们的 证人 展示

我们的证人也证实了这一点。

[ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz]
In burning words
在 燃烧 字

用燃烧的话语

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪlvən] ['mistəriz] :
The meaning of these sylvan mysteries :
这 意义 的 这些 森林 谜团 :

这些森林谜团的含义：

['friːdəm] [ænd; ənd] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrdz] !
Freedom and sanctuary for the birds !
自由 和 避难所 为了 这 鸟类 !

鸟类的自由和庇护所！

[seɪ] , [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pækt] [swɔːrn] ?
Say , is our compact sworn ?
说 , 是 我们的 袖珍的 宣誓 ?

请问，我们的协议是否有效?

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[aɪ] [swer] .
I **swear** **.**
我 发誓 .

我发誓。

[ʃaɪ]
SHY
害羞的

害羞的

[ænd; ənd][aɪ] .
And **I** **.**
和 我 .

还有我。

[['entər]['kwɜːrkəs][ænd; ənd][tɑːˈtʃiːtə] .] -
[**Enter** **Quercus** **and** **Tacita** **.** **]** **63**
[进入 栎树 和 塔西塔 .] -

[奎尔库斯和塔西塔上场。]63

[eks]
X
X

X

[tɑːˈtʃiːtə] .
Tacita **.**
塔西塔 .

塔西塔。

['kwɜːrkəs] .
Quercus **.**
栎树 .

栎属。

[stɑːrk] .
Stark **.**
斯塔克 .

斯塔克。

['ɔːnis] .
Ornis **.**
鸟 .

鸟。

[ʃaɪ] .
Shy **.**
害羞的 .

害羞的。

['ælwin] .
Alwyn **.**
艾尔文 .

艾尔文。

[stɑːrk]
STARK
斯塔克

斯塔克

[[tuː; tə] ['ɔːnis] .]
[To Ornis .]
[到 鸟 .]

[致奥尔尼斯。]

[uk] , ['sɪstər] : [frendz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
ook , sister : friends are coming .
ook , 姐姐 : 朋友们 是 未来 .

姐姐，朋友们要来了。

[naʊ] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃraɪn] [kloʊz][baɪ] .
Now lead us to their shrine close by .
现在 带领 我们 到 他们的 神社 关闭 经过 .

现在请带我们去附近的圣地。

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[oʊ] , [fɜːrst][let][ɔːl] [meɪk] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] !
Oh , first let all make joy of this our union !
哦 , 第一的 让 全部 制作 喜悦 的 这 我们的 联盟 !

哦，首先让我们为我们的结合感到高兴吧!

[fɔːr; fər] [naʊ] [maɪ][glæd] [hɑːrt] , [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['drʌmɪŋ] ,
For now my glad heart , like a partridge drumming ,
为了 现在 我的 高兴的 心 , 喜欢 一个 鹧鸪 打鼓 ,

此刻我欢欣雀跃，如同鹧鸪在鼓翼。

[kɔːlz] [fɔːr; fər][maɪ] [meɪts] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [tə'geðər] ,
Calls for my mates to join us , all together ,
呼叫 为了 我的 伙伴们 到 加入 我们 , 全部 一起 ,

呼吁我的伙伴们加入我们，大家一起来。

[ɪn] ['frɑːlɪksəm] [kə'mjuːniən] .
In frolicsome communion .
在 嬉戏的 圣餐 .

在欢快的交流中。

[hoʊ] , ['kwɜːrkəs] , ['kwɜːrkəs] , [kɔːl][ðem; ðəm] ! — [tɑː'tʃiːtə] ,
Ho , Quercus , Quercus , call them ! — Tacita ,
何 , 栎树 , 栎树 , 称呼 他们 ! — 塔西塔 ,

嗬，栎树，栎树，叫它们吧！ ——塔西塔，

['sʌmən] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['feri] [fiːt] !
Summon them with your fairy feet !
召唤 他们 和 你的 仙女 脚 !

用你的仙女脚召唤它们!

['kwɜːrkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[['baʊndɪŋ] ['fɔːrwərd] .]
[Bounding forward .]
[边界 向前 .]

[向前跃进。]

- ! -
Holá ! 64
- ! -

你好！64

['ælwin]
ALWYN
艾尔文

艾尔温

[['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ['kwɜ:rkəs] - [paɪp] .]
[Taking from his pouch Quercus ' pipe .]
[采取 从 他的 小袋 栎树 - 管道 .]

[从口袋里掏出奎尔库斯的烟斗。]

[kɔ:l] [laʊd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] !
Call loud and long !
称呼 大声 和 长的 !

大声喊叫，持续喊叫!

[hɪəz] ['aʊər; ɑ:r][oʊld][paɪp] , [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] .
Here's our old pipe , to carry a new song .
这里是 我们的 老的 管道 , 到 携带 一个 新的 歌曲 .

这是我们的老烟斗，用来传唱新歌。

[['ælwin] [pʊts][ðə; ði][paɪp][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [waɪl] ['kwɜ:rkəs] [sɪŋz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
[Alwyn puts the pipe to his lips , while Quercus sings to it , calling to the
[艾尔文 放置 这 管道 到 他的 嘴唇 , 尽管 栎树 唱歌 到 它 , 呼叫 到 这
[bɜ:rdz] .
birds .
鸟类 .

[艾尔文把烟斗放到嘴边，奎尔库斯对着烟斗唱歌，呼唤着鸟儿。

[æt; ət][ðə; ði][end] , ['kwɜ:rkəs][begz][ɪn]['pæntəmaɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][paɪp] [wɪtʃ] ['ælwin] , ['smaɪlɪŋ] ,
At the end , Quercus begs in pantomime for the pipe which Alwyn , smiling ,
[ri'stɔ:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .]
restores to him .]
恢复 到 他 .]

最后，奎尔库斯用哑剧的方式乞求阿尔温把烟斗还给他，阿尔温笑着把烟斗还给了他。

['kwɜ:rkəs]
QUERCUS
栎树

橡树

[kʌm] [hɪr] , [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪdz] [kɔɪ] ,
Come here , come here , you little comrades coy ,
来 这里 , 来 这里 , 你 小的 同志们 害羞 ,

过来，过来，你们这些害羞的小同志们，

[frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd][swɑ:mp][ænd; ənd] ['heðər] :
From hill and swamp and heather :
从 爬坡道 和 沼泽 和 希瑟 :

来自山丘、沼泽和石楠丛:

[meɪk] [dʒɔɪ] , [meɪk] [dʒɔɪ]
Make joy , make joy
制作 喜悦 , 制作 喜悦

创造快乐，创造快乐

[tə'geðər] ! —
Together ! —
一起 ! —

一起! -

['tɔːni] [biːk] [ænd; ənd]['skɑːrlət][vest] ,
Tawny beak and scarlet vest ,
黄褐色 喙 和 猩红 背心 ,

黄褐色的喙和猩红色的背心，

[slænt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [sliːk] ['feðər] ,
Slant wing and sleek feather ,
倾斜 翼 和 光滑 羽毛 ,

倾斜的翅膀和光滑的羽毛，

['bʌldʒɪŋ] [bɪl][ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [krest] ,
Bulging bill and cocking crest ,
凸起 账单 和 上膛 波峰 ,

鼓胀的喙和竖起的冠羽，

['hɪðər] !
Hither !
这里 !

来这里！

['tʌmb(ə)l][aʊt][ʌv; əv][nest] ,
Tumble out of nest ,
翻滚 出去 的 巢 ,

从巢穴里滚出来，

['tɑːp(ə)l][aʊt][ʌv; əv]['wɪndi] ['weðər]
Topple out of windy weather
倾倒 出去 的 刮风 天气

在狂风中跌倒

[hɪr] , - !
Here , holá !
这里 , - !

你好！

[wɪð; wɪθ] [priːnɪŋz] [kweɪnt] ,
With preenings quaint ,
和 梳理 古雅 ,

带着几分古怪的自恋，

['pɜːrp(ə)l] [daɪz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [peɪnt] ,
Purple dyes and crimson paint ,
紫色的 染料 和 赤红 画 ,

紫色染料和深红色颜料，

[hɪr] , - , [ɪn] ['meri] [steɪt] ! -
Here , holá , in merry state ! 65
这里 , - , 在 欢乐 状态 ! -

大家好，祝大家节日快乐！65

[ʌp] [frʌm; frəm] [duː] - [græs] , [daʊn] [frʌm; frəm]['ɪriˌeri] ,
Up from dew - grass , down from aerie ,
向上 从 露 - 草 , 向下 从 鹰巢 ,

从露水草丛中升起，从巢穴中落下，

[tɑː'tʃiːtə] — [tɑː'tʃiːtə]
Tacita — Tacita
塔西塔 — 塔西塔

塔西塔——塔西塔

['sʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dedɪkeɪt]
Summons you to dedicate
传票 你 到 奉献

召唤你奉献

[hɪr] [hɜːr; hər]['sæŋktʃueri] !
Here her sanctuary !
这里 她 避难所 !

这里是她的避难所!

[[waɪl] ['kwɜːrkəs][kɔːlz] , [frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz][bɜːrdz][ʌv; əv]['meni] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd]['kʌlɚz] — [laɪk]
[While Quercus calls , from all sides Birds of many species and colors — like
[尽管 栎树 呼叫 , 从 全部 侧面 鸟类 的 许多 物种 和 颜色 — 喜欢
['ɔːnis] ['hjuːmən][ɪn][fɔːrm] — ['gæðər] ,
Ornis human in form — gather ,
鸟 人类 在 形式 — 收集 ,

[当栎树鸣叫时，四面八方聚集着各种各样、色彩斑斓的鸟儿——它们外形酷似人形的鸟儿——]

[ænd; ənd] [pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
and peer from the edges of the scene .
和 同伴 从 这 边缘 的 这 场景 .

从场景边缘窥视。

[tuː; tə] [ðiːz] [tɑː'tʃiːtə] [naʊ] ['bekənz] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]['dʒestʃər] ['sʌmənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dæns]
To these Tacita now beckons , and by her gesture summons to her dance
到 这些 塔西塔 现在 招手 , 和 经过 她 手势 传票 到 她 舞蹈
,
,
,

塔西塔向他们招手，用手势召唤他们加入她的舞蹈。

[waɪl] ['kwɜːrkəs] [pleɪz] ['dʒɔɪəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] .]
while Quercus plays joyously on his pipe .]
尽管 栎树 演出 欣喜地 在 他的 管道 .]

而奎尔库斯则兴高采烈地吹奏着他的笛子。

['ɔːnis]
ORNIS
鸟

鸟

[bɜːrd][ænd; ənd] [fɔːn] [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] ['feri] ,
Bird and faun and man and fairy ,
鸟 和 牧神 和 男人 和 仙女 ,

鸟、牧神、人、仙女，

['gæðər] [naʊ] [tuː; tə]['sæŋktʃueri] !
Gather now to sanctuary !
收集 现在 到 避难所 !

现在就到避难所集合!

[[tɑː'tʃiːtə][fɜːrst]['dænsəz, 'dænsɪz][ə'loʊn] , [ðen] [wɪð; wɪθ]['kwɜːrkəs] ; [ðen] , [ɪn'vaɪtɪŋ][ænd; ənd]
[Tacita first dances alone , then with Quercus ; then , inviting and
[塔西塔 第一的 舞蹈 独自的 , 然后 和 栎树 ; 然后 , 邀请 和
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][paɪd] [prə'seʃ(ə)n] ,
leading them all in pied procession ,
领导 他们 全部 在 馅饼 游行 ,

[塔西塔先是独自跳舞，然后与奎尔库斯共舞；接着，她邀请并带领众人列队行进，

[ʃiː; ʃi] ['mɑːʃəlz] [ɔːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wʊdlənd] [ʃraɪn] .]
she marshals all away into her woodland shrine .]
她 元帅 全部 离开 进入 她 林地 神社 .]

她将所有人都召集到她的林中神殿。

FINIS69
FINIS69
FINIS69

FINIS69

['æftərwɜːrd]
AFTERWORD
后记

后记

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæsk] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrwɜːrd] ,
In 在 **the** 这 **original** 原来的 **production** 生产 **of** 的 **this** 这 **masque** 面具 **,** , **referred** 指 **to** 到 **in** 在 **the** 这 **Foreword** 前言 **,** ,

在序言中提到的这部假面剧的最初制作中，

[ðə; ði]['sæŋktʃueri][steɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['lɪndən] [smɪθ] [ɪn] [tuː] [pleɪnz]
the 这 **sanctuary** 避难所 **stage** 阶段 **was** 曾是 **devised** 设计 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Joseph** 约瑟夫 **Lindon** 林顿 **Smith** 史密斯 **in** 在 **two** 二 **planes** 飞机
— [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
— — **the** 这 **natural** 自然的 **and** 和 **the** 这 **supernatural** 超自然 **,** ,

圣所的舞台是由约瑟夫·林登·史密斯先生设计的，分为两个层面——自然层面和超自然层面。

[hɑːr'moʊniəsli] ['blendɪd] .
harmoniously 和谐地 **blended** 混合 **.** .

完美融合。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːf] - [struːn] [plɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ; [ðə; ði]
The 这 **natural** 自然的 **plane** 飞机 **,** , **in** 在 **the** 这 **foreground** 前景 **,** , **was** 曾是 **a** 一个 **leaf** 叶子 **-** - **strewn** 散落的 **plot** 阴谋 **of** 的 **earth** 地球 **;** ; **the** 这
[ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
supernatural 超自然 **,** ,

前景中的自然平面是一片落叶遍地的土地；超自然的，

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'strʌktɪd] [steɪdʒ][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] ['haɪər] ,
in 在 **the** 这 **background** 背景 **,** , **was** 曾是 **a** 一个 **constructed** 建造 **stage** 阶段 **some** 一些 **eighteen** 十八 **inches** 英寸 **higher** 更高 **,** ,
['sloʊpɪŋ] ['slaɪtli] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] ,
sloping 倾斜的 **slightly** 轻微地 **upward** 向上 **toward** 朝向 **the** 这 **back** 后退 **,** ,

背景中搭建了一个比地面高出约18英寸的舞台，舞台略微向后倾斜。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smuːð] ['kænvəs] , ['præktɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [soʊ] ['peɪntɪd] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest]
covered 涵盖 **with** 和 **smooth** 光滑的 **canvas** 帆布 **,** , **practical** 实际的 **for** 为了 **dancing** 跳舞 **,** , **so** 所以 **painted** 绘 **as** 作为 **to** 到 **suggest** 建议
[ə; eɪ] ['weðərd] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
a 一个 **weathered** 风化的 **outcropping** 露头 **of** 的 **rock** 岩石 **,** ,

表面覆盖光滑的帆布，适合跳舞，涂绘成风化的岩石露头的样子。

[ˌoʊvər'groʊn][ɪn]['pleɪsɪz][baɪ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['griːnswɔːrd] .
overgrown 长得太茂盛了 **in** 在 **places** 地方 **by** 经过 **moss** 苔藓 **and** 和 **greensward** 绿地 **.** .

部分区域长满了苔藓和绿草。

[ðɪs] [kən'strʌktɪd] [steɪdʒ][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv]
This 这 **constructed** 建造 **stage** 阶段 **was** 曾是 **divided** 分割 **from** 从 **the** 这 **foreground** 前景 **earth** 地球 **by** 经过 **the** 这 **trunk** 树干 **of** 的
[ə; eɪ] [feld] ['meɪp(ə)l] [triː] ,
a 一个 **felled** 倒下 **maple** 枫 **tree** 树 **,** ,

这座搭建好的舞台与前景的地面之间隔着一棵倒下的枫树树干。

[streɪt] [ɪn][laɪn][ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɪn]['kʌlər] .

straight	in	line	and	inconspicuous	in	color	.
直的	在	线	和	不显眼	在	颜色	.

线条笔直，颜色不显眼。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ælwin] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪn] ;

In	front	of	this	dividing	line	,	SHY	and	Alwyn	remained	always	in	the	natural	plane	;
在	正面	的	这	分割	线	, 害羞的		和	艾尔文	剩余	总是	在	这	自然的	飞机	;

在这条分界线前，SHY 和 Alwyn 始终保持在自然平面上；

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:nis] [ænd; ənd][tɑ:'tʃi:tə] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði][ˌsu:pər'nætʃrəl] .

behind	it	,	Ornis	and	Tacita	remained	always	in	the	supernatural	.
在后面	它	,	鸟	和	塔西塔	剩余	总是	在	这	超自然	.

在这一切背后，奥尼斯和塔西塔始终处于超自然状态。

[ðer; ðər] scenes70

Their	scenes70
他们的	scenes70

他们的场景70

[tə'geðər] [wɜ:r; wər] [i'næktid] [nɪr] [ɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɔ:lən] [tri:] [trʌŋk] .

together	were	enacted	near	or	beside	the	fallen	tree	trunk	.
一起	是	已颁布	靠近	或者	旁	这	倒下	树	树干	.

他们一起在倒下的树干附近或旁边表演。

[ɪn][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] , [stɑ:rk][wʌz; wəz] ['lʊrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haɪər] [pleɪn] [baɪ] [tɑ:'tʃi:tə] ;

In	the	scene	of	his	conversion	,	Stark	was	lured	into	the	higher	plane	by	Tacita	;
在	这	场景	的	他的	转换	,	斯塔克	曾是	诱饵	进入	这	更高	飞机	经过	塔西塔	;

在斯塔克转变的那场戏中，他被塔西塔引诱到了更高的境界；

[waɪl] ['kwɜ:rkəs][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [skɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	Quercus	alone	among	the	characters	skipped	back	and	forth	from	one	plane	to	the	other	.
尽管	栎树	独自的	之中	这	人物	跳过	后退	和	前进	从	一	飞机	到	这	其他	.

而只有奎尔库斯一人在两个位面之间来回穿梭。

[æz; əz] ['ɔ:diəns] , [ðə; ði][nɑ:n] - [pɑ:r'tɪsɪpeɪtɪŋ] [spek'teitəs][sæt][ɪn]['dɔminəuz][ʌv; əv] [braʊn] ,

As	audience	,	the	non	-	participating	spectators	sat	in	dominoes	of	brown	,
作为	观众	,	这	非	-	参与	观众	卫星	在	骨牌	的	棕色的	,

作为观众，不参与比赛的旁观者们像多米诺骨牌一样坐在棕色的座位上，

['flæŋkt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði][bɜ:rd] - [pɑ:r'tɪsɪpənts][ɪn][ðer; ðər][paɪd][bɜ:rd]['kɑ:stu:mz] .

flanked	on	either	side	by	the	bird	-	participants	in	their	pied	bird	costumes	.
侧翼	在	任何一个	边	经过	这	鸟	-	参与者	在	他们的	馅饼	鸟	服装	.

两侧是身着花鸟服装的鸟类参与者。

[ði:z] ['lætər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][fɪ'næli] ,

These	latter	watched	the	performance	until	,	at	the	finale	,
这些	后者	观看	这	表现	直到	,	在	这	终曲	,

后者一直观看演出，直到最后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [baɪ]['kwɜ:rkəs][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'strʌktɪd] [steɪdʒ] .

they	were	summoned	by	Quercus	upon	the	constructed	stage	.
他们	是	被召唤	经过	栎树	之上	这	建造	阶段	.

他们被 Quercus 召唤到搭建好的舞台上。

[ðer; ðər] , [wen] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:rʃəld] , ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [bɜ:rd] [[i'næktid] [baɪ]
There , **when** **all** **had** **been** **marshalled** , **entered** **the** **Cardinal** **Bird** **[** **enacted** **by**
那里 , 什么时候全部 有 到过 集结 , 进入 这 红衣主教 鸟 [已颁布 经过
['mɪstər] . ['hɜ:rbərt]['ædəmz] ,
Mr . **Herbert** **Adams** ,
先生 . 赫伯特 亚当斯 ,

在那里，当所有人都集合完毕后，红雀（由赫伯特·亚当斯先生扮演）登场了。

[ðə; ði] ['skʌlptər]] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tu:] [smɔ:l] ['skɑ:rlət] - ['tænədʒər]['ækəˌlaɪts] [[bɔɪz]] , ['berɪŋ]
the **sculptor** **]** , **accompanied** **by** **two** **small** **scarlet** **-** **tanager** **acolytes** **[** **boys** **]** , **bearing**
这 雕塑家] , 伴随 经过 二 小的 猩红 - 唐纳雀 侍僧 [男孩们] , 轴承
[greɪt] ['kændlz] ,
great **candles** ,
伟大的 蜡烛 ,

雕塑家]，身边跟着两个穿着猩红色唐纳雀服的小侍从[男孩]，手里拿着大蜡烛，

[tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [held][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] .
to **light** **a** **crimson** **cushion** **held** **by** **the** **Cardinal** .
到 光 一个 赤红 软垫 握住 经过 这 红衣主教 .

点燃红衣主教手中的深红色靠垫。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [leɪ] [æn; ən]['oʊpən][skroʊl] .
On **the** **cushion** **lay** **an** **open** **scroll** .
在 这 软垫 躺 一个 打开 滚动 .

垫子上放着一卷展开的卷轴。

[ðɪs] [skroʊl] , [ɪt'self][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] - [laɪk]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pres]
This **scroll** , **itself** **a** **sheet** **of** **parchment** **-** **like** **paper** **from** **the** **original** **press**
这 滚动 , 本身 一个 床单 的 羊皮纸 - 喜欢 纸 从 这 原来的 按
[ʌv; əv]['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] ,
of **Benjamin** **Franklin** ,
的 本杰明 富兰克林 ,

这卷轴本身是一张类似羊皮纸的纸张，出自本杰明·富兰克林最初的印刷机。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'skraɪbd][baɪ]['mɪstər] . ['sti:vən] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] - ['epɪlɔ:g] , -
had **been** **inscribed** **by** **Mr** . **Stephen** **Parrish** **with** **a** **Sonnet** **-** **Epilogue** , **71**
有 到过 铭文 经过 先生 . 史蒂芬 教区 和 一个 十四行诗 - 结语 , -

斯蒂芬·帕里什先生曾在上面题写了一首十四行诗尾声，71

['kɑ:rdɪnl] [bɜ:rd][ænd; ənd] Hummingbird73
Cardinal **Bird** **and** **Hummingbird73**
红衣主教 鸟 和 Hummingbird73

红雀和蜂鸟73

[kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæsk] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts] [pɑ:r'tɪsɪpənts] ,
composed **by** **the** **author** **of** **the** **masque** **and** **signed** **by** **all** **of** **its** **participants** ,
由 经过 这 作者 的 这 面具 和 签名 经过 全部 的 它是 参与者 ,

由假面剧作者创作，并由所有参与者签名。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ri:əl] [neɪmz] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [ðeɪ] ['sevrəli] [ˌɪm'pɝ:səˌneɪtɪd] .
with **their** **real** **names** **opposite** **the** **species** **of** **birds** **they** **severally** **impersonated** .
和 他们的 真实的 姓名 对面的 这 物种 的 鸟类 他们 分别 冒充 .

他们的真名与他们分别模仿的鸟类种类相对应。

['mu:vɪŋ] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['mju:zɪk] [tɪl] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ,
Moving **slowly** **forward** **to** **music** **till** **he** **stood** **before** **President** **and** **Mrs** . **Wilson** ,
移动 缓慢地 向前 到 音乐 直到 他 站立 前 总统 和 太太 . 威尔逊 ,

他伴着音乐缓缓向前走去，直到站在威尔逊总统和夫人面前。

[wer] [ðeɪ] [sæt] [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
where **they** **sat** **near** **the** **centre** **of** **the** **first** **row** **of** **the** **audience** ,
在哪里 他们 卫星 靠近 这 中心 的 这 第一的 排 的 这 观众 ,

他们坐在观众席第一排中间偏后的位置，

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti] , [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skroʊl] [ðɪs]

the	Cardinal	Bird	,	with	simple	dignity	,	read	from	the	scroll	this
这	红衣主教	鸟	,	和	简单的	尊严	,	读	从	这	滚动	这

红雀以朴素的尊严，从卷轴上朗读了这段话。

['epɪlɔːg]

EPILOGUE

结语

结语

[ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wudrəu] ['wɪlsn] :

Addressed	to	Mrs	.	Woodrow	Wilson	:
已解决	到	太太	.	伍德罗	威尔逊	:

致伍德罗·威尔逊夫人：

['leɪdi] , [ˌwer'æz] [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ]

Lady	,	WHEREAS	your	gentle	patronage
女士	,	然而	你的	温和的	赞助

夫人，鉴于您仁慈的惠顾

[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [soʊ] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es]

And	presence	have	to	-	night	so	favored	us
和	在场	有	到	-	夜晚	所以	受青睐	我们

今晚，在场的各位对我们格外眷顾。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['rɪtʃuəl] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðʌs]

In	this	our	ritual	,	that	you	have	thus
在	这	我们的	仪式	,	那	你	有	因此

在我们的这个仪式中，你如此

[lent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪst] [kɔːz] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [geɪdʒ] :

Lent	to	our	earnest	cause	a	double	gage	:
大斋期	到	我们的	认真	原因	一个	双倍的	量规	:

为我们的崇高事业，我们慷慨奉献双倍的筹码：

[wʌn] ['greɪʃəs] ['dɔːtər] [tuː; tə] [meɪk] [glæd]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ]

One	gracious	daughter	to	make	glad	our	stage
一	亲切	女儿	到	制作	高兴的	我们的	阶段

一位优雅的女儿，让我们的舞台充满欢乐。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [θiːm] [hɑːr'moʊniəs]

And	one	to	make	its	theme	harmonious
和	一	到	制作	它是	主题	和谐

并且要使其主题和谐

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] — [huːz] ['saɪər] [naʊ] [meɪks] [ɪ'lʌstriəs]

With	song	—	whose	sire	now	makes	illustrious
和	歌曲	—	谁	父系	现在	制作	杰出

歌声——其父如今成就非凡

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['θiːətər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] :

The	larger	theatre	of	our	living	age	:
这	更大的	剧院	的	我们的	活的	年龄	:

我们这个时代更大的舞台：

['ðerfɔːr] , [er] [jet] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [biː; bi] [spent]

Therefore	,	ere	yet	the	privilege	be	spent
所以	,	埃雷	然而	这	特权	是	花费

因此，在特权尚未消逝之前。

[wɪtʃ] [grænt] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['hjuːmən][wɜːrdz] , -

Which	grants	our	thoughts	the	spell	of	human	words	,	74
哪个	拨款	我们的	想法	这	拼写	的	人类	字	,	-

这赋予了我们的思想以人类语言的魔力，74

[wiː; wi] [vaʊ] [baɪ][juː; jʊ] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['træŋkwɪl] [wʊd] ,
We vow by you , here in this tranquil wood ,
我们 发誓 经过 你 , 这里 在 这 宁静 木头 ,

我们在此宁静的树林中，以你的名义发誓。

['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəl] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
Our loyal love to him — the President ,
我们的 忠诚 爱 到 他 — 这 总统 ,

我们对他——总统——的忠诚爱戴

[huːz] [hɑːrt] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] ,
Whose heart has heard the call of the wild birds ,
谁 心 有 听到 这 称呼 的 这 荒野 鸟类 ,

谁的心曾聆听过野鸟的鸣叫?

[ænd; ənd][saɪn] [ɑːr'selvz]
And sign ourselves
和 符号 我们自己

我们自己签名

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .
Your Servants , with gratitude .
你的 仆人 , 和 感激 .

您的仆人，满怀感激。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][skroʊl] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ækəˌlaɪts] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]
Having thus presented the scroll , the Cardinal Bird with his Acolytes retired to
拥有 因此 呈现 这 滚动 , 这 红衣主教 鸟 和 他的 侍僧 退休 到
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

呈上卷轴后，红衣主教和他的侍从们退到了台上。

[wer] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dæns] [ænd; ənd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [pɑːr'tɪsɪpənts] [ðen] [tʊk] [pleɪs]
where the final dance and procession of the bird - participants then took place
在哪里 这 最终的 舞蹈 和 游行 的 这 鸟 - 参与者 然后 采取 地方
.
:
.

随后，鸟类参与者们在那里进行了最后的舞蹈和游行。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [[əu'mitɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['preljuːd] [ɔːl'redi]
The Programme of the performance [omitting that part of the Prelude already
这 程序 的 这 表现 [省略 那 部分 的 这 序幕 已经
['prɪntɪd] [ɑːn]['peɪdʒɪz][ˌɛksˌaɪ'ɛks][ænd; ənd]['eks 'eks]] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
printed on pages xix and xx] was as follows :
打印 在 页面 十九 和 xx] 曾是 作为 跟随 :

演出节目单（省略了已印在第十九页和第二十页的序曲部分）如下:

['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]
UNDER THE PATRONAGE OF
在下面 这 赞助 的

在……的赞助下

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['wudrəu] ['wɪlsn]
WOODROW WILSON
伍德罗 威尔逊

伍德罗·威尔逊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'mɪti]
AND **THE** **FOLLOWING** **COMMITTEE**
和 这 下列的 委员会

以及以下委员会

['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ['ædəmz]
MRS **.** **HERBERT** **ADAMS**
太太 . 赫伯特 亚当斯

赫伯特·亚当斯夫人

['mɪsɪz] . [siː] . [siː] . ['biːmən]
MRS **.** **C** **.** **C** **.** **BEAMAN**
太太 . C . C . 比曼

CC·比曼夫人

['ɜːrnɪst] ['hærəld] ['beɪnz]
ERNEST **HAROLD** **BAYNES**
欧内斯特 哈罗德 贝恩斯

欧内斯特·哈罗德·贝恩斯

['kɛnjən] [kɑːks]
KENYON **COX**
肯扬 考克斯

肯扬·考克斯

['pəːsi] [mə'kaɪ]
PERCY **MACKAYE**
珀西 麦凯

珀西·麦凯

['mæksfiːld] ['pærɪʃ]
MAXFIELD **PARRISH**
马克斯菲尔德 教区

马克斯菲尔德·帕里什

[tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . ['plæt]
CHARLES **A** **.** **PLATT**
查尔斯 一个 . 普拉特

查尔斯·A·普拉特

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒɔːrdʒ] [rubliː]
GEORGE **RUBLEE**
乔治 鲁布利

乔治·鲁布利

['luːɪs] ['evən] ['ʃɪpmən]
LOUIS **EVAN** **SHIPMAN**
路易斯 埃文 船长

路易斯·埃文·希普曼

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['lɪndən] [smɪθ]
JOSEPH **LINDON** **SMITH**
约瑟夫 林登 史密斯

约瑟夫·林登·史密斯

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ɔ:'gʌstəs] [seɪnt] - ['gɔ:dɛnz]
AUGUSTUS SAINT - GAUDENS
奥古斯都 圣 - 高登斯

奥古斯都·圣高登斯

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meridən] [bɜ:rd] [klʌb] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['kɔ:rnɪʃ] , [nu:]
MEMBERS OF THE MERIDEN BIRD CLUB JOIN WITH RESIDENTS OF CORNISH , NEW
成员 的 这 梅里登 鸟 俱乐部 加入 和 居民 的 康沃尔郡 , 新的
['hæmpʃə] ,
HAMPSHIRE ,
汉普郡 ,

梅里登鸟类俱乐部的成员与新罕布什尔州康沃尔的居民联合起来，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] , [tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mæsk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]
AND THEIR FRIENDS , TO PRESENT A MASQUE IN THE INTEREST OF AMERICAN
和 他们的 朋友们 , 到 展示 一个 面具 在 这 兴趣 的 美国人
[waɪld] [bɜ:rd] PROTECTION75
WILD BIRD PROTECTION75
荒野 鸟 PROTECTION75

以及他们的朋友们，为了保护美国野生鸟类，献上一场假面舞会75

['prelju:d]
PRELUDE
序幕

序幕

[sɔ:ŋ] “ [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [θrʌʃ]
SONG “ THE HERMIT THRUSH
歌曲 “ 这 隐士 画眉

歌曲《隐士画眉》

” [sʌŋ] [baɪ] [mɪs] ['mɑ:rgrət] ['wɪlsn]
” SUNG BY MISS MARGARET WILSON
” 唱 经过 错过 玛格丽特 威尔逊

由玛格丽特·威尔逊小姐演唱

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['fredrɪk] [es] . [kən'vɜ:rs] [tu:; tə] [wɜ:rdz] [baɪ] [ɑ:rvi:ə] [mə'kaɪ] ,
THE SONG COMPOSED BY FREDERICK S . CONVERSE TO WORDS BY ARVIA MACKAYE ,
这 歌曲 由 经过 弗雷德里克 S . 交谈 到 字 经过 阿尔维亚 麦凯 ,

这首歌由弗雷德里克·S·康弗斯作曲，阿尔维亚·麦凯作词，

[hu:] [i'nækts] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]
WHO ENACTS THE PART OF THE LITTLE GIRL
WHO 颁布 这 部分 的 这 小的 女孩

谁扮演小女孩的角色?

['meridən] , [nu:] ['hæmpʃə] :
MERIDEN , NEW HAMPSHIRE :
梅里登 , 新的 汉普郡 :

新罕布什尔州梅里登:

[sep'tembər] - , -
SEPTEMBER 12 , 1913
九月 - , -

1913年9月12日

['sæŋktʃueri]
SANCTUARY
避难所

避难所

[ə; eɪ][bɜːrd] [mæsk]
A **BIRD** **MASQUE**
一个 鸟 面具

鸟面具

[baɪ] ['pəːsi] [mə'kaɪ]
BY **PERCY** **MACKAYE**
经过 珀西 麦凯

作者：珀西·麦凯

[pər'fɔːrmd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
PERFORMED **UNDER** **THE** **FOLLOWING** **DIRECTION**
执行 在下面 这 下列的 方向

按照以下指示执行

[steɪdʒ] [prə'dʌkʃn] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['lɪndən] [smɪθ]
STAGE **PRODUCTION** **BY** **JOSEPH** **LINDON** **SMITH**
阶段 生产 经过 约瑟夫 林登 史密斯

约瑟夫·林登·史密斯舞台剧制作

['dænsɪŋ] [baɪ]['dʒuːljət, -liət]['bærət, 'bærit] [rubliː]
DANCING **BY** **JULIET** **BARRETT** **RUBLEE**
跳舞 经过 朱丽叶 巴雷特 鲁布利

朱丽叶·巴雷特·鲁布利的舞蹈

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mjuːzɪk][baɪ] ['fredrɪk] [es] . [kən'vɜːrs]
ORIGINAL **MUSIC** **BY** **FREDERICK** **S** **.** **CONVERSE**
原来的 音乐 经过 弗雷德里克 S . 交谈

弗雷德里克·S·康弗斯原创音乐

['prɑːpərtiz] [baɪ] ['wɪljəm] ['haʊərd] [hɑːrt]
PROPERTIES **BY** **WILLIAM** **HOWARD** **HART**
特性 经过 威廉 霍华德 哈特

威廉·霍华德·哈特地产

['proʊgræm] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['kɛnjən] [kɑːks]
PROGRAMME **DESIGN** **BY** **KENYON** **COX**
程序 设计 经过 肯扬 考克斯

程序设计：肯扬·考克斯

['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [mæsk]
PERSONS **IN** **THE** **MASQUE**
人 在 这 面具

面具下的人们

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns]
IN **THE** **ORDER** **OF** **THEIR** **APPEARANCE**
在 这 命令 的 他们的 外貌

按出场顺序

['kwɜːrkəs] [fɔːn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['lɪndən] [smɪθ]
QUERCUS **FAUN** **JOSEPH** **LINDON** **SMITH**
栎树 牧神 约瑟夫 林登 史密斯

橡树牧神 约瑟夫·林登·史密斯

['ælwin] ['poʊət] ['pəːsi] [mə'kaɪ]
ALWYN **POET** **PERCY** **MACKAYE**
艾尔文 诗人 珀西 麦凯

阿尔温·波特·珀西·麦凯

[ʃaɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ['ɜːrnɪst] ['hærəld] ['beɪnz]
SHY **NATURALIST** **ERNEST** **HAROLD** **BAYNES**
害羞的 博物学家 欧内斯特 哈罗德 贝恩斯

害羞的博物学家欧内斯特·哈罗德·贝恩斯

[tɑ:'tʃi:tə]['draɪæd]['dʒu:ljət, -liət]['bærət, 'bærit] [rubli:]

TACITA	DRYAD	JULIET	BARRETT	RUBLEE
塔西塔	树精	朱丽叶	巴雷特	鲁布利

塔西塔·德莱亚德·朱丽叶·巴雷特·鲁布利

['ɔ:nis] [bɜ:rd] ['spɪrɪt] ['elənə; -nɔ:] ['wɪlsn]

ORNIS	BIRD	SPIRIT	ELEANOR	WILSON
鸟	鸟	精神	埃莉诺	威尔逊

奥尼斯鸟灵埃莉诺·威尔逊

[stɑ:rk] [plu:m] ['hʌntər] ['wɪtər] ['bɪnər]

STARK	PLUME	HUNTER	WITTER	BYNNER
斯塔克	羽	猎人	推特	拜纳

斯塔克·普卢姆·亨特·威特·拜纳

[ə'tendənt] ['lenərd] COX76

ATTENDANT	LEONARD	COX76
服务员	伦纳德	COX76

服务员伦纳德·考克斯76

['epɪlɔ:g]

EPILOGUE
结语

结语

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [bɜ:rd] ['hɜ:rbərt] ['ædəmz]

THE	CARDINAL	BIRD	HERBERT	ADAMS
这	红衣主教	鸟	赫伯特	亚当斯

红雀 赫伯特·亚当斯

[fɜ:rst] ['ækəlaɪt] ['rɑ:bɪn] [mə'kaɪ]

FIRST	ACOLYTE	ROBIN	MACKAYE
第一的	侍僧	罗宾	麦凯

第一侍僧罗宾·麦凯

['sekənd] ['ækəlaɪt] [pɔ:l] [seɪnt] - ['gɔ:dɛnz]

SECOND	ACOLYTE	PAUL	SAINT	-	GAUDENS
第二	侍僧	保罗	圣	-	高登斯

第二侍僧保罗·圣高登斯

[bɜ:rd] [pɑ:r'tɪsɪpənts] [ɪn] ['pæntəmaɪm]

BIRD	PARTICIPANTS	IN	PANTOMIME
鸟	参与者	在	哑剧

参与哑剧表演的鸟类

['blu:bɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] ['ædəmz]

BLUEBIRD	MRS	.	HERBERT	ADAMS
蓝鸟	太太	.	赫伯特	亚当斯

蓝鸟夫人赫伯特·亚当斯

['kɑ:rdɪnl] ['groʊsˌbi:k] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['ædəmz]

CARDINAL	GROSBEAK	MR	.	HERBERT	ADAMS
红衣主教	白蜡嘴雀	先生	.	赫伯特	亚当斯

红衣主教格罗斯比克先生 赫伯特·亚当斯

[aʊl] [mɪs] ['ʃɑ:rlət]

OWL	MISS	CHARLOTTE
猫头鹰	错过	夏洛特

猫头鹰夏洛特小姐

['ɑ:rnəld]

ARNOLD
阿诺德

阿诺德

['bɔːltɪmɔːr]	['ɔːrioʊl]	[mɪs]	['frænsɪs]	['ɑːrnəld]
BALTIMORE	**ORIOLE**	**MISS**	**FRANCES**	**ARNOLD**
巴尔的摩	黄鹂	错过	弗朗西丝	阿诺德

巴尔的摩金莺队弗朗西丝·阿诺德小姐

[aʊl]	[mɪs]	[greɪs]	['ɑːrnəld]
OWL	**MISS**	**GRACE**	**ARNOLD**
猫头鹰	错过	优雅	阿诺德

猫头鹰小姐格蕾丝·阿诺德

[red]	-	[wɪŋd]	['blækbɜːrd]	['mɪstər]	.	['lerɔi]	['bɑːnet]
RED	**-**	**WINGED**	**BLACKBIRD**	**MR**	**.**	**LEROY**	**BARNETT**
红色的	-	有翅膀的	黑鸟	先生	.	勒罗伊	巴内特

红翅黑鹂 勒罗伊·巴内特先生

['goʊldfɪntʃ]	[mɪs]	['bɪgəˌloʊ]
GOLDFINCH	**MISS**	**BIGELOW**
金翅雀	错过	比格罗

金翅雀小姐

['daʊni]	['wʊdpekər]	['mɪsɪz]	.
DOWNY	**WOODPECKER**	**MRS**	**.**
绒毛状	啄木鸟	太太	.

绒毛啄木鸟夫人

['ɜːrnɪst]	['hærəld]	['beɪnz]
ERNEST	**HAROLD**	**BAYNES**
欧内斯特	哈罗德	贝恩斯

欧内斯特·哈罗德·贝恩斯

['daʊni]	['wʊdpekər]	['mɪsɪz]	.
DOWNY	**WOODPECKER**	**MRS**	**.**
绒毛状	啄木鸟	太太	.

绒毛啄木鸟夫人

['ɛdsən]	['biːməs]
EDSON	**BEMIS**
埃德森	贝米斯

埃德森·贝米斯

['daʊni]	['wʊdpekər]	['mɪstər]	.
DOWNY	**WOODPECKER**	**MR**	**.**
绒毛状	啄木鸟	先生	.

绒毛啄木鸟先生

['ɛdsən]	['biːməs]
EDSON	**BEMIS**
埃德森	贝米斯

埃德森·贝米斯

['goʊldfɪntʃ]	['mɪstər]	.
GOLDFINCH	**MR**	**.**
金翅雀	先生	.

金翅雀先生

[dʒɑːn]	['fɑːrnəm]	['kæn]
JOHN	**FARNUM**	**CANN**
约翰	法纳姆	罐头

约翰·法纳姆·坎恩

[bluː]	[dʒeɪ]	[mɪs]	['luːɪs]	[kən'vɜːrs]
BLUE	**JAY**	**MISS**	**LOUISE**	**CONVERSE**
蓝色的	杰伊	错过	路易丝	交谈

蓝鸟小姐路易丝匡威

[bluː] [dʒeɪ] [mɪs] [vərˈdʒɪniə] [kənˈvɜːrs]
BLUE JAY MISS VIRGINIA CONVERSE
蓝色的 杰伊 错过 弗吉尼亚州 交谈

蓝鸟弗吉尼亚小姐匡威

['kɪŋˌbɜːrd] ['mɪsɪz] .
KINGBIRD MRS .
王鸟 太太 .

金伯德夫人

['kɛnjən] [kɑːks]
KENYON COX
肯扬 考克斯

肯扬·考克斯

[kroʊ] ['mɪstər] .
CROW MR .
乌鸦 先生 .

乌鸦先生

['kɛnjən] [kɑːks]
KENYON COX
肯扬 考克斯

肯扬·考克斯

['flɪkər] [mɪs] ['kærəlɪn] [kɑːks]
FLICKER MISS CAROLINE COX
闪烁 错过 卡罗琳 考克斯

闪烁小姐卡罗琳·考克斯

['skɑːrlət] ['tænədʒər] ['mɪstər] .
SCARLET TANAGER MR .
猩红 唐纳雀 先生 .

猩红唐纳先生

['ælɪn] [kɑːks]
ALLYN COX
艾琳 考克斯

艾琳·考克斯

['bluːbɜːrd] [mɪs] ['æni] [eɪtʃ] . ['dʌŋkən]
BLUEBIRD MISS ANNIE H . DUNCAN
蓝鸟 错过 安妮 H . 邓肯

蓝鸟小姐安妮·H·邓肯

[haʊs] [ren] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['evəts]
HOUSE WREN MISS ELIZABETH EVARTS
房子 鹪 错过 伊丽莎白 evarts

雷恩家的伊丽莎白·埃瓦茨小姐

['ruːbi] - [kraʊnd] ['kɪŋlɪt] ['mɪstər] .
RUBY - CROWNED KINGLET MR .
红宝石 - 加冕 金翅雀 先生 .

红宝石冠金翅雀先生

['preskət] ['evəts]
PRESCOTT EVARTS
普雷斯科特 evarts

普雷斯科特·埃瓦茨

[aʊl] ['mɪstər] .
OWL MR .
猫头鹰 先生 .

猫头鹰先生

['elwin] [feɪ]
ELWIN FEY
埃尔温 仙女

艾尔文·费伊

['skɑ:rlət] ['tænədʒər] ['mɪstər] .
SCARLET TANAGER MR .
猩红 唐纳雀 先生 .

猩红唐纳先生

[tʃɑ:rlz] [fʊlər]
CHARLES FULLER
查尔斯 更丰满

查尔斯·富勒

['goʊldfɪntʃ] ['mɪsɪz] .
GOLDFINCH MRS .
金翅雀 太太 .

金翅雀夫人

['kɑ:ŋgər] ['gʊdˌjɪr]
CONGER GOODYEAR
鳗鱼 固特异

康格固特异

['ru:bi] - [kraʊnd] ['kɪŋlɪt] [mɪs] ['li:nə; 'leɪnə] ['hɑ:rdi]
RUBY - CROWNED KINGLET MISS LENA HARDY
红宝石 - 加冕 金翅雀 错过 莉娜 耐寒的

红宝石冠金翅雀小姐莉娜·哈迪

[wʊd] [θrʌʃ] [mɪs] [ru:θ] [hɔ:l]
WOOD THRUSH MISS RUTH HALL
木头 画眉 错过 露丝 大厅

林鸫 露丝·霍尔小姐

['i:vnɪŋ] ['groʊsˌbi:k] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['haʊərd] [hɑ:rt]
EVENING GROSBEAK MR . WILLIAM HOWARD HART
晚上 白蜡嘴雀 先生 . 威廉 霍华德 哈特

晚间大嘴雀 威廉·霍华德·哈特先生

[hɔ:k] ['mɪstər] .
HAWK MR .
鹰 先生 .

鹰先生

['grɪˌswoʊld] ['heiwud]
GRISWOLD HAYWOOD
格里斯沃尔德 海伍德

格里斯沃尔德·海伍德

['kɪŋˌbɜ:rd] [mɪs] [kɪŋ]
KINGBIRD MISS KING
王鸟 错过 国王

金鸟小姐

['kɪŋˌbɜ:rd] [mɪs] ['klærə] [kɪŋ]
KINGBIRD MISS CLARA KING
王鸟 错过 克拉拉 国王

金伯德小姐克拉拉·金

['blu:bɜ:rd] ['mɪsɪz] .
BLUEBIRD MRS .
蓝鸟 太太 .

蓝鸟夫人

['hɜ:rbərt]	['lækɪn]
HERBERT	**LAKIN**
赫伯特	拉金

赫伯特·拉金

['jeloʊ]	['wɔ:rblər]	[mɪs]	['elənə; -nɔ:]	['lækɪn]
YELLOW	**WARBLER**	**MISS**	**ELEANOR**	**LAKIN**
黄色的	莺	错过	埃莉诺	拉金

黄莺小姐埃莉诺·拉金

['jeloʊ]	['wɔ:rblər]	[mɪs]	['heti]	['lækɪn]
YELLOW	**WARBLER**	**MISS**	**HETTY**	**LAKIN**
黄色的	莺	错过	赫蒂	拉金

黄莺小姐海蒂·莱金

['blu:bɜ:rd]	[mɪs]	[bel]	[leɪvɝæk]
BLUEBIRD	**MISS**	**BELLE**	**LAVERACK**
蓝鸟	错过	美女	拉弗拉克

蓝鸟小姐贝尔·拉弗拉克

[snoʊ]	['bʌntɪŋ]	['mɪsɪz]	.
SNOW	**BUNTING**	**MRS**	**.**
雪	彩旗	太太	.

雪鹀夫人

['pə:si]	[mə'kaɪ]
PERCY	**MACKAYE**
珀西	麦凯

珀西·麦凯

['swɑ:loʊ]	[mɪs]	['heɪz(ə)l]	[mə'kaɪ]
SWALLOW	**MISS**	**HAZEL**	**MACKAYE**
吞	错过	榛	麦凯

吞咽黑兹尔·麦凯小姐

['hʌmɪŋbɜ:rd]	[mɪs]	[ɑ:rvi:ə]	MACKAYE77
HUMMINGBIRD	**MISS**	**ARVIA**	**MACKAYE77**
蜂鸟	错过	阿尔维亚	MACKAYE77

蜂鸟小姐 ARVIA MACKAYE77

['skɑ:rlət]	['tænədʒər]	['mæstər]	['rɑ:bɪn]	[mə'kaɪ]
SCARLET	**TANAGER**	**MASTER**	**ROBIN**	**MACKAYE**
猩红	唐纳雀	掌握	罗宾	麦凯

猩红唐纳雀大师罗宾·麦凯

['goʊldfɪntʃ]	[mɪs]	['ælɪs]	[mə'klɛri]
GOLDFINCH	**MISS**	**ALICE**	**MCCLARY**
金翅雀	错过	爱丽丝	麦克拉里

金翅雀小姐 爱丽丝·麦克拉里

['blu:bɜ:rd]	[mɪs]	[æn]	['pærɪʃ]
BLUEBIRD	**MISS**	**ANNE**	**PARRISH**
蓝鸟	错过	安妮	教区

蓝鸟小姐安妮·帕里什

['kɑ:rdɪnl]	[bɜ:rd]	['mɪstər]	.	['sti:vən]	['pærɪʃ]
CARDINAL	**BIRD**	**MR**	**.**	**STEPHEN**	**PARRISH**
红衣主教	鸟	先生	.	斯蒂芬	教区

红雀鸟先生斯蒂芬·帕里什

[red]	-	[wɪŋd]	['blækbɜ:rd]
RED	**-**	**WINGED**	**BLACKBIRD**
红色的	-	有翅膀的	黑鸟

红翅黑鹂

[mɪs] [mə'ri:] ['pɑ:kə]
MISS MARIE PARKER
错过 玛丽 帕克

玛丽·帕克小姐

['hɜ:rmɪt] [θrʌʃ] ['mɪsɪz] . ['mækswel] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz]
HERMIT THRUSH MRS . MAXWELL PERKINS
隐士 画眉 太太 . 麦克斯韦 珀金斯

隐士画眉 麦克斯韦尔·珀金斯夫人

['goʊldfɪntʃ] ['mɪstər] .
GOLDFINCH MR .
金翅雀 先生 .

金翅雀先生

['rɑ:dʒər] ['plæt]
ROGER PLATT
罗杰 普拉特

罗杰·普拉特

['skɑ:rlət] ['tænədʒər] ['mɪstər] .
SCARLET TANAGER MR .
猩红 唐纳雀 先生 .

猩红唐纳先生

['wɪljəm] ['plæt]
WILLIAM PLATT
威廉 普拉特

威廉·普拉特

[red] - [wɪŋd] ['blækbɜ:rd] [mɪs] ['ednə] [rə'pæloʊ]
RED - WINGED BLACKBIRD MISS EDNA RAPALLO
红色的 - 有翅膀的 黑鸟 错过 埃德娜 拉帕洛

红翅黑鹂小姐埃德娜·拉帕洛

['goʊldfɪntʃ] [mɪs] ['hædli] ['rɪtʃərdsən]
GOLDFINCH MISS HADLEY RICHARDSON
金翅雀 错过 哈德利 理查森

金翅雀 哈德利·理查森小姐

[blu:] ['herən] ['mɪstər] .
BLUE HERON MR .
蓝色的 苍鹭 先生 .

蓝鹭先生

[dʒɔ:rdʒ] [rubli:]
GEORGE RUBLEE
乔治 鲁布利

乔治·鲁布利

[lʌv] [bɜ:rd]
LOVE BIRD
爱 鸟

爱情鸟

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['lu:ɪs] [seɪnt] - ['gɔ:dɛnz]
LOUIS SAINT - GAUDENS
路易斯 圣 - 高登斯

路易斯·圣高登斯

['skɑ:rlət] ['tænədʒər] ['mɪstər] .
SCARLET TANAGER MR .
猩红 唐纳雀 先生 .

猩红唐纳先生

[pɔ:l] [seɪnt] - ['gɔ:dɛnz]
PAUL SAINT - GAUDENS
保罗 圣 - 高登斯

保罗·圣高登斯

[wʊd] [θrʌʃ] [mɪs] ['skʌdɚ]
WOOD THRUSH MISS SCUDDER
木头 画眉 错过 斯库德

林鸫小姐斯卡德

['blu:bɜ:rd] [mɪs] ['elən] ['ʃipmən]
BLUEBIRD MISS ELLEN SHIPMAN
蓝鸟 错过 艾伦 船长

蓝鸟小姐艾伦·希普曼

['ɪndɪgoʊ] ['bʌntɪŋ] ['mæstər] ['evən] ['ʃipmən]
INDIGO BUNTING MASTER EVAN SHIPMAN
靛青 彩旗 掌握 埃文 船长

靛蓝彩旗大师埃文·希普曼

['wʊdpekər] [mɪs] ['frænsɪs] [smɪθ]
WOODPECKER MISS FRANCES SMITH
啄木鸟 错过 弗朗西丝 史密斯

啄木鸟小姐弗朗西丝·史密斯

['wʊdpekər] [mɪs] [rɪ'bekə] [smɪθ]
WOODPECKER MISS REBECCA SMITH
啄木鸟 错过 丽贝卡 史密斯

啄木鸟小姐丽贝卡·史密斯

['bɔ:ltɪmɔ:r] ['ɔ:rioʊl] [mɪs] [kɔ:'di:ljə] ['taʊnzənd]
BALTIMORE ORIOLE MISS CORDELIA TOWNSEND
巴尔的摩 黄鹂 错过 科迪莉亚 汤森德

巴尔的摩金莺队科迪莉亚·汤森小姐

['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meridən] [bɜ:rd] [klʌb]
OFFICERS OF THE MERIDEN BIRD CLUB
警官 的 这 梅里登 鸟 俱乐部

梅里登鸟类俱乐部官员

['prezɪdənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
PRESIDENT , DR .
总统 , 博士 .

总裁，博士

['ɜ:rnɪst] [el] . ['hju:z]
ERNEST L . HUSE
欧内斯特 L . 房子

欧内斯特·L·休斯

[vaɪs] [p'rezɪdənts]
VICE PRESIDENTS
副 总统们

副总裁

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] . [iː] . ['hwilər]
E . **E** . **WHEELER**
E . E . 惠勒

EE·惠勒

['mɪstər] . [niːl] ['krəunin]
MR . **NEIL** **CRONIN**
先生 . 尼尔 克罗宁

尼尔·克罗宁先生

[prɑːf] .
PROF .
教授 .

教授

[fræŋk] [em] . [haʊ]
FRANK **M** . **HOWE**
坦率 M . 豪

弗兰克·M·豪

[prɑːf] .
PROF .
教授 .

教授

['tʃestər] [eɪtʃ] . [sɪrz]
CHESTER **H** . **SEARS**
切斯特 H . 西尔斯

切斯特·H·西尔斯

['sekrəteri] , ['mɪstər] .
SECRETARY , **MR** .
秘书 , 先生 .

秘书先生

[dʒɑːn] ['fɑːrnəm] ['kæn]
JOHN **FARNUM** **CANN**
约翰 法纳姆 罐头

约翰·法纳姆·坎恩

['treʒərər] , ['mɪstər] .
TREASURER , **MR** .
财务主管 , 先生 .

财务主管先生

['ɜːrnɪst] ['hærəld] ['beɪnz]
ERNEST **HAROLD** **BAYNES**
欧内斯特 哈罗德 贝恩斯

欧内斯特·哈罗德·贝恩斯

['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒər] , [mɪs] ['meri] [el] . ['tʃɛlɪs]
GENERAL **MANAGER** , **MISS** **MARY** **L** . **CHELLIS**
一般的 经理 , 错过 玛丽 L . 切利斯

总经理，玛丽·L·切利斯女士

[mæsk] [kə'mɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meridən] [bɜːrd] [klʌb]
MASQUE **COMMITTEE** **FOR** **THE** **MERIDEN** **BIRD** **CLUB**
面具 委员会 为了 这 梅里登 鸟 俱乐部

梅里登鸟类俱乐部化装舞会委员会

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['bærət, 'bærit]
MR . **ROBERT** **BARRETT**
先生 . 罗伯特 巴雷特

罗伯特·巴雷特先生

['mɪsɪz] .

MRS .

太太 .

太太。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

庇护所：鸟类面具(Sanctuary A Bird Masque)
第4/4页

['ɜːrnɪst]	['hærəld]	['beɪnz]
ERNEST	**HAROLD**	**BAYNES**
欧内斯特	哈罗德	贝恩斯

欧内斯特·哈罗德·贝恩斯

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[dʒɑːn]	['fɑːrnəm]	['kæn]
JOHN	**FARNUM**	**CANN**
约翰	法纳姆	罐头

约翰·法纳姆·坎恩

[mɪs]	['æni]	[eɪtʃ] .	['dʌŋkən]
MISS	**ANNIE**	**H** **.**	**DUNCAN**
错过	安妮	H .	邓肯

安妮·H·邓肯小姐

[mɪs]	['meri]	[ə; eɪ] .	['friːmən]
MISS	**MARY**	**A** **.**	**FREEMAN**
错过	玛丽	一个 .	弗里曼

玛丽·A·弗里曼小姐

['mɪstər] .	['ælbiən]	[iː] .	[læŋ]
MR **.**	**ALBION**	**E** **.**	**LANG**
先生 .	阿尔比恩	E .	语言

阿尔比恩·E·朗先生

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[tʃɑːrlz]	['ɔːldən]	['treɪsi]
CHARLES	**ALDEN**	**TRACY**
查尔斯	奥尔登	特蕾西

查尔斯·奥尔登·特雷西

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[iː] .	[iː] .	['hwilər]
E **.**	**E** **.**	**WHEELER**
E .	E .	惠勒

EE·惠勒

['kɑːstuːmz]
COSTUMES
服装

服装

['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ['ædəmz]
MRS . **HERBERT** **ADAMS**
太太 . 赫伯特 亚当斯

赫伯特·亚当斯夫人

[mɪs] ['elən] ['ʃɪpmən]
MISS **ELLEN** **SHIPMAN**
错过 艾伦 船长

艾伦·希普曼小姐

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['lɪndən] [smɪθ]
MR . **JOSEPH** **LINDON** **SMITH**
先生 . 约瑟夫 林登 史密斯

约瑟夫·林登·史密斯先生

['fəutəgræfs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
PHOTOGRAPHS , **DR** .
照片 , 博士 .

照片，博士

['ɑːrnəld] ['gɛnti]
ARNOLD **GENTHE**
阿诺德 根特

阿诺德·根特

[bɜːrd] - [noʊts] , [mɪs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['mɪnəhæn]
BIRD - **NOTES** , **MISS** **KATHERINE** **MINAHAN**
鸟 - 笔记 , 错过 凯瑟琳 米纳汉

鸟笔记，凯瑟琳·米纳汉小姐

[ˌɪnviˈteiʃənz] , [mɪs] ['æni] [eɪtʃ] . ['dʌŋkən]
INVITATIONS , **MISS** **ANNIE** **H** . **DUNCAN**
邀请函 , 错过 安妮 H . 邓肯

邀请函，安妮·H·邓肯小姐

['ɔːtəməbilz] , ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ['heiwud]
AUTOMOBILES , **MR** . **GRISWOLD** **HAYWOOD**
汽车 , 先生 . 格里斯沃尔德 海伍德

汽车，格里斯沃尔德·海伍德先生

['steɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [siːts]
STAGING **AND** **SEATS**
舞台 和 座位

舞台和座位

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['haʊərd] [hɑːrt]
MR . **WILLIAM** **HOWARD** **HART**
先生 . 威廉 霍华德 哈特

威廉·霍华德·哈特先生

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[dʒɑːn] ['fɑːrnəm] ['kæn]
JOHN **FARNUM** **CANN**
约翰 法纳姆 罐头

约翰·法纳姆·坎恩

[baɪ] ['pəːsi] [mə'kaɪ]
BY **PERCY** **MACKAYE**
经过 珀西 麦凯

作者：珀西·麦凯

[ðə; ði] ['kæntərˌberi] ['pɪlgrɪmz] .

The	**Canterbury**	**Pilgrims**	**.**
这	坎特伯雷	朝圣者	.

坎特伯雷朝圣者。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] .

A	**Comedy**	**.**
一个	喜剧	.

一部喜剧。

[dʒiːn] [dɑːrk] .

Jeanne	**d'Arc**	**.**
珍妮	圣女贞德	.

圣女贞德。

[ə; eɪ]['trædʒədi] .

A	**Tragedy**	**.**
一个	悲剧	.

一场悲剧。

['sæfəu] [ænd; ənd] ['feɪˌɑːn] .

Sappho	**and**	**Phaon**	**.**
萨福	和	法翁	.

萨福和法翁。

[ə; eɪ]['trædʒədi] .

A	**Tragedy**	**.**
一个	悲剧	.

一场悲剧。

['fɛnrɪs] [ðə; ði] [wʊlf] .

Fenris	**the**	**Wolf**	**.**
芬里斯	这	狼	.

芬里斯狼。

[ə; eɪ]['trædʒədi] .

A	**Tragedy**	**.**
一个	悲剧	.

一场悲剧。

[ə; eɪ]['gɑːrlənd][tuː; tə] ['sɪlviə] .

A	**Garland**	**to**	**Sylvia**	**.**
一个	花环	到	西尔维娅	.

献给西尔维娅的花环。

[ə; eɪ][drə'mætɪk] ['revəri] .

A	**Dramatic**	**Reverie**	**.**
一个	戏剧性	遐想	.

一段戏剧性的遐想。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] .

The	**Scarecrow**	**.**
这	稻草人	.

稻草人。

[ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

A	**Tragedy**	**of**	**the**	**Ludicrous**	**.**
一个	悲剧	的	这	荒谬	.

荒诞的悲剧。

['jæŋki] ['fæntəsiz] .

Yankee	**Fantasies**	**.**
扬基	幻想	.

洋基幻想曲。

[faɪv] [wʌn] - [ækt] [pleɪz] .

Five	One	-	Act	Plays	.
五	一	-	行为	演出	.

五部独幕剧。

['mɑːtər; 'meɪtər] .

Mater	.
母	.

材料。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['stʌdi] [ɪn] ['kɑːmədi] .

An	American	Study	in	Comedy	.
一个	美国人	学习	在	喜剧	.

美国喜剧研究。

['ænti] - ['mætrɪmoʊni] .

Anti	-	Matrimony	.
反对	-	婚姻	.

反婚姻。

[ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['kɑːmədi] .

A	Satirical	Comedy	.
一个	讽刺	喜剧	.

一部讽刺喜剧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

To	-	morrow	.
到	-	明天	.

明天。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	Play	in	Three	Acts	.
一个	玩	在	三	使徒行传	.

三幕剧。

['sæŋktʃueri] .

Sanctuary	.
避难所	.

避难所。

[ə; eɪ][bɜːrd] [mæsk] .

A	Bird	Masque	.
一个	鸟	面具	.

鸟类面具。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

A	Thousand	Years	Ago	.
一个	千	年	前	.

一千年前。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] .

A	Romance	of	the	Orient	.
一个	浪漫	的	这	东方	.

东方浪漫史。

['poʊəmz] .

Poems	.
诗歌	.

诗歌。

['jjəriəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .

Uriel	,	and	Other	Poems	.
乌列尔	,	和	其他	诗歌	.

乌列尔及其他诗歌。

['lɪŋkən] : [ə; eɪ] [sen'tenəri] [oʊd] .
Lincoln : A Centenary Ode .
林肯 : 一个 百年纪念 颂 .

林肯：百年颂歌。

[ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] .
The Playhouse and the Play .
这 过家家 和 这 玩 .

剧院和戏剧。

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

[ðə; ði]['sɪvɪk] ['θiːətər] .
The Civic Theatre .
这 市民 剧院 .

市民剧院。

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

[æt; ət][ɔːl] ['bʊkselər]
At all booksellers
在 全部 书店

所有书店

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

[muːvd] [peɪdʒ][ˌtuːˈtuː][tuː; tə][end] .
moved page 2 to end .
已搬 页 2 到 结尾 .

将第2页移至末尾。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] .
Silently corrected typographical errors .
默默 已更正 印刷 错误 .

默默地改正了拼写错误。

[ri'teind] [əˌnækrə'nɪstɪk] [ænd; ənd][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained anachronistic and non - standard spellings as printed .
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神